

געזאַנג=בוך
פון מעינקע קאַץ

Menke Katz's
Song Book

A PROJECT OF
MEISHKE AND PHYLLIS KATZ
(Great Neck, New York)

EXPERIMENTAL EDITION
OF JANUARY 2009

Comments and corrections welcome!

Preface

Poet Menke Katz (1906 — 1991) was born in Svintsyán (now Švenčionys, Lithuania) and spent the First World War years in his family's ancestral shtetl Micháleshik (now Michalishki, Belarus). He emigrated to the United States in 1920, where he spent the rest of his life (except for three years in Israel in the 1950s). His poetic career divides into Yiddish and English periods. He worked as a Yiddish teacher for many decades, mostly in New York, and in his later years, based with his wife Rivke in his forest house upstate New York, enjoyed travelling across America to appear before college audiences. Listings of his published books (nine in Yiddish and nine in English), and selections from his poems are posted online at:

www.dovidkatz.net (→ *menke*)

It is less known that the poet's favorite pastime was to sing Yiddish songs, especially genuine Yiddish folk songs from his native Lithuania, and to accompany himself on the mandolin, which he learned to play as a boy with a simple numbering system for the notes. He could not read music and did not have a singing voice, but his ad-hoc performances of his beloved songs along with the mandolin became a vital component in the poet's persona among friends and family and wider audiences alike. Genuine Yiddish folksongs, the poems of poets that became songs, traditional holiday songs and others formed part of the "wholeness of Yiddish culture" approach that Menke aimed to transmit. From this standpoint, it is hardly coincidental that his repertoire included Hebrew (ancient and liturgical, in Ashkenazic rendition; and modern Israeli from the early years of the state), as well as selections from the less-discussed spheres milieu of card players and the underworld.

For decades, Menke's favorite settings for evenings of talk and song included his and Rivke's homes, first in Brooklyn and then at their forest house in upstate New York in Spring Glen; the home of his brother and sister-in-law, Meishke and Phyllis Katz, in Great Neck, New York; and of his daughter and son-in-law Troim and Frank Handler in West Islip, New York.

Menke originally put together this collection in the first half of 1985, writing out the entire book in his own hand, with selected individual letters adorned by the traditional "crowns" with which he loved to decorate his writing. Rivke Katz provided the illustrations. The occasion was his appointment as an instructor at the fourth annual Oxford Summer Program in Yiddish Language and Literature (August 1985). The original name of the work was *Gezáng far der zumer-prográm* ('Song for the Summer Program'). The English-language title page reads *Yiddish Folksong and Poetry for the Fourth Annual Oxford Summer Programme in Yiddish Language and Literature at the Oxford Centre for Hebrew Studies 5-30 August 1985*. Various reasons prevented his travel to Oxford that year, but the completed handwritten book was nevertheless bound and made available to the program's participants on an optional basis. Today that limited edition is exceedingly rare, and in 2007 the poet's heirs decided to make the entire book available online. It is posted at:

www.dovidkatz.net/menke/Books/Menke1985-Books.pdf

In 1988, Menke Katz's granddaughters, Sheh-Sheh and Claudia released a cassette, *Lider fun mayn zeydn* (Songs of my Grandfather) to accompany this songbook. All the songs were sung by Sheh-Sheh and one was harmonized with Claudia. An insert of translations and transliterations was prepared by Menke's daughter, Troim Katz Handler. Instrumentals were created by Joe Jedrlinic. It was released by Recordomatt in West Islip, New York. For further information please contact:

franktroim@gmail.com

In 2008, Meishke and Phyllis Katz initiated this experimental edition of the collection as part of a project aiming at publication in book form at the earliest possible time, in a bilingual edition that would include music, and that would bring to life many forgotten songs from the bona fide world of Yiddish. The project's webpage is

http://www.dovidkatz.net/menke/menke_folksongs.htm

The 2008 project got underway with the transcription, layout and composition of this experimental online edition by Akvilė Grigoravičiūtė (Vilnius University). She herself studied Yiddish for two summers at the same one-month European summer program in Yiddish, which was relocated from Oxford to Vilnius in 1998. The twenty-seventh year of the program, which gave rise to this book all those years ago, and also marked the tenth year of the program in its Vilnius, was celebrated in 2008. Details of the program are posted online at:

www.judaicvilnius.com/en/main/summer/introduction

One of the primary lecturers at the summer program is Dr. Maria Krupoves-Berg, Vilnius University's Yiddish folklore researcher and performer, who is arranging for the music to be written to some of the songs using cassettes left by Menke Katz. In addition, she has included a number of them in her own repertoire for the Vilnius summer program in Yiddish.

Corrections and suggestions are welcome.

DOVID KATZ
www.dovidkatz.net
JANUARY 2009

Contents

אינהאלט

11	וואָרט פּריער פון מעינקע קאַץ
13	פּאָלקסלידער
14	דער יאָלד אין קאַפעליוש
15	דאָרף־ליד
17	אין שטעטל
18	אוי, אַ נאַכט אַ שיינע
19	פּונוואָנען נעמט זיך אַ ליבע
20	איך וועל מער קיין ליבע ניט שפּילן
21	אוי, אַ ליבע איז אַן אומגליק
22	איך בין שוין אַ
23	שוואַרצע קאַרשעלעך
24	אַ קליין שטיבעלע
25	קליפּ־קלאַפּ
26	קליפּ־קלאַפּ
27	צוויי טיבעלעך
29	אַ מיידל
31	הערט ציגעלעך
32	שיין מיידעלע
33	פּאַפּיר איז דאָך ווייס
35	וואָס זשע ווילסטו?
37	יאָמע
38	איך גיי אַרויס אויפן גאַניקל
40	לייג איך מיר מײַן קעפעלע
42	אַלע וואַסערלעך
43	אַלע וואַסערלעך
45	איך האָב דיר געזאָגט
46	שוין דרײַ יאָר אַז מיר פּירן אַ ליבע
47	שוין דרײַ יאָר אַז מיר פּירן אַ ליבע
48	לאַמיר זיך איבערבעטן

49	..... ס'איז אַ זינד
50	..... אַ קללה־ליד
51	..... אַ קליין יידעלע
53	..... אַ מאַנטל
56	..... אַ באַן
57	..... בולבע
58	..... קיין סוויר פּאַרט מען ניט
60	..... זאָל איך זיין אַ רב
61	..... אַ חזן אויף שבת
63	..... דער רבי
64	..... פּאַר איך מיר אַרויס
65	..... אַ פּאַסטעך ליד
66	..... אַמאַל איז געווען
68	..... די פּיערדיקע ליבע
69	..... וואָס ביסטו, מיידעלע, ברוגז
70	..... די גילדענע פּאַווע
71	..... גענדזעלעך
72	..... בין איך מיר אַ שניידערל
74	..... מיט אַ נאָדל, אָן אַ נאָדל
75	..... אינדרויסן איז פינצטער
76	..... אוי, איך פיר אַ ליבע
77	..... די מאַמע איז געגאַנגען
78	..... שפּילט זשע מיר דעם נייעם שער
79	..... טאַנץ מיידעלע טאַנץ
80	..... דעריאָגט די יונגע יאָרן
81	..... בייט זשע מיר אַ פינף און צוואַנציקער
83	..... מאַמעניו־ליובעניו
84	..... אוי, דאָרטן, דאָרטן
85	..... לייטישע מזלות
86	..... אַ ברייטעלע
87	..... לאַמיר
88	..... די טעכטער אויסגעגעבן
91	..... ס'פּאַלט אַ שניי
92	..... איידער איך לייג זיך שלאָפן
93	..... ס'איז מיין
94	..... איך זיין און שפּיל מיר
95	..... אויף די פעלדער
96	..... אַ גניבה
98	..... פרעגט די וועלט אַן אַלטע קשיא
99	..... תנחום
100	..... פּלאַנצט מיין שוועסטערל אַ גאָרטן

101	פאָרן פּאַרסטו
102	בערעלע
104	גיי איך מיר שפּאַצירן
105	אַ ציגנינער ליד
106	יאָסקע פּאַרט אַוועק
107	ליד פון די
108	בלויבט געזונטערהייט
109	אַ בריוועלע
110	ניטאַ מער דאָס געסעלע
111	דוֹדוֹ, דוֹדוֹ, דוֹדוֹ
112	אַז משיח וועט קומען
114	פּאָלקישע לידער פון פּאַעטן
115	האַב איך מיר
117	דאָס נייע ליד
118	דו פרעגסט מיר,
119	צום העמערל
120	ווי אַ בלום
121	מאי קא משמע לך?
123	אַ ווינטער ליד
124	אַמאָל איז געוועזן
126	איך האָב פּאַרלאָזן
127	אויפן בוידעם שלאָפט דער דאָך (פּאָלקס מאַטיוו)
128	לעבן וועלדל
130	אַ מלאך וויינט
131	דער קרעמער
133	שוואַרצע אויגן
134	דאַנאַ־דאַנאַ
135	חתונה־ליד
137	די זון וועט אַרונטערגיין
138	אין דער פינצטער
139	די זון פאַרגייט אין פלאַמען
140	אויף יענער זייט טיך
141	שטייט אַ בחור
142	די מוזיקע אויסגעגעבן
143	דער בעכער
144	מזין יינגעלע
146	אַ בריוועלע דער מאַמען
147	דריי שוועסטער
148	קום אַהער, דו פּילאָסאָף

149	..... אויפן וועג שטייט אַ בוים
151	..... אונטער די גרינינקע ביימעך
152	..... אַ גלות=מאַרש
153	..... פּלאַקער, פּייער, פּלאַקער
154	..... אין זאַלציקן ים
155	..... זשאַנקויע
157	..... און דו אַקערסט
158	..... מײַן צוואה
159	..... גערטנער ליד
160	..... זשאַמעלע
161	..... דן און דאַניאַ
163	..... טראַ=לאַ=לאַ=לאַ
166	..... אויפן פּריפעטשיק ברענט אַ פּייערל
167	..... איך טו מיר אַ באַרוועסע
168	..... מוטער=שפּראַך
169	..... אַ יידיש ליד
170	..... מאַמע=לשון
172	..... בעטלער לידער
173	..... שענקט אַ נדבה
174	..... נין בעטלער
177	..... קאַרטן=שפּיל און אונטערוועלט לידער
179	..... אַ תפילה פון אַ קאַרטן=שפּילער
180	..... בענטקע מאַרעוויכער
182	..... יודקע גנב
183	..... פּיווקע זשוליק
184	..... קורדופ, דער קאַרליק
186	..... וויג לידער
187	..... שלאַף=שלאַף
189	..... וויג=ליד
190	..... אין די וויגן
191	..... לילינקע מײַן יינגעלע
192	..... שלאַף מײַן קינד
194	..... אַ פּרעמד קינד
195	..... ראַזשינקעס מיט מאַנדלען

196	שלאָף מיין קינד
198	אַמאָל איז געווען אַ מעשה
200	יאַנקעלע
202	דאָס קינד ליגט אין וויגעלע
פאַר די קליינע קינדערס וועגן	
204	
205	שרהלע
206	שרהלע און מוליקל
207	אַ ליד פאַר אַ קליין מיידעלע
208	מיטן זעגעלע
209	קינדער ליד
210	האַב איך אַ פאַר אַקסן
212	ענגע בענגע
213	פאַטשע־פאַטשע
214	ריין און שיין
215	פינף
216	אום און גראָד
217	אַ שטעקעלע אַרין, אַ שטעקעלע אַרויס
218	אונטער יאַנקלס וויגעלע
219	פון דעם שיינעם וואַרצל
221	אב איז אַ פאַטער
222	פסח־פסח
223	קינדער שפּיל
225	דריי זיך, דריי זיך
226	די גאַנצע משפּחה
227	גאַט, גאַט, גיב אַ רעגן
228	דריי מאָל ליב
לידער פון אונדזער חורבן שלישי	
229	
230	אַ תפילה פון אַ געטאָ־ייד
232	שטיל די נאַכט
233	זאָג ניט קיינמאָל
235	אַ קאַפיטל תהילים
שבת און יום־טוב לידער	
237	
238	אַ שבתדיק זמרל
241	לאָמיר אַלע זינגען אַ זמרל

242	שבת־ליכט
244	שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם
245	קול דודי
246	אַנִּי מְאַמֵּין
247	אַבִּינוּ מִלְּפָנָיו
248	אליהו הנביא
249	ארצה עלינו
250	הבאנו שלום
251	זום גלי גלי
252	הנה מה טוב
253	הבה נגילה
254	קינדער, שמחת־תורה
255	לאָמיר אַלע פּריילעך זיין
256	חנוכה
257	אַ, איר קליינע ליכטעלעך
258	חנוכה
259	פורים ליד
260	פורים ליד
261	אין דעם
262	און גאָט איז איינער
269	דו מיידעלע, דו שיין

וואָרט פריער פון מעינקע קאַץ:

דאָ געפינען זיך קינדער־לידער, וויג־לידער, קליינע קינדער־שפילן און דאָ דעבוטירט מיין פעטער בענטקע מיט לידער וועגן יידישע קאַרטן־שפילער, לידער וועגן דער יידישער אונטערוועלט, און די אַמאָליקע ליטווישע שטעטעלעך (אויך באַמערקונגען וועג מיין פעטער, וועגן זיינע לידער).

אויך, פאַראַן דאָ, רעכן איך, ווייניק־באַוואוסטע וואַריאַנטן פון פּאָלקס־לידער. למשל: „ניין בעטלער זינען מיר געווען“, כאַטש דער זעלביקער נוסח, ווי אין „ניין ברידער זינען מיר געווען“, איז אָבער דער אינהאַלט אַנדערש. איך האָב אין אָט דער צורה קיינמאָל ניט געזען געדרוקט, קיינמאָל ניט געהערט זינגען אָט דאָס פּאָלקס־ליד, זינט איך בין געקומען אין אַמעריקע, אין דעם עלטער פון קנאַפע פערצן יאָר. איך האָב געהערט בעטלער זינגען דאָס ליד, מיט אָט דעם אינהאַלט, אין די שטעטעלעך: מיכאַלעשיק, סוויר, סווינציאַן. מיין זכרון דינט מיר אַזוי געטרײַ, קען זיין דערפאַר, ווייל איך בין אַ גאַנץ לעבן פאַרליבט אין פּאָלקס־לידער.

דאָס ליד: „קליפ־קלאַפּ“ געפינט זיך דאָ אין צוויי וואַריאַנטן. איין וואַריאַנט האָב איך געהערט אין מיין קינדעייט זינגען אין מיכאַלעשיק וואו מיין מאַמע איז געבאָרן געוואָרן, וואו איר משפּחה האָט „געוויינט“ (געפרייט זיך, ד.ה. געוואוינט) הונדערטער יאָר:

קליפ־קלאַפּ, אין גאַלדן טיר,
מיין זיס לעבן, עפן מיר,
צוועלף אַזייגער, ביי דער נאַכט,
טיר און טויער צוגעמאַכט.

דעם ווייניק־באַוואוסטן וואַריאַנט האָב איך געהערט אין סוויר, וואו מיין טאַטע איז געבאָרן געוואָרן, וואו זיין משפּחה האָט אויך „געפרייט זיך“ הונדערטער יאָר:

— קליפ־קלאַפּ, יודאַשינקע
צי דו שלאָפסט, צי ניין?
— שלאָפן, שלאָפן איך ניט,
עפענען וועל איך אַוודאי ניט.

אין מיכאַלעשיק האָט זיך דאָס ליד געענדיקט:

אַ בלאַט פון בוים וועט דיר צודעקן
אַ שטראַל פון זון וועט דיר אויפוועקן.

אין סוויר:

בלעטעלעך וועלן דיר צודעקן,
פייגעלעך וועלן דיר אויפוועקן.

א. ליעסין ציטירט פון מיכאל־ישקער וואַריאַנט אין זײַן „קליפ־קלאַפּ״ ליד, אין אַנדענק פון זײַן מינסקער באַבע פּייגל (ערשטער באַנד, זײַט 48).

די לידער דאָ פאַרמאָגן ניט קײן נאָטן, ווייל איך האָב אַזױנס קײנמאָל ניט געקענט, אָבער איך שפּיל די ניגונים אויף דער מאַנדעלינע.

ס'איז מײַן טיפּער גלױבן אַז פאַר יידיש, יידישע ליטעראַטור, אין דעם אַקספּאָרדער אַניווערסיטעט און אין די צענדליקער אַנדערע אַניווערסיטעטן, שולן א. א. וו. טאַגט אויף אַ נײַ לעבן, נאָך חורבן שלישי, נאָך דעם מאָרד פון די זעקס מיליאָן ברידער און שוועסטער וועלכע זײַנען געשטאַרבן מיט יידיש אויף זײערע ליפן.

מעײַנקע קאַץ

ספּרינג גלען, נױ־יאָרק, 1985

פאָלקסלידער

Der yold in kapelush
(A Mikhálishker tants)

Ot geyt der yold in kapelush,
Makht er di fantazye.
Ot geyt der yold in kapelush,
Shmirt em oys mit sazhe.

U-ha, er shpant af shtoltsn,
Iber ale dekher,
O-ho, der yold in kapelush
Iz fun himl hekher.

Ot geyt der yold in kapelush,
Makht er di fantazye.
Ot geyt der yold in kapelush,
Shmirt em oys mit sazhe.

דער יאָלד אין קאַפעליוש
(אַ מיכאַלישקער טאַנץ)

אַט גייט דער יאָלד אין קאַפעליוש,
מאַכט ער די פאַנטאַזיע.
אַט גייט דער יאָלד אין קאַפעליוש,
שמירט אים אויס מיט סאַזשע.

אָ-האַ, ער שפּאַנט אויף שטאַלצן,
איבער אַלע דעכער,
אָ-האַ, דער יאָלד אין קאַפעליוש
איז פון הימל העכער.

אַט גייט דער יאָלד אין קאַפעליוש,
מאַכט ער די פאַנטאַזיע.
אַט גייט דער יאָלד אין קאַפעליוש,
שמירט אים אויס מיט סאַזשע.

Dorf-lid

דאָרף-ליד

A gut-morgn dir, Reb Borekh,
A gut morgn, Zorekh:
Kh'hob gehert, du host mit mazl
Oysfarkoyft dem tsvorekh.

אַ גוט־מאָרגן דיר, ר' ברוך,
אַ גוט מאָרגן, זרח:
כ'האַב געהערט, דו האָסט מיט מזל
אויספאַרקויפט דעם צוואַרעך.

Ye, dem tsvorekh, oysfarkoyft ingantsn,
Iz lomir take, ale tantsn:
Hayda-hayda-hayda,
Hayda-hayda-hey!

יע, דעם צוואַרעך, אויספאַרקויפט אינגאַנצן,
איז לאָמיר טאַקע, אַלע טאַנצן:
היידאַ־היידאַ־היידאַ,
היידאַ־היידאַ־היי!

A gut morgn dir, Reb Meyer,
Gut-ovnt-gut-yor, Reb Berl:
Der katukh iz ful mit eyer,
Un dos feld mit kerner,
Vi a malkes perl.
A metupl bin ikh, mit finf kelber,
Dos yingste eksl vayzt shoyn herner.
Di tsig un der bok vern khosn-kale,
Iz lomir tantsn ale, ale, ale:
Hayda-hayda-hayda,
Hayda-hayda-ho!

אַ גוט אָוונט דיר, ר' מאיר,
גוט־אָוונט־גוט־יאָר, ר' בערל:
דער קאַטוך איז פול מיט אייער,
און דאָס פעלד מיט קערנער,
ווי אַ מלכהס פערל.
אַ מטופל, בין איך, מיט פינף קעלבער,
דאָס יינגסטע עקסל ווייזט שוין הערנער.
די ציג און דער באַק ווערן חתן־כלה,
איז לאָמיר טאַנצן אַלע, אַלע, אַלע:
היידאַ־היידאַ־היידאַ,
היידאַ־היידאַ־האַ!

A gut-morgn dir, pan Yurke,
A gut-morgn dir, pan Shurke,
A gut morgn dir, Ivan.
Dayn flinke klatshe
Loyft vi a ban
Fun Svintsyon
Kin Koltenyon,
Borkhashem, borekh undzer pratse.

אַ גוט־מאָרגן דיר, פאַן יורקע,
אַ גוט־מאָרגן דיר, פאַן שורקע,
אַ גוט מאָרגן דיר, איוואַן.
דיין פלינקע קליאַטשע
לויפט ווי אַ באַן
פון סווינציאָן
קיין קאַלטעניאָן,
ברוך השם, ברוך אונדזער פראַצע.

A gut shabes dir, Reb Yankl,
A gut shabes dir, Reb Khatskl.
Opgekoret di gantse tvue,
Nor simonim af a refue:
Lekho doydi likras kalo
Pney shabos nekabelo.

אַ גוט שבת דיר, ר' יאַנקל,
אַ גוט שבת דיר, ר' כאַצקל.
אָפּגעקאַרעט די גאַנצע תּבואה,
נאָר סימנים אויף אַ רפואה:
לָכה דודי לְקראת פֿלֶה,
פֿני שַׁבַּת נְקַבֵּלֶה.

Lekoved shabes finklen lompn.
Shabes on khreyn
Ken men zikh bageyn,
Ober nit on bronfn.
Berke, Shmerke, Zuske, Khayim,
Lekhayim, lekhayim, lekhayim!
Hayda-hayda-hayda,
Hayda-hayda-ho!

לכבוד שבת, פינקלען לאָמפּן.
שבת אָן כּרייך
קען מען זיך באַגיין,
אַבער ניט אָן בראַנפּן.
בערקע, שמערקע, זוסקע, חיים,
לחיים, לחיים, לחיים!
היידאַ=היידאַ=היידאַ,
היידאַ=היידאַ=האַ!

Yankl, Meytsik, Yurke, Shurke,
Khashke, Bashke, Zirke, Mirke,
Ale, ale in a rod,
Ale, ale in karahod:
Hayda-hayda-hayda,
Hayda-hayda-ho-ho-ho!

יאַנקל, מייציק, יורקע, שורקע,
כאַשקע, באַשקע, זירקע, מירקע,
אַלע, אַלע אין אַ ראָד,
אַלע, אַלע אין קאַראָהאָד:
היידאַ=היידאַ=היידאַ,
היידאַ=היידאַ=האַ=האַ=האַ!

In shtetl

אין שטעטל

In shtetl iz fintster,
Di lodns farmakht:
Tsu mir kumt mayn libster,
Gants shpet in der nakht.

אין שטעטל איז פינצטער,
די לאָדנס פאַרמאַכט;
צו מיר קומט מיין ליבסטער,
גאַנץ שפעט אין דער נאַכט.

Ikh voyn in a kleyn shtibele,
Eyne aleyne,
S'iz azoy farbeynkt,
S'iz azoy sheyn.

איך וואוין אין אַ קליין שטיבעלע,
איינע אליין,
ס'איז אזוי פאַרבענקט,
ס'איז אזוי שיין.

In shtibl iz fintster,
Dort griltst a gril,
Bam fentsterl flist do,
A taykhele shtil.

אין שטיבל איז פינצטער,
דאָרט גרילצט אַ גריל,
ביים פענצטערל פליסט דאָ,
אַ טייכעלע שטיל.

Breng mir di mandeline
Un shpil mir a lid,
Shpil mir an aynzam, farbeynkt lid
Fun eybike beynkshaft nokh dir.

ברענג מיר די מאַנדעלינע
און שפיל מיר אַ ליד,
שפיל מיר אַן איינזאַם, פאַרבענקט ליד
פון אייביקע בענקשאַפט נאָך דיר.

In shtetl iz fintster,
Di lodns farmakht:
Tsu mir kumt mayn libster,
Gants shpet in der nakht.

אין שטעטל איז פינצטער,
די לאָדנס פאַרמאַכט:
צו מיר קומט מיין ליבסטער,
גאַנץ שפעט אין דער נאַכט.

Oy, a nakht a sheyne

Oy, a nakht a sheyne,
Di nakht iz geven zeyer sheyn,
Af a benkele zaynen mir gesesn,
Di levone hot genumen avekgeyn.

Af a benkele zaynen mir gezesn,
Mir hobn tsuzamen farbrakht,
Vifl reyde mir hobn ayngetaynet,
Tsu kin tolk hobn mir beyde nit
gebrakht.

Vos far a tolk libe vilstu?
Az ikh muz tsum priziv shteyn,
Keyn knas-mol kenen mir nit makhn,
Dos kenstu aleyen gut farshteyn.

Af banen tsu dir vel ikh forn,
Un af vasern shvimen tsu dir,
Kh'vel avekvarfn tatn un mamen,
Kh'vel kumen mayn lebn tsu dir.

Af banen tsu mir zolstu nit forn,
Un af vasern shvimen tsu mir.
A khupe, lomir beyde shteln,
Un in dray yor vel ikh kumen tsu dir.

אוי, א נאַכט אַ שיינע

אוי, א נאַכט אַ שיינע,
די נאַכט איז געווען זייער שיין,
אויף אַ בענקעלע זיינען מיר געזעסן,
די לבנה האָט גענומען אַוועקגיין.

אויף אַ בענקעלע זיינען מיר געזעסן,
מיר האָבן צוזאַמען פאַרבראַכט,
וויפל רייד מיר האָבן אינגעטענהט,
צו קיין טאַלק האָבן מיר ביידע ניט
געבראַכט.

וואָס פאַר אַ טאַלק ליבע ווילסטו?
אַז איך מוז צום פּריזיוו שטיין.
קיין קנס־מאַל קענען מיר ניט מאַכן,
דאָס קענסטו אַליין גוט פאַרשטיין.

אויף באַנען צו דיר וועל איך פאַרן,
און אויף וואַסערן שווימען צו דיר.
כ'וועל אַוועקוואַרפן טאַטן און מאַמען,
כ'וועל קומען מיין לעבן צו דיר.

אויף באַנען צו מיר זאָלסטו ניט פאַרן,
און אויף וואַסערן שווימען צו מיר,
אַ חופּה, לאַמיר ביידע שטעלן,
און אין דריי יאָר וועל איך קומען צו דיר.

Funvanen nemt zikh a libe

Funvanen nemt zikh a libe,
Fun reydn, fun shmuesn, fun lakhn;
Undzer libe hot zikh ongehoyn
Gor fun andere zakhn.

Dort geyen porelekh tsvey,
Un libn libn zey zikh zeyer,
Nito kin glaykhn tsu zey,
Un libn, libn zey zikh zeyer,
Nito kin glaykhn tsu zey.

Genug shoyn mit mir tsu reydn,
Genug shoyn mit mir shmuesn,
Fir mir shoyn op aheym,
Der tate vet di tir farshlisen.

Aheym Khayke vel ikh dikh opfirm,
Bam glekele vestu onklingen,
Un a lid vel ikh far dir makhn,
Di gantse velt vet mit dir klingen.

פּונוואַנען נעמט זיך אַ ליבע

פּונוואַנען נעמט זיך אַ ליבע,
פּוּן רייִדן, פּוּן שמועסן, פּוּן לאַכן;
אונדזער ליבע האָט זיך אָנגעהויבן
גאָר פּוּן אַנדערע זאַכן.

דאָרט גייען פּאַרעלעך צוויי,
און ליבן, ליבן זיי זיך זייער,
ניטאָ קיין גלייכן צו זיי,
און ליבן, ליבן זיי זיך זייער,
ניטאָ קיין גלייכן צו זיי.

גענוג שוין מיט מיר צו רייִדן,
גענוג שוין מיט מיר צו שמועסן,
פיר מיר שוין אָפּ אַהיים,
דער טאַטע וועט די טיר פאַרשליסן.

אַהיים כּיִקע וועל איך דיך אָפּפירן,
ביים גלעקעלע וועסטו אָנקלינגען,
און אַ ליד וועל איך פאַר דיר מאַכן,
די גאַנצע וועלט וועט מיט דיר קלינגען.

Ikh vel mer kin libe nit shpiln

Oy, vey, mame,
Ikh vel mer kin libe nit shpiln,
Ikh vekh shoy'n mer ba zayn ganikl nit
shteyn,
Er hot zikh oysgefaynt far zayne gute
brider,
Az ikh ruf em un er vil mit mir nit
geyn.

Ikh hob zikh farlibt in eynem,
Sheyn iz er vi di gantse velt.
A shvartse khmare hot zikh fun der zayt
aropgelozt,
Un hot mir mayn likhtikayt farshtelt.

Far vemen s'iz likhtik di nakht,
Far mir iz fintster der tog.
Ba mayne khavertes iz a nakhes un a
freyd,
Ba mir iz yomer un a klog.

איך וועל מער קיין ליבע ניט שפילן

אוי, וויי, מאַמע,
איך וועל מער קיין ליבע ניט שפילן,
איך וועד שוין מער ביי זיין גאַניקל ניט
שטיין,
ער האָט זיך אויסגעפּינט פאַר זיינע גוטע
ברידער,
אַז איך רוף אים און ער וויל מיט מיר ניט
גיין.

איך האָב זיך פאַרליבט אין איינעם,
שיין איז ער ווי די גאַנצע וועלט.
אַ שוואַרצע כּמאַרע האָט זיך פּון דער זייט
אַראָפּגעלאָזט,
און האָט מיר מײן ליכטיקייט פאַרשטעלט.

פאַר וועמען ס'איז ליכטיק די נאַכט,
פאַר מיר איז פינצטער דער טאָג.
ביי מײנע חברטעס איז אַ נחת און אַ
פרייד,
ביי מיר איז אַ יאָמער און אַ קלאָג.

Oy, a libe iz an umglik

Oy, a libe iz an umglik af der velt,
Tsu vemen es falt nor arayn,
S'kost op fil koykhes un gelt,
Tsi ken mir nokh erger zayn?
Tuna-tuna-tuna, ana-ana-ana,
Tuna-ta-ta, tuna-ta-ta, tuna-ta!

Tsu vos hot mir getoygt tsu visn,
A libe af der velt tsu brengen,
Mayn harts vert mir oysgerisn,
Durkh a libe ken men zikh nokh
hengen:

Tuna-tuna-tuna, ana-ana-ana,
Tuna-ta-ta, tuna-ta-ta, tuna-ta!

Haynt zitsn mir beyde af a bank,
Morgn tustu avekfor,
Fun hartsveytik bin ikh shoyn krank,
Oy, vey tsu mayne yorn.

Tsu vos hot mir getoygt tsu visn,
A libe af der velt tsu brengen,
Mayn harts vert mir oysgerisn,
Durkh a libe ken men zikh nokh
hengen:

Tuna-tuna-tuna, ana-ana-ana,
Tuna-ta-ta, tuna-ta-ta, tuna-ta!

אוי, א ליבע איז אן אומגליק

אוי, א ליבע איז אן אומגליק אויף דער וועלט,
צו וועמען עס פאלט נאָר אַרײַן,
ס'קאָסט אָפּ פּיל כּוּחוֹת און געלט,
צײַ קען מיר נאָך ערגער זײַן?
טונאַ=טונאַ=טונאַ, אַנאַ=אַנאַ=אַנאַ,
טונאַ=טאַ=טאַ, טונאַ=טאַ=טאַ, טונאַ=טאַ!

צו וואָס האָט מיר געטויגט צו וויסן,
א ליבע אויף דער וועלט צו ברענגען,
מײַן האַרץ ווערט מיר אויסגעריסן,
דורך א ליבע קען מען זיך נאָך
הענגען:

טונאַ=טונאַ=טונאַ, אַנאַ=אַנאַ=אַנאַ,
טונאַ=טאַ=טאַ, טונאַ=טאַ=טאַ, טונאַ=טאַ!

הײַנט זיצן מיר בײַדע אויף אַ באַנק,
מאָרגן טוסטו אַוועקפאַרן,
פון האַרצווייטיק בין איך שוין קראַנק,
אוי, ווי צו מײַנע יאָרן.

צו וואָס האָט מיר געטויגט צו וויסן,
א ליבע אויף דער וועלט צו ברענגען,
מײַן האַרץ ווערט מיר אויסגעריסן,
דורך א ליבע קען מען זיך נאָך
הענגען:

טונאַ=טונאַ=טונאַ, אַנאַ=אַנאַ=אַנאַ,
טונאַ=טאַ=טאַ, טונאַ=טאַ=טאַ, טונאַ=טאַ!

Ikh bin shoyrn a meydele in di yorn

Ikh bin shoyrn a meydele in di yorn.
Vos hostu mir fardreyt mayn kop:
Ikh volt dokh shoyrn lang oy, a kale
gevorn,
Un efsher take khasene gehat.

Un tomer geyt es dir in nadn,
Mayn mame vet farkoyfn di shtub
Un mir veln beyde khasene hobn,
Vayl ikh hob dikh azoy lib.

Un tomer geyt es dir in yikhes,
Mayn zeyde iz gevezn a rov,
Lomir shoyrn beyde khasene hobn,
Zol shoyrn nemen a sof.

איך בין שוין אַ מיידעלע אין די יאָרן

איך בין שוין אַ מיידעלע אין די יאָרן.
וואָס האָסטו מיר פאַרדרייט מיין קאָפּ:
איך וואָלט דאָך שוין לאַנג אוי, אַ כלה
געוואָרן,
און אפשר טאַקע חתונה געהאַט.

און טאַמער גייט עס דיר אין נדן,
מיין מאַמע וועט פאַרקויפן די שטוב
און מיר וועלן ביידע חתונה האָבן,
ווייל איך האָב דײַך אַזוי ליב.

און טאַמער גייט עס דיר אין יחום,
מיין זיידע איז געוועזן אַ רב,
לאַמיר שוין ביידע חתונה האָבן,
זאָל שוין נעמען אַ סוף.

Shvartse karshelkh

Shvartse karshelkh rayst men,
Grine lozt men shteyn.
Sheyne meydelekh nemt men,
Un míese lozt men geyn.
Eyns tsvey, eyns-tsvey-dray;
Oy vey iz tsu mir,
Vey tsu mayne yor.
A libe hobn mir geshpilt,
Felike dray fertl yor.

Vos toyg mir di naye kozatske,
Az tantsn ken ikh zi nit.
Vos toyg mir di meydele di khvatske,
Az libn libt zi mikh nit.
Eyns tsvey, eyns tsvey dray;
Oy vey iz tsu mir,
Vey tsu mayne yor.
A libe hobn mir geshpilt,
Felike dray fertl yor.

שוואַרצע קאַרשעלעך

שוואַרצע קאַרשעלעך רײסט מען,
גרינע לאָזט מען שטיין.
שיינע מיידעלעך נעמט מען,
און מיאוסע לאָזט מען גיין.
איינס צוויי, איינס צוויי-דריי;
אוי וויי איז צו מיר,
וויי צו מײנע יאָר.
אַ ליבע האָבן מיר געשפילט,
פעליקע דריי פערטל יאָר.

וואָס טויג מיר די נײע קאַזאַצקע,
אַז טאַנצן קען איך זי ניט.
וואָס טויג מיר די מיידעלע די כוואַטסקע,
אַז ליבן ליבט זי מיך ניט.
איינס צוויי, איינס צוויי דריי;
אוי וויי איז צו מיר,
וויי צו מײנע יאָר.
אַ ליבע האָבן מיר געשפילט,
פעליקע דריי פערטל יאָר.

A kleyn shtibele

A kleyn shtibele shteyt geboygn,
Shteyt geboygn,
In a grinem gortn,
In a grinem gortn;
Un ikh hob farshpilt mayn gants lebn,
Vi a kartochnik in kortn,
Un ikh hob farshpilt mayn gants lebn,
Vi a kartochnik in kortn.

Ven ikh volt zayn a fish in vaser,
A fish in vaser,
Volt ikh tsu dir geshvumen,
Volt ikh tsu dir geshvumen:
Ayzerne brikn volt ikh tsebrokhn,
Abi tsu dir tsu kumen.

Ven ikh volt zayn a foygl in himl,
A foygl in himl,
Volt ikh tsu dir gefloygn,
Volt ikh tsu dir gefloygn.
Ikh volt dir vayzn mayn tsebrokhn
harts,
Mit tsvey farveynte oygn,
Ikh volt dir vayzn mayn tsebrokhn
harts,
Mit tsvey farveynte oygn.

אַ קליין שטיבעלע

אַ קליין שטיבעלע שטייט געבויגן,
שטייט געבויגן,
אין אַ גרינעם גאַרטן,
אין אַ גרינעם גאַרטן;
און איך האָב פאַרשפּילט מיין גאַנץ לעבן,
ווי אַ קאַרטציאָזשניק אין קאַרטן,
און איך האָב פאַרשפּילט מיין גאַנץ לעבן,
ווי אַ קאַרטציאָזשניק אין קאַרטן.

ווען איך וואָלט זיין אַ פּיש אין וואַסער,
אַ פּיש אין וואַסער,
וואָלט איך צו דיר געשוואומען,
וואָלט איך צו דיר געשוואומען:
איזערנע בריקן וואָלט איך צעבראַכן,
אַבי צו דיר צו קומען.

ווען איך וואָלט זיין אַ פּויגל אין הימל,
אַ פּויגל אין הימל,
וואָלט איך צו דיר געפּלויגן,
וואָלט איך צו דיר געפּלויגן.
איך וואָלט דיר ווייזן מיין צעבראַכן
האַרץ,
מיט צוויי פאַרוויינטע אויגן,
איך וואָלט דיר באַוויזן מיין צעבראַכן
האַרץ,
מיט צוויי פאַרוויינטע אויגן.

Klip-klap

קליפֿ=קלאַפּ

Klip-klap in goldn tir:

- Mayn zis lebn, efn mir.
- Klapn, klapn zolstu nit,
Efenen vel ikh avade nit.
- A regn geyt, a vint veyt.
- Ikh vel aynnetsn mayn zaydn kleyd?
- Ker iber dayn zaydn kleyd,
Un leyg zikh shlofn in grinem groz.
- Ver vet mir ufvekn,
Un ver vet mir tsudekn?
- A blat fun boym vet dir tsudekn,
A shtral fun zun vet dir ufvekn.

קליפֿ=קלאַפּ אין גאָלדן טיר:
— מיין זיס לעבן, עפן מיר.
— קלאַפּן, קלאַפּן זאָלסטו ניט,
עפענען וועל איך אַוודאי ניט.
— אַ רעגן גייט, אַ ווינט ווייט.
— איך וועל איינגעצן מיין זידן קלייד?
— קער איבער דיין זידן קלייד,
און לייג זיך שלאָפּן אין גרינעם גראָז.
— ווער וועט מיר אויפּוועקן,
און ווער וועט מיר צודעקן?
— אַ בלאַט פון בוים וועט דיר צודעקן,
אַ שטראַל פון זון וועט דיר אויפּוועקן.

Klip-klap (varyant)

– Klip-klap yudashinke,
Tsi du shlofst tsi nit?
– Shlofn shlof ikh nit,
Efenen vel ikh avade nit.
– Vuhin zol ikh raytn,
Es shlofn ale laytn.
A vintele veynt,
A regele geyt.
Ikh vel aynnetsn mayn zaydn kleyd.
– Ker iber dayn zaydn kleyd
Un leyg zikh shlofn in grinem groz.
– Ver vet mir tsudekn?
Ver vet mir ufdekn?
– Bletelekh veln dir tsudekn,
Feygelekh veln dir ufvekn.

קליפ־קלאַפּ (וואַריאַנט)

— קליפ־קלאַפּ יודאַשינקע,
צי דו שלאָפסט צי ניין?
— שלאָפן שלאָף איך ניט
עפענען וועל איך אַוודאי ניט.
— וואוהין זאָל איך רייטן,
עס שלאָפן אַלע לייטן.
אַ ווינטעלע ווייט,
אַ רעגעלע גייט.
איך וועל אינגעצן מײן זיידן קלייד.
— קער איבער דיין זיידן קלייד
און לייג זיך שלאָפן אין גרינעם גראָז.
— ווער וועט מיר צודעקן?
ווער וועט מיר אויפֿוועקן?
— בלעטעלעך וועלן דיר צודעקן,
פייגעלעך וועלן דיר אויפֿוועקן.

Tsvey taybelekh

צוויי טייבעלעך*

Tsvey taybelekh zaynen ibern vaser
gefloygn,
In di piskelekh hobn zey zikh gekusht.
Farsholtn zol vern yeder mentsh,
Vos hot zikh in undzer libe
arayngemisht.

צוויי טייבעלעך זיינען איבערן וואסער
געפלויגן,
אין די פיסקעלעך האָבן זיי זיך געקושט.
פאַרשאַלטן זאָל ווערן יענער מענטש,
וואָס האָט זיך אין אונדזער ליבע
אַריינגעמישט.

Un az du vest kumen in a fremder
shtot,

און אַז דו וועסט קומען אין אַ פּרעמדער
שטאָט,

Lyubenyu,

ליובעניו,

Mayne verter zolstu badenken,
Un az du vest kumen iber a tifn
vaser,

מיינע ווערטער זאָלסטו באַדענקען,
און אַז דו וועסט קומען איבער אַ טיפּן
וואַסער,

Lyubenyu,

ליובעניו,

Far groys tsores zolstu zikh nit
dertrinken.

פאַר גרויס צרות זאָלסטו זיך ניט
דערטרינקען.

Un az du vest kumen in a vayter shtot,
Lyubenyu,

און אַז דו וועסט קומען אין אַ ווייטער שטאָט,
ליובעניו,

Mayne reyde zolstu bakenen.

מיינע רייד זאָלסטו באַקענען.

Un az du vest kumen iber a fayer,

און אַז דו וועסט קומען איבער אַ פּייער,

Lyubenyu,

ליובעניו,

Far groys tsores zolstu zikh nit
dertrinken.

פאַר גרויס צרות זאָלסטו זיך ניט
דערטרינקען.

Tsvey taybelekh zaynen ibern vaser
gefloygn,
Zeyere fligelekh hobn zey tsheshpreyt.
Keyn gutn sof zol der mentsh nit hobn,
Vos hot undz fun der libe azoy zikh

צוויי טייבעלעך זיינען איבערן וואסער
געפלויגן,
זייערע פליגעלעך האָבן זיי צעשפרייט.
קייין גוטן סוף זאָל דער מענטש ניט האָבן,
וואָס האָט אונדז פון דער ליבע אַזוי זיך

tsesheydt.

צעשיידט.

* (דאָס ליד האָט געזונגען די באַרימטע ווילנער זינגערן ליובע לעוויטסקי, ווען די
דייטשן האָבן זי געפירט צום טויט, אין ווילנער געטאָ.)

אַ מיידל

A meyd

Afn oyvn zitst a meyd:
Tum-ba-tum-ba-ba,
Un zi heft a zaydn kleydl,
Tum-ba-tum-ba-ba.

אויפן אויוון זיצט אַ מיידל:
טום=באָ=טום=באָ=באָ,
און זי העפט אַ זידן קליידל,
טום=באָ=טום=באָ=באָ.

Iz a bokher ongefloygn,
Tum-ba-tum-ba-ba,
Un hot dem fodem opgetsoygn,
Tum-ba-tum-ba-ba.

איז אַ בחור אָנגעפלוּיגן,
טום=באָ=טום=באָ=באָ,
און האָט דעם פּאָדעם אָפּגעצויגן,
טום=באָ=טום=באָ=באָ.

Hey, du bokher, hey, du fayer,
Tum-ba-tum-ba-ba,
S'vet dikh kostn zeyer tayer,
Tum-ba-tum-ba-ba.

היי, דו בחור, היי, דו פּייער,
טום=באָ=טום=באָ=באָ,
ס'וועט דײַך קאָסטן זייער טייער,
טום=באָ=טום=באָ=באָ.

Nit mit shtrik vel ikh dikh bindn,
Tum-ba-tum-ba-ba,
Nor mit mayne sheyne hentlekh,
Tum-ba-tum-ba-ba.

ניט מיט שטריק וועל איך דײַך בינדן,
טום=באָ=טום=באָ=באָ,
נאָר מיט מיינע שיינע הענטלעך,
טום=באָ=טום=באָ=באָ.

Kh'vel nit fregn dikh funvanen,
Tum-ba-tum-ba-ba,
Kh'vel nit oplozn fundanen,
Tum-ba-tum-ba-ba.

כ'וועל ניט פּרעגן דײַך פּונוואַנען,
טום=באָ=טום=באָ=באָ,
כ'וועל ניט אָפּלאָזן פּונדאַנען,
טום=באָ=טום=באָ=באָ.

Kh'vel dikh haldzn, kh'vel dikh libn,
Tum-ba-tum-ba-ba,
Iz der bokher dort farblibn,
Tum-ba-tum-ba-ba.

כ'וועל דײַך האַלדזן, כ'וועל דײַך ליבן,
טום=באָ=טום=באָ=באָ,
איז דער בחור דאָרט פאַרבליבן,
טום=באָ=טום=באָ=באָ.

Afn oyvn zitsn tsveyen,
Tum-ba-tum-ba-ba,
Nit zey heftn nit zey neyen,
Tum-ba-tum-ba-ba.

אויפן אויוון זיצן צווייען,
טום=בא=טום=בא=בא,
ניט זיי העפטן ניט זיי נייען,
טום=בא=טום=בא=בא.

Hert tsigelekh

הערט ציגעלעך

Hert tsigelekh,
Kumt aher tsu mir geshvind,
A sheyn lidele vel ikh zingen aykh
atsind,
Fun a pastekhl heybt dos lidele zikh
on,
Un a meydele vos hot kishef em
geton.

הערט ציגעלעך,
קומט אהער צו מיר געשווינד,
אַ שיין לידעלע וועל איך זינגען אייך
אַצינד,
פון אַ פאַסטעכל הייבט דאָס לידעלע זיך
אָן,
און אַ מיידעלע וואָס האָט כישוף אים
געטאַן.

Hert tsigelekh,
Hert vos vayter iz geshen:
Lustik, lebedik iz amol dos pastekhl
geven.
Oy, vi umetik, kukt di shefelekh nit
on,
Beynkt tsum meydele vos hot
kishef em geton.

הערט ציגעלעך,
הערט וואָס ווייטער איז געשען:
לוסטיק, לעבעדיק איז אמאָל דאָס
פאַסטעכל געווען.
אוי, ווי אומעטיק, קוקט די שעפעלעך ניט
אָן,
בענקט צום מיידעלע וואָס האָט
כישוף אים געטאַן.

Hert tsigelekh,
Hert fun lidele dem sof,
Vi yesóymimlekh blondzhen zayne
bidne shof.
Tif in taykhele ligt dos pastekhl nokh
haynt,
Un dos meydele zitst bam vaserl un
veynt.

הערט ציגעלעך,
הערט פון לידעלע דעם סוף,
ווי יתומימלעך בלאַנדזשען זיינע בידנע
שאַף.
טיף אין טייכעלע ליגט דאָס פאַסטעכל נאָך
היינט,
און דאָס מיידעלע זיצט ביים וואַסערל און
וויינט.

Sheyn meydele

שיין מיידעלע

Her nor, du sheyn meydele,
Her nor, du fayn meydele,
Vos vestu ton in aza vaytn veg?
Vos vestu ton in aza vaytn veg?

הער נאָר, דו שיין מיידעלע,
הער נאָר, דו פּיין מיידעלע,
וואָס וועסטו טאָן אין אַזאַ ווייטן וועג?
וואָס וועסטו טאָן אין אַזאַ ווייטן וועג?

Ikh vel geyn in ale gasn,
Ikh vel shrayen: vesh tsu vashn,
Abi mit dir ineynem zayn,
Abi mit dir ineynem zayn.

איך וועל גיין אין אַלע גאַסן,
איך וועל שרײַען: וועש צו וואַשן,
אַבי מיט דיר אינאיינעם זײַן,
אַבי מיט דיר אינאיינעם זײַן.

Her nor, du sheyn meydele,
Her nor, du fayn meydele,
Vos vestu esn in aza vaytn veg?
Vos vestu esn in aza vaytn veg?

הער נאָר, דו שיין מיידעלע,
הער נאָר, דו פּיין מיידעלע,
וואָס וועסטו עסן אין אַזאַ ווייטן וועג?
וואָס וועסטו עסן אין אַזאַ ווייטן וועג?

Broyt mit zalts vel ikh esn,
Tate-mame vel ikh fargesn,
Abi mit dir ineynem zayn,
Abi mit dir ineynem zayn.

ברויט מיט זאַלץ וועל איך עסן,
טאַטע־מאַמע וועל איך פאַרגעסן,
אַבי מיט דיר אינאיינעם זײַן,
אַבי מיט דיר אינאיינעם זײַן.

Her nor, du sheyn meydele,
Her nor, du fayn meydele,
Vu vestu shlofn in aza vaytn veg?
Vu vestu shlofn in aza vaytn veg?

הער נאָר, דו שיין מיידעלע,
הער נאָר, דו פּיין מיידעלע,
וואו וועסטו שלאָפן אין אַזאַ ווייטן וועג?
וואו וועסטו שלאָפן אין אַזאַ ווייטן וועג?

Ikh bin nokh a yunge froy,
Ikh ken shlofn af a bintl shtroy,
Abi mit dir ineynem zayn,
Abi mit dir ineynem zayn.

איך בין נאָך אַ יונגע פרוי,
איך קען שלאָפן אויף אַ בינטל שטרוי,
אַבי מיט דיר אינאיינעם זײַן,
אַבי מיט דיר אינאיינעם זײַן.

Papir iz dokh vays

Papir iz dokh vays un tint iz dokh
shvarts,
Tsi dir, mayn zis lebn, tsit dokh mayn
harts,
Kh'volt shtendik gezesn dray teg
nokhanand,
Tsu kushn dayn sheyn ponim un tsu
haltn dayn hant.

Nekhtn banakht bin ikh af a khasene
geven,
Fil sheyne meydelekh hob ikh dort
gezen,
Fil sheyne meydelekh tsu dir kumt nit
gor,
Tsu dayne shvartse eygelekh, tsu
dayne shvartse hor.

Dayn talye, dayn mine, dayn eydeler
fason,
In harts brent a fayer, men zet es
nit on.
Nito aza mentsh vos zol filn vi es
brent.
Der toyt un dos lebn iz ba Got in di
hent.

Akh, du liber got, varf mikh nit arop,
Glaykh mir tsu kin beymelekh un nit
tsu kin slup.

פאַפיר איז דאָך ווייס

פאַפיר איז דאָך ווייס און טינט איז דאָך
שוואַרץ,
צו דיר, מיין זיס לעבן, ציט דאָך מיין
האַרץ,
כ'וואָלט שטענדיק געזעסן דריי טעג
נאַכאַנאַנד,
צו קושן דיין שיין פנים און צו האַלטן דיין
האַנט.

נעכטן ביינאַכט בין איך אויף אַ חתונה
געווען,
פיל שיינע מיידעלעך האָב איך דאָרט
געזען,
פיל שיינע מיידעלעך צו דיר קומט ניט
גאָר,
צו דינע שוואַרצע אייגעלעך, צו דינע
שוואַרצע האָר.

דיין טאַליע, דיין מינע, דיין איידעלער
פאַסאָן,
אין האַרצן ברענט אַ פייער, מען זעט עס ניט
אָן.
ניטאַ אַזאַ מענטש וואָס זאָל פילן ווי עס
ברענט.
דער טויט און דאָס לעבן איז ביי גאָט אין די
הענט.

אַך, דו ליבער גאָט, וואַרף מיך ניט אַראָפּ,
גלייך מיר צו קיין ביימעלע און ניט צו קיין
סלופ.

Dos beyemele, az es blit, iz dokh zeyer
sheyn,
Helf mir shoy'n got, mir zoln tsu der
khupe geyn.

Oy, der liber got, her oys mayn
farlang,
Dem oysher gistu koved mit a
sheynem gang,
Mir gib a shtibele af dem groz dem
grinem,
Az ikh un mayn zis lebn zoln voynen
derinen.

דאָס ביימעלע, אַז עס בליט, איז דאָך זייער
שיין,
העלף מיר שוין גאָט, מיר זאָלן צו דער חופּה
גיין.

אוי, דער ליבער גאָט, הער אויס מיין
פאַרלאַנג,
דעם עושר גיסטו כבוד מיט אַ שיינעם
גאַנג,
מיר גיב אַ שטיבעלע אויף דעם גראָז דעם
גרינעם,
אַז איך און מיין זיס לעבן זאָלן וואוינען
דערינען.

Vos zhe vilstu?

וואָס זשע ווילסטו?

Vos zhe vilstu?

וואָס זשע ווילסטו?

Vos zhe vilstu?

וואָס זשע ווילסטו?

A shuster far a man?

אַ שוסטער פאַר אַ מאַן?

A shuster far a man?

אַ שוסטער פאַר אַ מאַן?

A shuster far a man vil ikh nit,

אַ שוסטער פאַר אַ מאַן וויל איך ניט,

A shusters tokhter bin ikh nit.

אַ שוסטערס טאָכטער בין איך ניט.

Nem ikh zikh a shteyn,

נעם איך זיך אַ שטיין,

Zits ikh zikh un veyn.

זיץ איך זיך און וויין.

Ale meydelekh hobn khasene,

אַלע מיידעלעך האָבן חתונה,

Nor ikh blayb aleyn;

נאָר איך בלייב אַליין;

Ale meydelekh hobn khasene,

אַלע מיידעלעך האָבן חתונה,

Nor ikh blayb aleyn.

נאָר איך בלייב אַליין.

Vos zhe vilstu?

וואָס זשע ווילסטו?

Vos zhe vilstu?

וואָס זשע ווילסטו?

A shnayder far a man?

אַ שניידער פאַר אַ מאַן?

A shnayder far a man?

אַ שניידער פאַר אַ מאַן?

A shnayder far a man vil ikh nit,

אַ שניידער פאַר אַ מאַן וויל איך ניט,

A shnayders tokhter bin ikh nit.

אַ שניידערס טאָכטער בין איך ניט.

Nem ikh zikh a shteyn,

נעם איך זיך אַ שטיין,

Zits ikh zikh un veyn.

זיץ איך זיך און וויין.

Ale meydelekh hobn khasene,

אַלע מיידעלעך האָבן חתונה,

Nor ikh blayb aleyn;

נאָר איך בלייב אַליין;

Ale meydelekh hobn khasene,

אַלע מיידעלעך האָבן חתונה,

Nor ikh blayb aleyn.

נאָר איך בלייב אַליין.

Vos zhe vilstu?

וואָס זשע ווילסטו?

Vos zhe vilstu?

וואָס זשע ווילסטו?

A rebn far a man?

אַ רבין פאַר אַ מאַן?

A rebn far a man?

אַ רבין פאַר אַ מאַן?

A rebn far a man vil ikh nit,

אַ רבין פאַר אַ מאַן וויל איך ניט,

A rebns tokhter bin ikh nit.

אַ רבינס טאָכטער בין איך ניט.

Nem ikh zikh a shteyn,

נעם איך זיך אַ שטיין,

Zits ikh zikh un veyn.

זיץ איך זיך און וויין.

Ale meydelekh hobn khasene,

אַלע מיידעלעך האָבן חתונה,

Nor ikh blayb aleyn;

נאָר איך בלייב אַליין;

Ale meydelekh hobn khasene,

אַלע מיידעלעך האָבן חתונה,

Nor ikh blayb aleyn.

נאָר איך בלייב אַליין.

Ale meydelekh hobn khasene,

אַלע מיידעלעך האָבן חתונה,

Nor ikh blayb aleyn.

נאָר איך בלייב אַליין.

Vos zhe vilstu?

וואָס זשע ווילסטו?

Vos zhe vilstu?

וואָס זשע ווילסטו?

A klezmer far a man?

אַ קלעזמער פאַר אַ מאַן?

A klezmer far a man?

אַ קלעזמער פאַר אַ מאַן?

A klezmer far a man vil ikh dokh,

אַ קלעזמער פאַר אַ מאַן וויל איך דאָך,

A klezmers tokhter bin ikh dokh.

אַ קלעזמערס טאָכטער בין איך דאָך.

Zits ikh afn dakh

זיץ איך אויפן דאָך

Un ikh kuk arop un lakh:

און איך קוק אַראָפּ און לאַך:

Ale meydelekh hobn khasene,

אַלע מיידעלעך האָבן חתונה,

Un ikh mit zey glaykh;

און איך מיט זיי גלייך;

Ale meydelekh hobn khasene,

אַלע מיידעלעך האָבן חתונה,

Un ikh mit zey glaykh.

און איך מיט זיי גלייך.

Yome

יאָמע

Yome, Yome, shpil mir a lidele,
Vos dos meydele vil.
Dos meydele vil a kleydele hobn,
Darf men geyn dem shnayder zogn:
Neyn, mameshi, neyn,
Du kenst mir nit farshteyn,
Du veyst nit vos ikh meyn.

יאָמע, יאָמע, שפּיל מיר אַ לידעלע,
וואָס דאָס מיידעלע וויל.
דאָס מיידעלע וויל אַ קליידעלע האָבן,
דאָרף מען גיין דעם שניידער זאָגן:
ניין, מאַמעשי, ניין,
דו קענסט מיר ניט פאַרשטיין,
דו ווייסט ניט וואָס איך מיין.

Yome, Yome, shpil mir a lidele,
Vos dos meydele vil.
Dos meydele vil oyringlekh hobn,
Darf men geyn dem goldshmid zogn:
Neyn, mameshi, neyn,
Du kenst mir nit farshteyn,
Du veyst nit vos ikh meyn.

יאָמע, יאָמע, שפּיל מיר אַ לידעלע,
וואָס דאָס מיידעלע וויל.
דאָס מיידעלע וויל אוירינגלעך האָבן.
דאָרף מען גיין דעם גאָלדשמיד זאָגן:
ניין, מאַמעשי, ניין,
דו קענסט מיר ניט פאַרשטיין,
דו ווייסט ניט וואָס איך מיין.

Yome, Yome, shpil mir a lidele,
Vos dos meydele vil.
Dos meydele vil a khosndl hobn,
Darf men geyn dem shadkhn zogn:
Yo, mameshi, yo,
Du kenst mir shoyn farshteyn,
Du veyst shoyn vos ikh meyn.

יאָמע, יאָמע, שפּיל מיר אַ לידעלע,
וואָס דאָס מיידעלע וויל.
דאָס מיידעלע וויל אַ חתנדל האָבן,
דאָרף מען גיין דעם שדכן זאָגן
יאָ, מאַמעשי, יאָ,
דו קענסט מיר שוין פאַרשטיין,
דו ווייסט שוין וואָס איך מיין.

Ikh gey aroys afn ganikl

Ikh gey aroys afn ganikl,
Dos shtetele bakukn,
Kumt tsu flien a kleyn feygele,
Un tut zikh tsu mir bukhn.

Nit azoy dos kleyne feygele
Vi ir sheyn flien.
Zi varft arunter a kleyn brivele,
Ikh tu es glaykh bakumen.

Ikh leyn iber dos ershte shurele,
mayn gelibter iz fardorbn,
Ikh leyn iber dos tsveyte shurele,
Mayn gelibter iz geshtorbn.

Ikh nem tsuzamen ale khavertes,
Ale ineynem, ineynem,
Ver fun aykh hot a libe geshpilt,
Helft mir ale veynen.

איך גיי אַרויס אויפן גאַניקל

איך גיי אַרויס אויפן גאַניקל,
דאָס שטעטעלע באַקוקן,
קומט צו פליען אַ קליין פייגעלע,
און טוט זיך צו מיר בוקן.

ניט אַזוי דאָס קליינע פייגעלע
ווי איר שיין פליען.
זי וואָרפט אַרונטער אַ קליין בריוועלע,
איך טו עס גלייך באַקומען.

איך לייען איבער דאָס ערשטע שורהלע,
מײַן געליבטער איז פאַרדאָרבן,
איך לייען איבער דאָס צווייטע שורהלע,
מײַן געליבטער איז געשטאָרבן.

איך נעם צוזאַמען אַלע חברטעס,
אַלע אינאיינעם, אינאיינעם,
ווער פון אייך האָט אַ ליבע געשפּילט,
העלפט מיר אַלע וויינען.

Makhaténeste mayne

מהותנתטע מינע

Makhateneste mayne,
Makhateneste getraye,
Lomir zayn af eybik makhatonim.
Ikh gib aykh avek
Mayn tokhter far a shnur,
Zi zol ba aykh nit onvern dos ponim.

מהותנתטע מינע,
מהותנתטע געטרייע,
לאָמיר זיין אויף אייביק מהותנים.
איך גיב אייך אַוועק,
מיין טאָכטער פאַר אַ שנוּר,
זי זאָל ביי אייך ניט אָנווערן דאָס פנים.

Makhateneste mayne,
Makhateneste getraye,
Ir zolt mayn tokhter fri nit vekn,
Un tomer vet ir zen
An avle af mayn kind,
Vi an eygene mame,
Zolt ir dos fardekn.

מהותנתטע מינע,
מהותנתטע געטרייע,
איר זאָלט מיין טאָכטער פרי ניט וועקן,
און טאָמער וועט איר זען,
אַן עוולה אויף מיין קינד,
ווי אַן אייגענע מאַמע,
זאָלט איר דאָס פאַרדעקן.

Makhateneste mayne,
Makhateneste getraye,
Af kinder hobn tut men blut fargisn,
Un tomer vet ir zen,
Az der zun hot lib di shnur,
Zol es aykh gornit fardrisn.

מהותנתטע מינע,
מהותנתטע געטרייע,
אויף קינדער האָבן טוט מען בלוט פאַרגיסן,
און טאָמער וועט איר זען,
אַז דער זון האָט ליב די שנוּר,
זאָל עס אייך גאַרניט פאַרדריסן.

Leyg ikh mir mayn kepele

Leyg ikh mir mayn kepele
Af mayn mames betele,
Geyt mayn mame farbay,
Rak zi tut un kvelt:
Shlof, mayn tokhter kleyninke,
Eygelekh hostu sheyninke,
Shlof gezunterheyt,
Shlof gezunterheyt.

Leyg ikh mir mayn kepele
Af mayn tatns betele,
Geyt mayn tate farbay,
Rak er tut un kvelt:
Shlof, mayn tokhter kleyninke,
Eygelekh hostu sheyninke,
Shlof gezunterheyt,
Shlof gezunterheyt.

Leyg ikh mir mayn kepele
Af mayn shvigers betele,
Geyt di shviger farbay,
Rak zi tut un shilt:
Mayn shnur iz kin berye nit,
Kin melokhe tut zi nit,
Nor zi tut un poft,
Nor zi tut un poft.

Leyg ikh mir mayn kepele
Af mayn mans betele,

לייג איך מיר מיין קעפעלע

לייג איך מיר מיין קעפעלע
אויף מיין מאמעס בעטעלע,
גייט מיין מאמע פארביי,
רק זי טוט און קוועלט:
שלאף, מיין טאכטער קליינינקע,
אייגעלעך האסטו שיינינקע,
שלאף געזונטערהייט,
שלאף געזונטערהייט.

לייג איך מיר מיין קעפעלע
אויף מיין טאטנס בעטעלע,
גייט מיין טאטע פארביי
רק ער טוט און קוועלט:
שלאף, מיין טאכטער קליינינקע,
אייגעלעך האסטו שיינינקע,
שלאף געזונטערהייט,
שלאף געזונטערהייט.

לייג איך מיר מיין קעפעלע
אויף מיין שוויגערס בעטעלע
גייט די שוויגער פארביי,
רק זי טוט און שילט:
מיין שנור איז קיין בריה ניט,
קיין מלאכה טוט זי ניט,
נאר זי טוט און פאפט,
נאר זי טוט און פאפט.

לייג איך מיר מיין קעפעלע
אויף מיין מאנס בעטעלע,

Geyt mayn man farbay,
Rak er tut un kvelt:
Shlof, mayn vaybele kleyninke,
Eygelekh hostu sheyninke,
Shlof gezunterhayt,
Shlof gezunterhayt.

גייט מיין מאן פארביי,
רק ער טוט און קוועלט:
שלאָף, מיין ווייבעלע קליינינקע,
אייגעלעך האָסטו שיינינקע.
שלאָף געזונטערהייט,
שלאָף געזונטערהייט.

Ale vaserlekh

אַלע וואַסערלעך

Ale vaserlekh flisn avek,
Di gribelekh blaybn leydik,
Nito aza mentsh af gor der velt,
Vos zol farshteyn mayn veytik.

אַלע וואַסערלעך פליסן אַוועק,
די גריבעלעך בלייבן ליידיק,
ניטאַ אַזאַ מענטש אויף גאָר דער וועלט
וואָס זאָל פאַרשטיין מיין ווייטיק.

Oy, di yorelekh tsien,
Di yorelekh flien,
Di tsayt geyt avek vi roykh
Un az ikh dermon zikh in dir,
May zis lebn,
Geyt mir oys der koyekh.

אוי, די יאָרעלעך ציען,
די יאָרעלעך פליען,
די צייט גייט אַוועק ווי רויך
און אַז איך דערמאָן זיך אין דיר,
מיין זיס לעבן,
גייט מיר אויס דער כח.

Un az a meydele shpilt a libe,
Shpiln in ir ale farbn,
Un az zi shpilt ir libe nit oys,
Ken zi kholile nokh shtarbn.

און אַז אַ מיידעלע שפילט אַ ליבע,
שפילן אין איר אַלע פאַרבן,
און אַז זי שפילט איר ליבע ניט אויס,
קען זי חלילה נאָך שטאַרבן.

Un az di tepelekh trinken oys,
Blaybn zey ale leydik,
Un az a meydele shpilt ir libe nit
oys,
Vert zi farfaln af eybik.

און אַז די טעפעלעך טריקענען אויס,
בלייבן זיי אַלע ליידיק,
און אַז אַ מיידעלע שפילט איר ליבע ניט
אויס,
ווערט זי פאַרפאַלן אויף אייביק.

Ale vaserlekh
(varyant)

אַלע וואַסערלעך
(וואַריאַנט)

Ale vaserlekh flisn avek,
Di gribelekh blaybn leydik,
Oy, vu nemt men aza mentsh,
Vos zol farshteyn mayn veytik?

אַלע וואַסערלעך פליסן אַוועק,
די גריבעלעך בלייבן ליידיק,
אוי, וואו נעמט מען אַזאַ מענטש,
וואָס זאָל פאַרשטיין מיין ווייטיק?

Ikh hob em ongevorn,
Un ken em nit gefinen,
Shteyn shteyt er far mayne oygn,
Nor ikh ken tsu em nit kumen.

איך האָב אים אָנגעוואָרן,
און קען אים ניט געפינען,
שטיין שטייט ער פאַר מינע אויגן,
נאָר איך קען צו אים ניט קומען.

Ikh vel zitsn un klogn,
Biz in mayn groen tsop,
Oy, m'hot mir tsugenumen
Dem kroyn fun mayn kop.

איך וועל זיצן און קלאָגן,
ביז אין מיין גראָען צאַפּ,
אוי, מ'האַט מיר צוגענומען
דעם קרוין פון מיין קאָפּ.

Azoy vi s'iz nito kin mentsh,
Vos zol kenen di shtern tseyln,
Azoy iz oykh nito kin mentsh,
Voz ken mayne vundn heyln.

אַזוי ווי ס'איז ניטאָ קיין מענטש,
וואָס זאָל קענען די שטערן ציילן,
אַזוי איז אויך ניטאָ קיין מענטש,
וואָס קען מינע וואונדן היילן.

Af dem yam veyet a vintele

Af dem yam veyet a vintele,
Veyet a vintele,
Un di khvalyes shlogn:
Kh'hob zikh farlibt in a sheyn
yingele,
Kh'hob nit far vemen tsu zogn.

Kh'hob zikh geboyt a shtibl in
vald,
A shtibl in vald,
Arum un arum mit fentster,
Fun ale kartines vos ikh hob gezen
Bistu ba mir der shenster.

Tsi libstu mikh fun tifn harts,
Fun tifn harts?
Tsi libstu nor mayn sheyn ponim?
Du host mikh gekoylet
Azoy vi di rekhte gazlonim.

Az a gazlen koylet a mentsh,
Koylet a mentsh,
Koylet er em mit a meser,
Du host mikh gekoylet,
Un nit derkoylet,
Du bist fun a gazlen nokh greser.

אויף דעם ים ווייעט אַ ווינטעלע

אויף דעם ים ווייעט אַ ווינטעלע,
ווייעט אַ ווינטעלע,
און די כוואַליעס שלאָגן:
כ'האַב זיך פאַרליבט אין אַ שיין
יינגעלע
כ'האַב ניט פאַר וועמען צו זאָגן.

כ'האַב זיך געבויט אַ שטיבל אין
וואַלד,
אַ שטיבעלע אין וואַלד,
אַרום און אַרום מיט פענצטער,
פון אַלע קאַרטינעס וואָס איך האָב געזען
ביסטו ביי מיר דער שענסטער.

צי ליבסטו מיך פון טיפן האַרצן,
פון טיפן האַרצן?
צי ליבסטו נאָר מיין שיין פנים?
דו האָסט מיך געקוילעט
אַזוי ווי די רעכטע גזלנים.

אַז אַ גזלן קוילעט אַ מענטשן,
קוילעט אַ מענטשן,
קוילעט ער אים מיט אַ מעסער,
דו האָסט מיך געקוילעט,
און ניט דערקוילעט,
דו ביסט פון אַ גזלן נאָך גרעסער.

Ikh hob dir gezogt

Ikh hob dir gezogt,
Un gezogt un gezogt,
Az sheyn bin ikh nit,
Az sheyn bin ikh nit,
Az sheyn bin ikh nit.
Hostu mikh lib?
Ikh hob dikh lib,
Lomir ineynem zayn.

Ikh hob dir gezogt,
Un gezogt un gezogt:
Kin gelt hob ikh nit,
Kin gelt hob ikh nit,
Kin gelt hob ikh nit.
Hostu mikh lib?
Ikh hob dikh lib,
Lomir ineynem zayn.

Ikh hob dir gezogt,
Un gezogt un gezogt:
Kin yikhes hob ikh nit,
Kin yikhes hob ikh nit,
Kin yikhes hob ikh nit.
Hostu mikh lib?
Ikh hob dikh lib,
Lomir ineynem zayn.

איך האָב דיר געזאָגט

איך האָב דיר געזאָגט,
און געזאָגט און געזאָגט,
אַז שייַן בין איך ניט,
אַז שייַן בין איך ניט,
אַז שייַן בין איך ניט.
האַסטו מיך ליב?
איך האָב דיר ליב,
לאַמיר אינאיינעם זיין.

איך האָב דיר געזאָגט,
און געזאָגט און געזאָגט:
קייַן געלט האָב איך ניט,
קייַן געלט האָב איך ניט,
קייַן געלט האָב איך ניט.
האַסטו מיך ליב?
איך האָב דיר ליב,
לאַמיר אינאיינעם זיין.

איך האָב דיר געזאָגט,
און געזאָגט און געזאָגט:
קייַן יחוס האָב איך ניט,
קייַן יחוס האָב איך ניט,
קייַן יחוס האָב איך ניט.
האַסטו מיך ליב?
איך האָב דיר ליב,
לאַמיר אינאיינעם זיין.

Shoyn dray yor az mir
firn a libe

Shiltn, shiltn ikh dem tog fun
mayn geborn,
Oy shiltn shilt ikh em biz atsind,
Nakhá volt mir di mame geven
farlorn,
Ven ikh bin gevezn a kleyn kind.

Ven ikh bin a kleyn kind gevezn,
Fun kin libe hob ikh nit gevust,
Un haynt az ikh bin elter gevorn,
A libe firn hot zikh mir farglust.

Shoyn dray yor az mir firn a libe
Un nemen kenen mir zikh nit.
Un in mayn hartsn brent a fayer,
Un farleshn ken es keyner nit.

שוין דרײַ יאָר אַז מיר פירן אַ
ליבע

שילטן, שילטן איך דעם טאָג פון מיין
געבאָרן,
אוי שילטן שילט איך אים ביז אַצינד,
נעכט וואָלט מיר די מאַמע געווען
פאַרלאָרן,
ווען איך בין געוועזן אַ קליין קינד.

ווען איך בין אַ קליין קינד געוועזן,
פון קיין ליבע האָב איך ניט געוואוסט,
און היינט אַז איך בין עלטער געוואָרן,
אַ ליבע פירן האָט זיך מיר פאַרגלוסט.

שוין דרײַ יאָר אַז מיר פירן אַ ליבע
און נעמען קענען מיר זיך ניט.
און אין מיין האַרצן ברענט אַ פייער,
און פאַרלעשן קען עס קיינער ניט.

Shoyn dray yor az mir
firn a libe (varyant)

שוין דרײַ יאָר אַז מיר פירן
אַ ליבע (װאַריאַנט)

Shoyn dray yor az mir firn a libe,
Oy, vey ikh shpil a libe,
Un oysshpiln mayn libe
Ken ikh nit.

שוין דרײַ יאָר אַז מיר פירן אַ ליבע,
אוי, ווי איך שפיל אַ ליבע,
און אויסשפילן מיין ליבע
קען איך ניט.

Un in mayn harts
Brent a fayer,
Un leshn, leshn ken ikh nit,
Un leshn, leshn ken ikh nit.

און אין מיין האַרצן
ברענט אַ פּײַער,
און לעשן, לעשן קען איך ניט,
און לעשן, לעשן קען איך ניט.

Shtekhn volt ikh im,
Oy, mit a meser,
Ven ikh ze ikh im
Mit a meyd l geyn.

שטעכן װאָלט איך אים,
אוי, מיט אַ מעסער,
װען איך זע איך אים
מיט אַ מיידל גיין.

Oy in mayn harts
Brent a fayer,
Un leshn, leshn
Ken ikh nit,
Un leshn, leshn
Ken ikh nit.

אוי אין מיין האַרצן
ברענט אַ פּײַער,
און לעשן, לעשן
קען איך ניט.
און לעשן, לעשן
קען איך ניט.

Lomir zikh iberbetn

לאָמיר זיך איבערבעטן

Lomir zikh iberbetn, iberbetn,
Shtel dem samovar,
Lomir zikh iberbetn,
Zay zhe nit kin nar.

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
שטעל דעם סאַמאַוואַר,
לאָמיר זיך איבערבעטן,
זײ זשע נײט קײן נאַר.

Lomir zikh iberbetn, iberbetn,
Koyf a por marantsn,
Lomir zikh iberbetn,
Lomir geyn tantsn.

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
קױף אַ פּאָר מאַראַנצן,
לאָמיר זיך איבערבעטן,
לאָמיר גײן טאַנצן.

Lomir zikh iberbetn, iberbetn,
Vos shteystu ba der tir,
Lomir zikh iberbetn,
Gib a kuk af mir.

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
װאַס שטײסטו בײ דער טיר,
לאָמיר זיך איבערבעטן,
גיב אַ קוק אױף מיר.

Lomir zikh iberbetn, iberbetn,
Hob af mir rakhmones,
Lomir zikh iberbetn,
Kh'hob dikh lib sakones.

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
האַב אױף מיר רחמנות,
לאָמיר זיך איבערבעטן,
כ'האַב דיך ליב סכנות.

Lomir zikh iberbetn, iberbetn,
Kh'bet dir zay mir moykhl,
Lomir zikh iberbetn,
Gib mir a shmeykhl.

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
כ'בעט דיר זײ מיר מוחל,
לאָמיר זיך איבערבעטן,
גיב מיר אַ שמײכל.

S'iz a zind

ס'איז אַ זינד

S'iz a zind tsu ganvenen um shabes,
S'iz a zind tsu ganvenen um shabes,
S'iz a zind.

ס'איז אַ זינד צו גנבענען אום שבת,
ס'איז אַ זינד צו גנבענען אום שבת,
ס'איז אַ זינד.

S'iz do a zuntik, montik, dinstik,
Mitvokh, donershtik, fraytik oykh,
S'iz a zind.

ס'איז דאָ אַ זונטיק, מאָנטיק, דינסטיק,
מיטוואָך, דאָנערשטיק, פרייטיק אויך,
ס'איז אַ זינד.

S'iz a zind tsu shikern um shabes,
S'iz a zind tsu shikern um shabes,
S'iz a zind.

ס'איז אַ זינד צו שיכורן אום שבת,
ס'איז אַ זינד צו שיכורן אום שבת,
ס'איז אַ זינד.

S'iz do a zuntik, montik, dinstik,
Mitvokh, donershtik, fraytik oykh,
S'iz a zind.

ס'איז דאָ אַ זונטיק, מאָנטיק, דינסטיק,
מיטוואָך, דאָנערשטיק, פרייטיק אויך,
ס'איז אַ זינד.

S'iz a zind tsu shlogn di vayb um
shabes,

ס'איז אַ זינד צו שלאָגן די ווייב אום
שבת,

S'iz a zind tsu shlogn di vayb um
shabes,

ס'איז אַ זינד צו שלאָגן די ווייב אום
שבת,

S'iz a zind.

ס'איז אַ זינד.

S'iz do a zuntik, montik, dinstik,
Mitvokh, donershtik, fraytik oykh,
S'iz a zind.

ס'איז דאָ אַ זונטיק, מאָנטיק, דינסטיק,
מיטוואָך, דאָנערשטיק, פרייטיק אויך,
ס'איז אַ זינד.

A klole-lid

אַ קללה־ליד

Er hot mir geshonken a fingerl,
Ikh zol es trogn af mayn finger
Un ver s'hot a shuld in undzer libe,
Der zol oysgeyn fun hunger.

ער האָט מיר געשאַנקען אַ פינגערל,
איך זאָל עס טראָגן אויף מיין פינגער
און ווער ס'האָט אַ שולד אין אונדזער ליבע,
דער זאָל אויסגיין פון הונגער.

Er hot mir geshonken a zeygerl,
Oy, mit a gildenem veyzer,
Un ver s'hot a shuld in undzer libe,
Der zol geyn iber di hayzer.

ער האָט מיר געשאַנקען אַ זייגערל,
אוי, מיט אַ גילדענעם ווייזער,
און ווער ס'האָט אַ שולד אין אונדזער ליבע,
דער זאָל גיין איבער די הייזער.

Der zol geyn iber di hayzer,
Un klapn tir tsu tir,
Un zogn zol men umetum,
Du bist shoyн geven ba mir.

דער זאָל גיין איבער די הייזער,
און קלאַפן טיר צו טיר,
און זאָגן זאָל מען אומעטום,
דו ביסט שוין געווען ביי מיר.

Ikh hob ongevorn dos fingerl,
Un ikh ken em nit gefinen,
Un ver s'hot a shuld in undzer libe,
Der zol arunter fun zinen.

איך האָב אָנגעוואָרן דאָס פינגערל,
און איך קען אים ניט געפינען,
און ווער ס'האָט אַ שולד אין אונדזער ליבע,
דער זאָל אַרונטער פון זינען.

A kleyn yidele

Amol iz geven
Amol iz geven
A kleyn yidele,
Hot er gehat
Hot er gehat
A kleyn fidele.
Oy-oy-oy,
Makht dos fidele,
Oy-oy, oy-oy,
Makht dos yidele.

Amol iz geven
Amol iz geven
A kleyn yidele,
Hot er gehat
Hot er gehat
A kleyn fayfele:
Flyu-flyu-flyu,
Makht dos fayfele,
Oy-oy-oy,
Makht dos fidele,
Oy-oy, oy-oy-oy,
Makht dos yidele.

Amol iz geven
Amol iz geven
A kleyn yidele,
Hot er gehat
Hot er gehat

אַ קליין יידעלע

אַמאָל איז געווען
אַמאָל איז געווען
אַ קליין יידעלע,
האַט ער געהאַט
האַט ער געהאַט
אַ קליין פידעלע.
אוי=אוי=אוי,
מאַכט דאָס פידעלע,
אוי=אוי, אוי=אוי,
מאַכט דאָס יידעלע.

אַמאָל איז געווען
אַמאָל איז געווען
אַ קליין יידעלע,
האַט ער געהאַט
האַט ער געהאַט
אַ קליין פייפעלע:
פּליוּ=פּליוּ=פּליוּ,
מאַכט דאָס פייפעלע,
אוי=אוי=אוי,
מאַכט דאָס פידעלע,
אוי=אוי, אוי=אוי=אוי,
מאַכט דאָס יידעלע.

אַמאָל איז געווען
אַמאָל איז געווען
אַ קליין יידעלע,
האַט ער געהאַט
האַט ער געהאַט

A kleyn paykele:
Poyk-poyk-poyk,
Makht dos paykele,
Flyu-flyu-flyu,
Makht dos fayfele,
Oy-oy-oy,
Makht dos fidele,
Oy-oy, oy-oy-oy,
Makht dos yidele.

אַ קליין פּייקעלע:
פּױק־פּױק־פּױק,
מאַכט דאָס פּייקעלע,
פּלױ־פּלױ־פּלױ,
מאַכט דאָס פּײַפּעלע,
אױ־אױ־אױ,
מאַכט דאָס פּײַדעלע,
אױ־אױ, אױ־אױ־אױ,
מאַכט דאָס יײַדעלע.

A mantl

א מאנטל

Hob ikh mir a mantl fun fartsaytikn
shtof,
La-la-la, la-la-la-la,
Hot es nit in zikh kin gantsenem
shtokh,
La-la-la, la-la-la-la,
Derfar hob ikh zikh fartrakht
Un fun dem mantl a rekl gemakht,
La-la-la, la-la-la-la,
Un fun dem mantl a rekl gemakht.

האָב איך מיר אַ מאַנטל פֿון פֿאַרצײטיקן
שטאָף,
לאַ=לאַ=לאַ, לאַ=לאַ=לאַ,
האַט עס נײַט אין זיך קײן גאַנצענעם
שטאָך,
לאַ=לאַ=לאַ, לאַ=לאַ=לאַ,
דערפֿאַר האָב איך זיך פֿאַרטראַכט
און פֿון דעם מאַנטל אַ רעקל געמאַכט,
לאַ=לאַ=לאַ, לאַ=לאַ=לאַ,
און פֿון דעם מאַנטל אַ רעקל געמאַכט.

Hob ikh mir a rekl fun fartsaytikn
shtof,
La-la-la, la-la-la-la,
Hot es nit in zikh kin gantsenem
shtokh,
La-la-la, la-la-la-la,
Derfar hob ikh zikh fartrakht
Un fun dem rekl a vestl gemakht,
La-la-la, la-la-la-la,
Un fun dem rekl a vestl gemakht.

האָב איך מיר אַ רעקל פֿון פֿאַרצײטיקן
שטאָף,
לאַ=לאַ=לאַ, לאַ=לאַ=לאַ,
האַט עס נײַט אין זיך קײן גאַנצענעם
שטאָך,
לאַ=לאַ=לאַ, לאַ=לאַ=לאַ,
דערפֿאַר האָב איך זיך פֿאַרטראַכט
און פֿון דעם רעקל אַ וועסטל געמאַכט,
לאַ=לאַ=לאַ, לאַ=לאַ=לאַ,
און פֿון דעם רעקל אַ וועסטל געמאַכט.

Hob ikh mir a vestl fun fartsaytikn
shtof,
La-la-la, la-la-la-la,
Hot es nit in zikh kin gantsenem
shtokh,
La-la-la, la-la-la-la,
Derfar hob ikh zikh fartrakht
Un fun dem vestl a yarmlke

האָב איך מיר אַ וועסטל פֿון פֿאַרצײטיקן
שטאָף,
לאַ=לאַ=לאַ, לאַ=לאַ=לאַ,
האַט עס נײַט אין זיך קײן גאַנצענעם
שטאָך,
לאַ=לאַ=לאַ, לאַ=לאַ=לאַ,
דערפֿאַר האָב איך זיך פֿאַרטראַכט
און פֿון דעם וועסטל אַ יאַרמלקע

gemakht,
La-la-la, la-la-la-la,
Un fun dem vestl a yarmlke
gemakht.

געמאַכט,
לאַ=לאַ=לאַ=לאַ, לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
און פון דעם וועסטל אַ יאַרמלקע
געמאַכט.

Hob ikh mir a yarmlke fun
fartsaytikh shtof,
La-la-la, la-la-la-la,
Hot es nit in zikh kin gantsenem
shtokh,
La-la-la, la-la-la-la,
Derfar hob ikh zikh fartrakht
Un fun dem yarmlke a keshene
gemakht,
La-la-la, la-la-la-la,
Un fun dem yarmlke a keshene
gemakht.

האַב איך מיר אַ יאַרמלקע פון
פאַרצייטיקן שטאָף,
לאַ=לאַ=לאַ=לאַ, לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
האַט עס ניט אין זיך קיין גאַנצענעם
שטאָך,
לאַ=לאַ=לאַ=לאַ, לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
דערפאַר האָב איך זיך פאַרטראַכט
און פון דער יאַרמלקע אַ קעשענע
געמאַכט,
לאַ=לאַ=לאַ=לאַ, לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
און פון דער יאַרמלקע אַ קעשענע
געמאַכט.

Hob ikh mir a keshene fun
fartsaytikh shtof,
La-la-la, la-la-la-la,
Hot es nit in zikh kin gantsenem
shtokh,
La-la-la, la-la-la-la,
Derfar hob ikh zikh fartrakht
Un fun der keshene a knepl
gemakht,
La-la-la, la-la-la-la,
Un fun dem knepl a gornisht
gemakht.

האַב איך מיר אַ קעשענע פון פאַרצייטיקן
שטאָף,
לאַ=לאַ=לאַ=לאַ, לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
האַט עס ניט אין זיך קיין גאַנצענעם
שטאָך,
לאַ=לאַ=לאַ=לאַ, לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
דערפאַר האָב איך זיך פאַרטראַכט
און פון דער קעשענע אַ קנעפל
געמאַכט,
לאַ=לאַ=לאַ=לאַ, לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
און פון דעם קנעפל אַ גאָרנישט
געמאַכט.

Hob ikh mir a gornisht fun
fartsaytikh shtof,
La-la-la, la-la-la-la,

האַב איך מיר אַ גאָרנישט פון פאַרצייטיקן
שטאָף,
לאַ=לאַ=לאַ=לאַ, לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,

Hot es nit in zikh kin eyntsikn
shtokh,
La-la-la, la-la-la-la,
Derfar hob ikh zikh fartrakht
Un fun dem gornisht a lidele
gemakht,
La-la-la, la-la-la-la,
Un fun dem gornisht a lidele
gemakht.

האַט עס ניט אין זיך קיין איינציקן
שטאָך,
לאַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
דערפאַר האָב איך זיך פאַרטראַכט
און פון דעם גאַרנישט אַ לידעלע
געמאַכט,
לאַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
און פון דעם גאַרנישט אַ לידעלע
געמאַכט.

A ban

אַ באַן

Ver hot azoyns gezen,
Ver hot azoyns gehert,
Az fayer mit vaser
Zoln loyfn vi a ferd.

ווער האָט אַזוינס געזען,
ווער האָט אַזוינס געהערט,
אַז פֿייער מיט וואַסער
זאָלן לויפן ווי אַ פֿערד.

Oy, hot er a fayfer
Mit an ayzernem koyekh,
Fun untn gist zikh vaser,
Fun oybn yogt a roykh.

אוי, האָט ער אַ פֿיפֿער
מיט אַן איזערנעם כּח,
פון אונטן גיסט זיך וואַסער,
פון אויבן יאָגט אַ רויך.

Heyse koyln
Iz ba em a maykhl,
Kalte vaser
Iz ba em a gildene yaykhl.

הייסע קוילן
איז ביי אים אַ מאַכל,
קאַלטע וואַסער
איז ביי אים אַ גילדענע יאַיכל.

Oy, hot er a fayfer
Mit an ayzernem koyekh,
Fun untn gist zikh vaser,
Fun oybn yogt a roykh.

אוי, האָט ער אַ פֿיפֿער
מיט אַן איזערנעם כּח,
פון אונטן גיסט זיך וואַסער,
פון אויבן יאָגט אַ רויך.

Bulbe

בולבע

Zuntik bulbe, montik bulbe,
Dinstik un mitvokh bulbe,
Donershtik un fraytik bulbe,
Shabes in a novene, a bulbe kugele,
Zuntik vayter bulbe.

זונטיק בולבע, מאָנטיק בולבע,
דינסטיק און מיטוואָך בולבע,
דאָנערשטיק און פֿרייטיק בולבע,
שבת אין אַ נאָווינע, אַ בולבע קוגעלע,
זונטיק ווייטער בולבע.

Broyt mit bulbe,
Lokshn mit bulbe,
Varimes un vetshere – bulbe,
Ober un vider – bulbe.
Eynmol in a novene – a bulbe
kugele,
Zuntik vayter bulbe.

ברויט מיט בולבע,
לאָקשן מיט בולבע,
וואַרימעס און וועטשערע — בולבע,
אָבער און ווידער — בולבע.
איינמאָל אין אַ נאָווענע — אַ בולבע
קוגעלע,
זונטיק ווייטער בולבע.

Ober bulbe,
Vider bulbe,
Nokhamol un oberamol bulbe,
Haynt un morgn bulbe,
Ober shabes nokhn tsholnt
A bulbe kugele,
Zuntik, vayter bulbe.

אָבער בולבע,
ווידער בולבע,
נאָכאַמאָל און אָבעראַמאָל בולבע,
היינט און מאָרגן בולבע,
אָבער שבת נאָכן טשאַלנט
אַ בולבע קוגעלע,
זונטיק, ווייטער בולבע.

Kin Svir fort men nit

Kin Svir fort men nit,
Kin Svir geyt men,
Vayl Svir iz dokh bimkoym hamikdosh,
Vayl Svir iz dokh bimkoym hamikdosh.
Kin Svir darf men oyle regl zayn,
Oyle regl zayn.
Regl iz dokh der taytsh a fus,
Kin Svir darf men geyn tsufus:
Zingendik,
Tantsdik,
Un az yidn geyen kin Svir,
Geyt men mit a tants,
Un az yidn geyen kin Svir,
Geyt men mit a tants.

Kin Svir fort men nit,
Kin Svir geyt men,
Vayl Svir iz dokh bimkoym hamikdosh,
Vayl Svir iz dokh bimkoym hamikdosh.
Kin Svir darf men oyle regl zayn,
Oyle regl zayn.
Regl iz dokh der taytsh a
gevoynhayt,
M'darf zikh gevoynen tsu geyn kin
Svir:
Zingendik,
Tantsndik,
Un az yidn geyen kin Svir,
Geyt men mit a tants,
Un az yidn geyen kin Svir,

קיין סוויר פאָרט מען ניט

קיין סוויר פאָרט מען ניט,
קיין סוויר גייט מען,
ווייל סוויר איז דאָך במקום המקדש,
ווייל סוויר איז דאָך במקום המקדש.
קיין סוויר דאָרף מען עולה רגל זיין,
עולה רגל זיין.
רגל איז דאָך דער טייטש אַ פוס,
קיין סוויר דאָרף מען גיין צופוס:
זינגענדיק,
טאַנצנדיק,
און אַז יידן גייען קיין סוויר,
גייט מען מיט אַ טאַנץ,
און אַז יידן גייען קיין סוויר,
גייט מען מיט אַ טאַנץ.

קיין סוויר פאָרט מען ניט,
קיין סוויר גייט מען,
ווייל סוויר איז דאָך במקום המקדש,
ווייל סוויר איז דאָך במקום המקדש.
קיין סוויר דאָרף מען עולה רגל זיין,
עולה רגל זיין.
רגל איז דאָך דער טייטש אַ
געוואוינהייט,
מ'דאָרף זיך געוואוינען צו גיין קיין
סוויר:
זינגענדיק,
טאַנצנדיק,
און אַז יידן גייען קיין סוויר,
גייט מען מיט אַ טאַנץ,
און אַז יידן גייען קיין סוויר,

Geyt men mit a tants.

גייט מען מיט אַ טאַנץ.

Kin Svir fort men nit,

קיין סוויר פאַרט מען ניט,

Kin Svir geyt men,

קיין סוויר גייט מען,

Vayl Svir iz dokh bimkoym hamikdosh,

ווייל סוויר איז דאָך במקום המקדש,

Vayl Svir iz dokh bimkoym hamikdosh.

ווייל סוויר איז דאָך במקום המקדש.

Kin Svir darf men oyle regl zayn,

קיין סוויר דאַרף מען עולה רגל זיין,

Oyle regl zayn.

עולה רגל זיין.

Regl iz dokh der taytsh a yontef,

רגל איז דאָך דער טייטש אַ יום־טוב.

Gut yontef, gut yontef,

גוט יום־טוב, גוט יום־טוב,

Gut yontef, gut yontef,

גוט יום־טוב, גוט יום־טוב,

Zingendik,

זינגענדיק,

Tantsndik,

טאַנצנדיק,

Un az yidn geyen kin Svir,

און אַז יידן גייען קיין סוויר,

Iz a groyser yontef,

איז אַ גרויסער יום־טוב.

Un az yidn geyen kin Svir,

און אַז יידן גייען קיין סוויר,

Iz a groyser yontef.

איז אַ גרויסער יום־טוב.

Zol ikh zayn a rov

Zol ikh zayn a rov,
Ken ikh nit kin toyre,
Zol ikh zayn a soykher,
Hob ikh nit kin skhoyre.

Un di ferd geyen nit,
Un di reder dreyen nit,
A trunk bronfn vilt zikh,
Un dos vayb shilt zikh,
Ze ikh mir a shteyn,
Zits ikh mir un veyn.

Zol ikh zayn a shoykhet,
Halt ikh nit kin khalef,
Zol ikh zayn a melamed,
Ken ikh nit kin alef.

Un di ferd geyen nit,
Un di reder dreyen nit,
A trunk bronfn vilt zikh,
Un dos vayb shilt zikh,
Ze ikh mir a shteyn,
Zits ikh mir un veyn.

זאָל איך זײַן אַ רב

זאָל איך זײַן אַ רב,
קען איך נײַט קײן תורה,
זאָל איך זײַן אַ סוחר,
האָב איך נײַט קײן סחורה.

און די פּערד גײען נײַט,
און די רעדער דרײען נײַט,
אַ טרונק בראַנפן ווילט זיך,
און דאָס ווייב שילט זיך,
זע איך מיר אַ שטיין,
זײַן איך מיר און וויין.

זאָל איך זײַן אַ שוחט,
האַלט איך נײַט קײן חלף,
זאָל איך זײַן אַ מלמד,
קען איך נײַט קײן אלף.

און די פּערד גײען נײַט,
און די רעדער דרײען נײַט,
אַ טרונק בראַנפן ווילט זיך,
און דאָס ווייב שילט זיך,
זע איך מיר אַ שטיין,
זײַן איך מיר און וויין.

A khazn af shabes

Iz gekumen tsu forn
In a kleyn shtetele,
A khazn af shabes.
Zaynen gekumen em hern
Dray shenste balebatim
Fun shtetele,
Dray shenste balebatim
Fun shtetele.

Eyner a shnayderl,
Der tsveyter a kavoltshikl,
Un der driter – a balegotshikl.
Ruft zikh op der shnayderl,
Ruft zikh op der shnayderl:
Oy vey, vey-vey-vey,
Hot er gedavnt,
Hot er gedavnt.
Ot azoy vi m'git mit nodl a shtokh,
Mit ayzn a bren,
Ay-ay-ay, ay-ay-ay,
Iz dos a khazn,
Ay-voy-voy-voy,
Voy-voy-voy-voy,
Hot er gedavnt.

Ruft zikh op der kovaltshikl,
Ruft zikh op der kovaltshikl:
Oy-hoy-hoy, hoy-hoy-hoy,
Hot er gedavnt.
Azoy vi m'git mit di kleshtshes a

א חזן אויף שבת

איז געקומען צו פאָרן
אין אַ קליין שטעטעלע,
אַ חזן דאַוונען אויף שבת.
זינען געקומען אים הערן
דריי שענסטע באַלעבאַטיים
פון שטעטעלע,
דריי שענסטע באַלעבאַטיים
פון שטעטעלע.

איינער אַ שניידערל,
דער צווייטער אַ קאַוואַלטשיקל,
און דער דריטער — אַ באַלעגאַטשיקל,
רופט זיך אָפּ דער שניידערל,
רופט זיך אָפּ דער שניידערל:
אוי וויי, וויי־וויי־וויי,
האַט ער געדאַוונט,
האַט ער געדאַוונט.
אַט אַזוי ווי מ'גיט מיט נאָדל אַ שטאָך,
מיטן אייזן אַ ברען,
אַי־אַי־אַי, אַי־אַי־אַי,
איז דאָס אַ חזן,
אַי־וואַי־וואַי־וואַי,
וואַי־וואַי־וואַי־וואַי,
האַט ער געדאַוונט.

רופט זיך אָפּ דער קאַוואַלטשיקל,
רופט זיך אָפּ דער קאַוואַלטשיקל:
אוי־הוי־הוי, הוי־וויי־הוי,
האַט ער געדאַוונט.
אַזוי ווי מ'גיט מיט די קלעשטשעס אַ

kvetch,
Mit hamer a zets,
Oy iz dos a khazn,
Oy-voy-voy-voy,
Hot er gedavnt.

קוועטש,
מיטן האַמער אַ זעץ,
אוי איז דאָס אַ חזן,
אוי=וואוי=וואוי,
האַט ער געדאַוונט.

Ruft zikh op der balegoltshikl,
Voy-voy, voy-voy,
Hot er gedavnt,
Hot er gedavnt.
Azoy vi m'git mit di leytses a tsi,
Mit baytsh, oy, a khmal,
Ay iz dos a khazn,
Nyo-nyo-nyo, nyo-nyo,
Iz dos a khazn,
Iz dos a khazn.

רופט זיך אָפּ דער באַלעגאָלטשיקל,
וואוי=וואוי, וואוי=וואוי,
האַט ער געדאַוונט,
האַט ער געדאַוונט.
אַזוי ווי מ'גיט מיט די לייצעס אַ צי,
מיטן בייטש, אוי, אַ כמאַל,
אַי איז דאָס אַ חזן,
ניאַ=ניאַ=ניאַ, ניאַ=ניאַ,
איז דאָס אַ חזן,
איז דאָס אַ חזן.

Der rebe

דער רבי

Sha, shtil, makht nit kin gvald,
Der rebe geyt shoyn tantsn vider.
Sha, shtil, makht nit kin gvald,
Der rebe geyt shoyn tantsn vider.

שאַ, שטיל, מאַכט ניט קיין גוואַלד,
דער רבי גייט שוין טאַנצן ווידער.
שאַ, שטיל, מאַכט ניט קיין גוואַלד,
דער רבי גייט שוין טאַנצן ווידער.

Un az der rebe tantst,
Tantsn azh di vent,
Lomir ale, lomir ale
Plyesken mit di hent.

און אַז דער רבי טאַנצט,
טאַנצן אַזש די ווענט,
לאָמיר אַלע, לאָמיר אַלע
פליעסקען מיט די הענט.

Sha, shtil, makht nit kin gvald,
Der rebe geyt shoyn tantsn vider.
Sha, shtil, makht nit kin gvald,
Der rebe geyt shoyn tantsn vider.

שאַ, שטיל, מאַכט ניט קיין גוואַלד,
דער רבי גייט שוין טאַנצן ווידער.
שאַ, שטיל, מאַכט ניט קיין גוואַלד,
דער רבי גייט שוין טאַנצן ווידער.

For ikh mir aroys

For ikh mir aroys, in a sheyner
boyd,
Mit ferdelekh fir in der breyt.
A khoyshek, a vyuge, m'zet nit di
velt,
Di vegn farveyet, farshneyt.

Vyo-vyo, ferdelekh,
Vyo-vyo, odlerlekh,
Heybt uf di kepelekh hoykh,
Firt di por shayndelekh,
Treyslt di beyndelekh,
Vyo az geyn zol a roykh.

Gekumen in a kretshme
Gants shpet in der nakht
Un gefint dort a daytsh
Bam vog:
A yid, a bal-kheshbn
An ayzerne kop,
Er makht dort lekhayim biz tog,
Fartrunken di nakht,
Fartrunken di ferd,
Gekumen aheym mit der baytsh.

Vyo-vyo, vaybele,
Vyo-vyo, taybele,
A groshn af shabes nito,
Nor sha-sha zorg zikh nit,
Sha sha, klog zikh nit,
A Got in himl iz do.

פֿאַר איך מיר אַרויס

פֿאַר איך מיר אַרויס, אין אַ שיינער
בויד,
מיט פֿערדעלעך פֿיר אין דער ברייט.
אַ חושך, אַ וויגע, מ'זעט ניט די
וועלט,
די וועגן פֿאַרווייעט, פֿאַרשנייט.

וויאַ־וויאַ, פֿערדעלעך,
וויאַ־וויאַ, אַדלערלעך,
הייבט אויף די קעפעלעך הויך,
פֿירט די פֿאַר שיינדעלעך,
טרייסלט די ביינדעלעך,
וויאַ אַז גיין זאָל אַ רויך.

געקומען אין אַ קרעטשמע
גאַנץ שפּעט אין דער נאַכט
און געפינט דאָרט אַ דייטש
בײַם וואָג:
אַ ייד, אַ בעל־חשבון
אַן איזערנע קאָפּ
ער מאַכט דאָרט לחיים ביז טאָג,
פֿאַרטרונקען די נאַכט,
פֿאַרטרונקען די פֿערד,
געקומען אַהיים מיט דער בייטש.

וויאַ־וויאַ ווייבעלע,
וויאַ־וויאַ טייבעלע,
אַ גראָשן אויף שבת ניטאַ,
נאָר שאַ־שאַ זאָרג זיך ניט,
שאַ־שאַ, קלאָג זיך ניט,
אַ גאָט אין הימל איז דאָ.

A pastekh lid

אַ פאַסטעך ליד

Ver stradayet nokh azoy af der velt,
Vi ikh bidner hirt,
Mayn nefeshl hob ikh farkoyft far
gelt,
Tsu dinen ernst mayn virt.

ווער סטראַדאַיעט נאָך אַזוי אויף דער וועלט,
ווי איך בידנער הירט,
מיין נפּשׂל האָב איך פאַרקויפט פאַר
געלט,
צו דינען ערנסט מיין ווירט.

A gantsn tog in di felder,
In di velfishe velder,
Ikh farshilt zikh mayn lebn vobshtse,
Nor dos iz mayn nekhome,
Ikh kvel fun der hashlome,
Ale shefelekh shrayen tsu mir me,
me, me.

אַ גאַנצן טאָג אין די פעלדער,
אין די וועלפישע וועלדער,
איך פאַרשילט זיך מיין לעבן וואָבשצע,
נאָר דאָס איז מיין נחמה,
איך קוועל פון דער השלמה,
אַלע שעפעלעך שרײַען צו מיר מע, מע,
מע.

A blyask af tog azeyger tsvey,
Vakh ikh mir shoyrn uf aleyn.
In ale fir dorf-ekn,
Tu ikh fayfn, tu ikh vekn.
Ikh shter yedern zayn ru,
Her, der hon hot shoyrn gegebn a
krey,
(In derfele, ergets-vu),
Di shreklekhe tkie gdóyle
Nor dos iz mayn nekhome,
Ikh kvel fun der hashlome,
Ale shefelekh shrayen tsu mir me-
me-me.

אַ בליאַסק אויף טאָג אַזײַגער צוויי,
וואַך איך מיר שוין אויף אליין.
אין אַלע פיר דאָרף־עקן,
טו איך פייפן, טו איך וועקן.
איך שטער יעדערן זײַן רו,
הער, דער האָן האָט שוין געגעבן אַ
קריי,
(אין דערפעלע, ערגעץ־וואו),
די שרעקלעכע תקיעה גדולה,
נאָר דאָס איז מיין נחמה,
איך קוועל פון דער השלמה,
אַלע שעפעלעך שרײַען צו מיר
מע=מע=מע.

Amol iz geven
a pastekhl

אַמאָל איז געווען
אַ פּאַסטעכל

Amol iz geven a pastekhl, a
pastekhl,
Iz em farlorn gegangen zayn
eyneyntsik shefele.

אַמאָל איז געווען אַ פּאַסטעכל,
אַ פּאַסטעכל,
איז אים פאַרלאָרן געגאַנגען זײַן אײנאַײנציק
שעפעלע.

Geyt er,
Zet er,
A fur mit shteyndelekh,
Mit shteyndelekh,
Hot er gemeynt az dos iz fun
shefele di beyndelekh.

גײט ער,
זעט ער,
אַ פּור מיט שטיינדעלעך,
מיט שטיינדעלעך,
האַט ער געמײנט אַז דאָס איז פּון
שעפעלע די בײנדעלעך.

Zogt er adoyni, adoyni, adoyni,
Tsi nye batshelti,
Tsi nye videlti
Moye ovtsi.

זאָגט ער אדוני, אדוני, אדוני,
צײ נײע באַטשעלטי,
צײ נײע ווידעלטי
מאָיע אָװצײ.

Makht er: nye,
Oy vey, oy vey,
Nima-nishto,
Nima-nishto,
A yak zhe ya damoy pridu!
A yak zhe ya damoy pridu!

מאַכט ער: נײע,
אוי וויי, אוי וויי,
נימאַ=נישטאַ,
נימאַ=נישטאַ,
אַ יאַק זשע יאַ דאַמאָי פּרידו!
אַ יאַק זשע יאַ דאַמאָי פּרידו!

Amol iz geven a pastekhl, a
pastekhl,
Iz em farlorn gegangen zayn
eyneyntsik shefele.
Geyt er,

אַמאָל איז געווען אַ פּאַסטעכל,
אַ פּאַסטעכל,
איז אים פאַרלאָרן געגאַנגען זײַן אײנאַײנציק
שעפעלע.
גײט ער,

Zet er,
A fur mit dernerlekh,
Mit dernerlekh,
Hot er gemeynt az dos iz fun
shefele di hernerlekh.

זעט ער,
א פֿור מיט דערנערלעך,
מיט דערנערלעך,
האָט ער געמיינט אַז דאָס איז פֿון
שעפעלע די הערנערלעך.

Geyt er,
Zet er,
A fur mit niselekh,
Mit niselekh,
Hot er gemeynt az dos iz fun
shefele di fiselekh.

גיט ער,
זעט ער,
א פֿור מיט ניסעלעך,
מיט ניסעלעך,
האָט ער געמיינט אַז דאָס איז פֿון שעפעלע
די פֿיסעלעך.

Zogt er adoyni, adoyni, adoyni,
Tsi nye batshelti,
Tsi nye videlti
Moye ovtsi?

זאָגט ער אדוני, אדוני, אדוני,
צי נייע באַטשעלטי,
צי נייע ווידעלטי
מאָיע אָווצי?

Makht er: nye,
Oy vey, oy vey,
Nima-nishto,
Nima-nishto,
A yak zhe ya damoy pridu!
A yak zhe ya damoy pridu!

מאַכט ער: נייע,
אוי=וויי, אוי וויי,
ניעמאַ=נישטאַ,
ניעמאַ=נישטאַ,
אַ יאַק זשע יאַ דאַמאָי פֿרידו!
אַ יאַק זשע יאַ דאַמאָי פֿרידו!

Di fayerdike libe

די פײערדיקע ליבע

Di fayerdike libe,
Zi tut in hartsn brenen,
Oy, ziser got, du veyst dem emes,
Az mir kenen zikh nit nemen.

די פײערדיקע ליבע,
זי טוט אין האַרצן ברענען,
אוי, זיסער גאָט, דו ווייסט דעם אמת,
אַז מיר קענען זיך ניט נעמען.

Shuldik iz dayn tate,
Shuldik iz dayn mame,
Un du aleyn, mayn tayer lebn,
Bist shuldik mer fun ale.

שולדיק איז דיין טאַטע,
שולדיק איז דיין מאַמע,
און דו אַליין, מיין טײער לעבן,
ביסט שולדיק מער פון אַלע.

Af morgn inderfri
Der pastekh blozt zayn horn.
Ikh mit mayn tayer lebn
Antlofn gevorn.

אויף מאָרגן אינדערפרי
דער פאַסטעך בלאָזט זײן האָרן.
איך מיט מיין טײער לעבן
אַנטלאָפן געוואָרן.

In a fremder shtot,
Tsvishn fremde mentshn,
Ver ken undz tsu der khupe firm?
Un ver vet undz bentshn?

אין אַ פרעמדער שטאָט,
צווישן פרעמדע מענטשן,
ווער וועט אונדז צו דער חופה פירן?
און ווער וועט אונדז בענטשן?

In a fremder shtot,
Tsvishn fremde mentshn,
Zey veln undz tsu der khupe firm
Un Got vet undz bentshn.

אין אַ פרעמדער שטאָט,
צווישן פרעמדע מענטשן,
זיי וועלן אונדז צו דער חופה פירן
און גאָט וועט אונדז בענטשן.

Vos bistu, meydele,
broygez

Vos bistu, meydele, broygez,
Vos haltstu aropgelozn di noz,
Un oyb du vilst,
Vel ikh dir zogn dayn yikhes,
Vestu visn ver du bist:
Tay-da-fidl-lidl-lam,
Tay-da-fidl-lidl-lam,
Hayda-hayda, ha!

Dayn tate iz a shmaravozhnik,
Dayn mame ganvet fish in mark,
Dayn bruder iz a ferd-ganev
Un dayn shvester lebt mit a
soldat.
Tay-da-fidl-lidl-lam,
Tay-da-fidl-lidl-lam,
Hayda-hayda, ha!

וואָס ביסטו, מיידעלע, ברוגז

וואָס ביסטו, מיידעלע, ברוגז,
וואָס האַלטסטו אַראָפּגעלאָזן די נאָז,
און אויב דו ווילסט,
וועל איך דיר זאָגן דיין יחוס,
וועסטו וויסן ווער דו ביסט:
טײַדאַפּידל־לידל־לאַם,
טײַדאַפּידל־לידל־לאַם,
הײַדאַהײַדאַ, הײ!

דיין טאַטע איז אַ שמאַראַוואַזשניק,
דיין מאַמע גנבעט פיש אין מאַרק,
דיין ברודער איז אַ פערד־גנב,
און דיין שוועסטער לעבט מיט אַ
סאָלדאַט.
טײַדאַפּידל־לידל־לאַם,
טײַדאַפּידל־לידל־לאַם,
הײַדאַהײַדאַ, הײ!

Di gildene pave

Iz gefloygn di gildene pave
Iber ale yamen,
Loz grisen du, gildene foygl,
Mayn liber, hartsiker mamen.

Gefloygn, gefloygn di gildene pave
Iber taykh dem glatin,
Loz grisen du, gildene foygl,
Mayn libn, hartsikn tatn.

Gefloygn, gefloygn di gildene pave
Iber ale felder,
Hot zi farlorn di gildene feder
In di fremde lender.

די גילדענע פאָווע

איז געפלוּיגן די גילדענע פאָווע,
איבער אַלע ימען,
לאָז גריסן דו, גילדענער פויגל,
מיין ליבער, האַרציקער מאַמען.

געפלוּיגן, געפלוּיגן די גילדענע פאָווע,
איבער טייך דעם גלאַטן,
לאָז גריסן דו, גילדענער פויגל,
מיין ליבן, האַרציקן טאַטן.

געפלוּיגן, געפלוּיגן די גילדענע פאָווע
איבער אַלע פעלדער,
האַט זי פאַרלאָרן די גילדענע פעדער
אין די פרעמדע לענדער.

Gendzelekh

גענדזעלעך

Dort bam taykhl, nit vayt fun dem
shtetl,
Pashet di gendzelekh a meydele gor
sheyn.
Di eygelekh glantsn, af lipelekh a
shmeykhl,
Zingt zi a lidl af aheym tsu geyn.

דאָרט ביים טייכל, ניט ווייט פון דעם
שטעטל,
פאַשעט די גענדזעלעך אַ מיידעלע גאָר
שיין.
די אייגעלעך גלאַנצן, אויף ליפעלעך אַ
שמייכל,
זינגט זי אַ לידל אויף אַהיים צו גיין.

Hay-la, hay-la, hay-la, hay-la,
Loyft zhe, gendzelekh, aheym,
aheym, aheym.

הײַלאַ, הײַלאַ, הײַלאַ, הײַלאַ,
לויפט זשע, גענדזעלעך, אַהיים, אַהיים,
אַהיים.

Der alter goner, er meg afile platsn,
Vel ikh em nit mitnemen, neyn un
neyn un neyn.
Vos toyg mir zayne raykhe palatsn,
Az ikh bin nokh azoy yung un
sheyn.

דער אַלטער גאַנער, ער מעג אַפילו פלאַצן,
וועל איך אים ניט מיטנעמען, ניין און ניין
און ניין.
וואָס טויג מיר זיינע רייכע פאַלאַצן,
אַז איך בין נאָך אַזוי יונג און
שיין.

Hay-la, hay-la, hay-la, hay-la,
Loyft zhe, gendzelekh, aheym,
aheym, aheym.

הײַלאַ, הײַלאַ, הײַלאַ, הײַלאַ,
לויפט זשע גענדזעלעך, אַהיים, אַהיים,
אַהיים.

Bin ikh mir a
shayderl

Bin ikh mir a shnayderl,
Leb ikh mir tog oys, tog ayn,
Lustik, freylekh un fayn.

Zog mir, shnayderl,
Libinker un guter,
Git dir di nodl,
Genug af broyt mit puter?

Ikh krig in a vokh
Tsvey gildn mit a drayer,
Ikh es nor broyt,
Vayl puter iz tsu tayer.

Bin ikh mir a shusterl,
Leb ikh mir tog oys, tog ayn,
Lustik, freylekh un fayn.

Zog mir, shusterl,
Hostu vos tsu kayen,
Felt dir oys,
Krigstu vu tsu layen?

Keyner layt nit,
Keyner git af orves,
Ikh bin a shuster,
Gey ikh take borves.

Bin ikh mir a blekherl,

בין איך מיר אַ שניידערל

בין איך מיר אַ שניידערל,
לעב איך מיר טאָג אויס, טאָג איין,
לוסטיק, פריילעך און פּיין.

זאָג מיר, שניידערל,
ליבינקער און גוטער,
גיט דיר די נאָדל,
גענוג אויף ברויט מיט פוטער?

איך קריג אין אַ וואָך
צוויי גילדן מיט אַ דרייער,
איך עס נאָר ברויט,
ווייל פוטער איז צו טייער.

בין איך מיר אַ שוסטערל,
לעב איך מיר טאָג אויס, טאָג איין,
לוסטיק, פריילעך און פּיין.

זאָג מיר שוסטערל,
האָסטו וואָס צו קניען,
פעלט דיר אויס,
קריגסטו וואו צו לייען?

קיינער ליט ניט,
קיינער גיט אויף ערבות,
איך בין אַ שוסטער,
גיי איך טאָקע באַרוועס.

בין איך מיר אַ בלעכערל,
לעב איך מיר טאָג אויס, טאָג איין,

Leb ikh mir tog oys, tog ayn,
Lustik, freylekh un fayn.

Zog mir, blekher,
Vi groys iz ba dir di noyt?
Hostu af bulbes,
Hostu genug af broyt?

Ikh bin a blekher,
Farrikht ikh ale dekher,
Ba mir in shtub rint fun ale
dekher.

Bin ikh mir a kremerl,
Leb ikh mir tog oys, tog ayn,
Lustik, freylekh un fayn.

Zog mir, kremerl,
Hostu mit vos tsu handlen,
Hostu in kreml
Rozhinkes mit mandlen?

Ikh hob in kreml
Far tsvey groshn skhoyre,
Ikh shlep dem dales
Un ikh bentsht dem goyrl.

לוסטיק און פריילעך און פיין.

זאָג מיר, בלעכער,
ווי גרויס איז ביי דיר די נויט?
האַסטו אויף בולבעס,
האַסטו גענוג אויף ברויט?

איך בין אַ בלעכער,
פאַרריכט איך אַלע דעכער,
ביי מיר אין שטוב רינט פון אַלע
לעכער.

בין איך מיר אַ קרעמערל,
לעב איך מיר טאָג אויס, טאָג איין,
לוסטיק און פריילעך און פיין.

זאָג מיר, קרעמער,
האַסטו מיט וואָס צו האַנדלען,
האַסטו אין קרעמל
ראַזשינקעס מיט מאַנדלען?

איך האָב אין קרעמל
פאַר צוויי גראַשן סחורה.
איך שלעפּ דעם דלות
און איך בענטש דעם גורל.

Mit a nodl, on a nodl

Mit a nodl, on a nodl,
Ney ikh mir bekoved godl,
Mit a nodl, on a nodl,
Ney ikh mir bekoved godl.

Zitsn zits ikh a fis af a fis,
Vayl mayn arbet iz tsuker zis.
Mit a nodl, on a nodl,
Ney ikh mir bekoved godl.

Ikh ney un ney a gantse vokh,
Un ney mir oys a gantse lokh.
Mit a nodl, on a nodl,
Ney ikh mir bekoved godl.

Tsien tsi ikh mir di pastrige
Un es mir di mamelige.
Mit a nodl, on a nodl,
Ney ikh mir bekoved godl.

Shabes gey ikh aroys vi in posek shteyt,
In di eygene bgodim vos ikh hob aleyn
geneyt.
Mit a nodl, on a nodl,
Ney ikh mir bekoved godl.

מיט א נאָדל, אָן אַ נאָדל

מיט אַ נאָדל, אָן אַ נאָדל,
ניי איך מיר בכבוד גדול,
מיט אַ נאָדל, אָן אַ נאָדל,
ניי איך מיר בכבוד גדול.

זיצן זיך איך מיר אַ פּיס אויף אַ פּיס,
ווייל מײַן אַרבעט איז צוקער זיס.
מיט אַ נאָדל, אָן אַ נאָדל,
ניי איך מיר בכבוד גדול.

איך ניי און ניי אַ גאַנצע וואָך,
און ניי מיר אויס אַ גאַנצע לאַך.
מיט אַ נאָדל, אָן אַ נאָדל,
ניי איך מיר בכבוד גדול.

ציען צי איך מיר די פּאַסטריגע
און עס מיר די מאַמעליגע.
מיט אַ נאָדל, אָן אַ נאָדל,
ניי איך מיר בכבוד גדול.

שבת גיי איך אַרויס ווי אין פּסוק שטייט,
אין די אייגענע בגדים וואָס איך האָב
אַליין גענייט.
מיט אַ נאָדל, אָן אַ נאָדל,
ניי איך מיר בכבוד גדול.

Indroysn iz fintster

Indroysn iz fintster,
Indroysn iz fintster, s'iz shpet
banakht:
M'hert kin shorkh, kin zhum, kin
feygele
Flíen af der gas.

Oy, vu bistu geven,
Ikh vil mit dir tsvey verter reydn,
Oy, vu bistu geven,
Ikh vil mit dir tsuzamen zayn.

To kum aroys tsu mir,
Mayn tayer zis lebn.
Ikh shtey in gas un vart
Un veys aley nít farvos.

To kum zhe aroys,
Ikh vil mit dir tsvey verter reydn,
Oy, kum zhe aroys,
Ikh vil mit dir tsuzamen zayn.

Oy dayn sheyn ponim,
Mit dayne shvartsinke eygelekh,
Un dayn moyl mit dayne sheyne
vaysinke tseyn.

To kum zhe aroys,
Ikh vil mit dir tsvey verter reydn,
Oy, kum zhe aroys,
Ikh vil mit dir tsuzamen zayn.

אינדרויסן איז פינצטער

אינדרויסן איז פינצטער,
אינדרויסן איז פינצטער, ס'איז שפעט
בײנאַכט:
מ'הערט קיין שאָרף, קיין זשום, קיין
פייגעלע
פליען אויף דער גאַס.

אוי, וואו ביסטו געווען,
איך וויל מיט דיר צוויי ווערטער ריידן,
אוי, וואו ביסטו געווען,
איך וויל מיט דיר צוזאַמען זיין.

טאָ קום אַרויס צו מיר,
מײן טײער זיס לעבן.
איך שטיי אין גאַס און וואַרט
און ווייס אַליין נײט פאַרוואָס.

טאָ קום זשע אַרויס,
איך וויל מיט דיר צוויי ווערטער ריידן,
אוי, קום זשע אַרויס,
איך וויל מיט דיר צוזאַמען זיין.

אוי דײן שײן פנים,
מיט דײנע שוואַרצײנקע אײגעלעך
און דײן מויל מיט דײנע שײנע
וויסײנקע צײן.

טאָ קום זשע אַרויס,
איך וויל מיט דיר צוויי ווערטער ריידן,
אוי, קום זשע אַרויס,
איך וויל מיט דיר צוזאַמען זיין.

Oy, ikh fir a libe

Oy, ikh fir a libe,
Kh'ken shoyn mame krik nit khapn;
Oy, tsugebundn bin ikh, mame, vi
mit a shtrikele,
Kh'ken shoyn mame krik nit khapn.

Af der gas geyt a regn,
Un s'iz a groyse khmare,
Ikh hob farshpilt mayne yunge yorn
In tsores un in maynes.

Oy vey in tsores un in maynes,
Dos iz der tog fun mayn geborn,
Ikh hob gehat aza tayern diment,
Ikh hob em take farlorn.

Mayn mame flegt mir shtendik fregn,
Mayn kind, vos geystu arum azoy
fartrakht,
Oy, mame, vi ken ikh dir dertseyln,
Vos es ligt mir in mayn harts.

In mayn harts ligt a tayerer diment,
Vos ikh ken em nit gefinen,
Un vu ikh gey un vu ikh shtey,
Ligt es mir in mayn zinen.

אוי, איך פיר א ליבע

אוי, איך פיר א ליבע,
כ'קען שוין מאמע קריק ניט כאפן;
אוי, צוגעבונדן בין איך, מאמע, ווי מיט א
שטריקעלע,
כ'קען שוין מאמע קריק ניט כאפן.

אויף דער גאס גייט א רעגן,
און ס'איז א גרויסע כמארע,
איך האב פארשפילט מינע יונגע יארן
אין צרות און אין מענות.

אוי וויי אין צרות און אין מענות,
דאס איז דער טאג פון מיין געבארן,
איך האב געהאט אזא טייערן דימענט,
איך האב אים טאקע פארלארן.

מיין מאמע פלעגט מיר שטענדיק פרעגן,
מיין קינד, וואס גייסטו ארום אזוי
פארטראכט,
אוי, מאמע, ווי קען איך דיר דערציילן,
וואס עס ליגט מיר אין מיין הארצן.

אין מיין הארצן ליגט א טייערער דימענט
וואס איך קען אים ניט געפינען,
און וואו איך גיי און וואו איך שטיי,
ליגט עס מיר אין מיין זינען.

Di mame iz gegangen

די מאַמע איז געגאַנגען

Di mame iz gegangen in mark arayn
nokh koyln,
Hot zi mir gebrakht a yingele fun
poyln.
Ay, iz dos a yingele a sheyns un a
fayns,
Mit di shvartse eygelekh, ketsele du
mayns.

די מאַמע איז געגאַנגען אין מאַרק אַרײַן
נאָך קוילן,
האַט זי מיר געבראַכט אַ יינגעלע פֿון
פּוילן.
אַי, איז דאָס אַ יינגעלע אַ שײנס און אַ
פּײנס,
מיט די שוואַרצע אײגעלעך, קעצעלע דו
מײנס.

Di mame iz gegangen in mark arayn
nokh kroyt,
Hot zi mir gebrakht a yingele fun
boyd.
Ay, iz dos a yingele a sheyns un a
fayns,
Mit di vayse tseyndelekh, ketsele du
mayns.

די מאַמע איז געגאַנגען אין מאַרק אַרײַן
נאָך קרויט,
האַט זי מיר געבראַכט אַ יינגעלע פֿון
בױד.
אַי, איז דאָס אַ יינגעלע אַ שײנס און אַ
פּײנס,
מיט די װײסע צײנדעלעך, קעצעלע דו
מײנס.

Ikh hob gegesn mandlen, ikh hob
getrunken vayn,
Ikh hob gelibt a yingele un ken on em
nit zayn.
Ay, iz dos a yingele a sheyns un a
fayns,
Mit di shvartse herelekh, ketsele du
mayns.

איך האָב געגעסן מאַנדלען, איך האָב
געטרונקען װײן,
איך האָב געליבט אַ יינגעלע און קען אָן
אײם נײט זײן.
אַי, איז דאָס אַ יינגעלע אַ שײנס און אַ
פּײנס,
מיט די שוואַרצע הערעלעך, קעצעלע דו
מײנס.

Shpilt zhe mir dem
nayem sher

שפילט זשע מיר דעם נײעם
שער

Shpilt zhe mir dem nayem sher,
Vos iz aroysgekumen.
Kh'hob zikh farlibt in yingele a
sheynem,
Un ken tsu em nit kumen.
Kh'volt tsu em gekumen,
Voynt er zeyer vayt.
Kh'volt dokh em a kush gegeben,
Shem ikh zikh far layt.
Nit azoy far layt,
Vi far Got aleyh,
Kh'volt mit em farbrakht di tsayt,
Az keyner zol nit zen.

שפילט זשע מיר דעם נײעם שער,
וואָס איז אַרויסגעקומען.
כ'האָב זיך פאַרליבט אין אַ יינגעלע אַ
שײנעם,
און קען צו אים ניט קומען.
כ'וואָלט צו אים געקומען,
וואוינט ער זייער ווייט.
כ'וואָלט דאָך אים אַ קוש געגעבן,
שעם איך זיך פאַר לײט.
ניט אַזוי פאַר לײט,
ווי פאַר גאָט אַליין,
כ'וואָלט מיט אים פאַרבראַכט די צײט,
אַז קײנער זאָל ניט זען.

Tants meydele tants

Tants, meydele, tants,
Na dir a malke-krants,
Ze in himl dayne shtern,
Bald vestu a kale vern,
Tants, meydele, tants.

Makhateneste, mazl-tov!
Bakumen an even-tov
Lang, oy, lang gehart,
Dem shenstn eydem oysgevert.

Kum, kum, sheyne kale,
Kumt, kumt, ale, ale.
Kh'vel aykh vunder vayzn,
Libe, shtark vi ayzn,
A shtibele fun gold,
Fentsterlekh fun shtern,
Dimentn fun trenn,
Khosn kale hobn zikh holt.

A por ferd yogn zikh,
Khosn kale freyen zikh.
Tsimbl-bimbl, tu a klung,
Mazl-mazl, tu a shprung!

טאַנץ מיידעלע טאַנץ

טאַנץ, מיידעלע, טאַנץ,
נאַ דיר אַ מלכה־קראַנץ,
זע אין הימל דינע שטערן,
באַלד וועסטו אַ כלה ווערן,
טאַנץ, מיידעלע, טאַנץ.

מחותנתטע, מזל־טוב!
באַקומען אַן אבן־טוב.
לאַנג, אוי, לאַנג געהאַרט,
דעם שענסטן איידעם אויסגעוואַרט.

קום, קום, שיינע כלה,
קומט, קומט, אַלע, אַלע.
כ'וועל איך וואונדער ווייזן,
ליבע, שטאַרק ווי אייזן,
אַ שטיבעלע פון גאָלד,
פענצטערלעך פון שטערן,
דימענטן פון טרערן,
חתן כלה האָבן זיך האַלט.

אַ פאַר פערד יאָגן זיך,
חתן כלה פרייען זיך.
צימבל־בימבל, טו אַ קלונג,
מזל־מזל, טו אַ שפרונג!

Deryogt di yunge yorn

Afn barg, ibern barg,
Flíen toybn porn.
Nor gor kin nakhes nit derlebt,
Avek mayne yunge yorn.

Shpant zhe, brider, ferd un vogn,
Lomir loyfn, yogn!
Tomer veln mir nokh deryogn
Undzere yunge yorn.

Shoyn deryogt di yunge yorn
Af der hoykher brik;
Yorn, yorn, kert zikh um,
Khotsh in gest tsurik.

Neyn, neyn mir veln zikh nit umkern,
S'iz nito tsu vemen;
Hot ir frier nit gedarft
Undz azoy farshemen.

דעריאָגט די יונגע יאָרן

אויפן באַרג, איבערן באַרג,
פליען טויבן פאָרן.
נאָר גאָר קיין נחת ניט דערלעבט,
אָוועק מיינע יונגע יאָרן.

שפּאַנט זשע, ברידער, פּערד און וואָגן,
לאָמיר לויפן, יאָגן!
טאָמער וועלן מיר נאָך דעריאָגן
אונדזערע יונגע יאָרן.

שוין דעריאָגט די יונגע יאָרן,
אויף דער הויכער בריק;
יאָרן, יאָרן, קערט זיך אום,
כאַטש אין געסט צוריק.

ניין, ניין מיר וועלן זיך ניט אומקערן,
ס'איז ניטאָ צו וועמען;
האַט איר פריער ניט געדאַרפט
אונדז אַזוי פאַרשעמען.

Bayt zhe mir a finf un
tsvantsiker

בייט זשע מיר אַ פינף און
צוואַנציקער

Bayt zhe mir a finf un tsvantsiker
Af samerodne drayer,
Un shpilt zhe mir, klezmorimlekh,
A lidele a tayer.

בייט זשע מיר אַ פינף און צוואַנציקער
אויף סאַמעראַדנע דרײַער,
און שפּילט זשע מיר כּלי־זמרימלעך,
אַ לידעלע אַ טײַער.

Rom-tshe-rim-tshi,
Rom-tshe-rim-tshi,
Rom-tshe-rim-tshi,
Rom tshe ra.
Rom-tshe-rim-tshi,
Rom-tshe-rim-tshi,
Rom-tshe-rim-tshi,
Rom tshe ra.

ראָם־טשע־רים־טשי,
ראָם־טשע־רים־טשי,
ראָם־טשע־רים־טשי,
ראָם טשע ראָ.
ראָם־טשע־רים־טשי,
ראָם־טשע־רים־טשי,
ראָם־טשע־רים־טשי,
ראָם טשע ראָ.

Bayt zhe mir oys a finf un
tsvantsiker
Af samerodne tsener,
Un shpil zhe mir, klezmorimlekh,
Dos lidele nokh shener.

בייט זשע מיר אויס אַ פינף און
צוואַנציקער
אויף סאַמעראַדנע צענער,
און שפּילט זשע מיר, כּלי־זמרימלעך,
דאָס זעלביקע נאָך שענער.

Rom-tshe-rim-tshi,
Rom-tshe-rim-tshi,
Rom-tshe-rim-tshi,
Rom tshe ra.
Rom-tshe-rim-tshi,
Rom-tshe-rim-tshi,
Rom-tshe-rim-tshi,
Rom tshe ra.

ראָם־טשע־רים־טשי,
ראָם־טשע־רים־טשי,
ראָם־טשע־רים־טשי,
ראָם טשע ראָ.
ראָם־טשע־רים־טשי,
ראָם־טשע־רים־טשי,
ראָם־טשע־רים־טשי,
ראָם טשע ראָ.

Bayt zhe mir oys a finf un
tsvantsiker
Af same imperyaln,
Ikh vel betn di klezmorimlekh,
Zey zoln zikh nit ayln.

Rom-tshe-rim-tshi,
Rom-tshe-rim-tshi,
Rom-tshe-rim-tshi,
Rom tshe ra.
Rom-tshe-rim-tshi,
Rom-tshe-rim-tshi,
Rom-tshe-ruakh.

בייט זשע מיר אויס אַ פינף און
צוואַנציקער
אויף סאַמע אימפעריאַלן,
איך וועל בעטן די כלי־זמרימלעך,
זיי זאָלן זיך ניט אַיילן.

ראָם־טשע־רים־טשי,
ראָם־טשע־רים־טשי,
ראָם־טשע־רים־טשי,
ראָם טשע ראַ.
ראָם־טשע־רים־טשי,
ראָם־טשע־רים־טשי,
ראָם־טשע־רואַך.

Mamenyu-lyubenyu

מאַמעניו ליובעניו

Mamenyu, lyubenyu, kroynele, libinke,
Shvayg shoyn a vaylinke shtil,
Lesh in mir oys mayn helish fayer
Un gib mir shoyn vemen ikh vil.

מאַמעניו, ליובעניו, קרוינעלע, ליבינקע,
שווייג שוין אַ וויילינקע שטיל,
לעש אין מיר אויס מיין העליש פּייער
און גיב מיר שוין וועמען איך וויל.

Ikh hob zikh ayngelibt in a sheyn
yingele,
Sheyn vi a rende le gold.
Em, mamenyu, hob ikh take
gevolt,
Em, mamenyu, hob ikh gelibt.

איך האָב זיך איינגעליבט אין אַ שיין
יינגעלע,
שיין ווי אַ רענדעלע גאָלד.
אים, מאַמעניו, האָב איך טאַקע
געוואָלט,
אים, מאַמעניו, האָב איך געליבט.

Shpatsirn zaynen mir beyde gegangen,
Arum un arum dem bulvar.
Ale meydelekh shpiln libes
Un ikh bin geblibn tsum nar.

שפּאַצירן זיינען מיר ביידע געגאַנגען,
אַרום און אַרום דעם בולוואַר.
אַלע מיידעלעך שפּילן ליבעס
און איך בין געבליבן צום נאַר.

Mayne tsores hobn arumgeringlt,
Azoy vi a bonder a fas,
Hayntike yingelekh iz azoyfl tsu
gleybn,
Azoy vi dem hunt af der gas.

מיינע צרות האָבן אַרומגערינגלט,
אַזוי ווי אַ באַנדער אַ פּאַס,
היינטיקע יינגעלעך איז אַזויפל צו
גלייבן,
אַזוי ווי דעם הונט אויף דער גאַס.

Oy, dortn, dortn

Oy, dortn, dortn, ibern vaserl,
Oy, dortn, dortn, ibern brik,
Fartribn hostu mikh in di vayte
lender
Un benken benk ikh nokh dir tsurik.

Oy, helf mir, gotenyu, oy, Got in
himl,
Oy, helf mir, gotenyu, s'iz mir nit
gut.
Shoyn tsvey dray yorelekh vi mir
shpiln a libe
Un oysshpiln di libe kenen mir nit.

Oy, dayne eygelekh vi di shvartse
karshelekh
Un dayne lipelekh vi rozeve papir,
Un dayne fingerlekh vi tint un
feder,
Oy shraybn zolstu ofte briv tsu mir.

אוי, דאָרטן, דאָרטן

אוי, דאָרטן, דאָרטן, איבערן וואַסערל,
אוי, דאָרטן, דאָרטן, איבערן בריק,
פאַרטריבן האָסטו מיך אין די ווייטע
לענדער
און בענקען בענק איך נאָך דיר צוריק.

אוי, העלף מיר, גאָטעניו, אוי, גאָט אין
הימל,
אוי, העלף מיר, גאָטעניו, ס'איז מיר ניט
גוט.
שוין צוויי דרײַ יאָרעלעך ווי מיר שפּילן
אַ ליבע
און אויסשפּילן די ליבע קענען מיר ניט.

אוי, דינע אייגעלעך ווי די שוואַרצע
קאַרשעלעך
און דינע ליפעלעך ווי ראָזעווע פּאַפּיר,
און דינע פינגערלעך ווי טינט און
פּעדער,
אוי שרייבן זאָלסטו אָפטע בריוו צו מיר.

Laytische mazoles

לביטישע מזלות

Laytische mazoles tuen afn vaser
shvimen,
Ikh zukh mayn mazl un ken nit
gefinen.

לביטישע מזלות טוען אויפן וואסער
שווימען,
איך זוך מײן מזל און קען ניט
געפינען.

Okh un vey, vi biter iz mir,
In a fremdn land ba a fremdn tish.

אָך און וויי, ווי ביטער איז מיר,
אין אַ פּרעמדן לאַנד בײַ אַ פּרעמדן טיש.

Mayn baleboste zocht: est! Nit shem
zikh.
Un in hartsn trakht zi: tsum broyt nit
nem zikh.

מײן באַלעבאָסטע זאָגט: עס! ניט שעם
זיך.
און אין האַרצן טראַכט זי: צום ברויט
ניט נעם זיך.

Oy un vey, vi biter iz mir,
In a fremdn land ba a fremdn tish.

אוי און וויי, ווי ביטער איז מיר,
אין אַ פּרעמדן לאַנד בײַ אַ פּרעמדן טיש.

Mayn mame flegt mir gebn esn
Un zogn: es, mayn kind.
In hartsn flegt zi trakhtn,
Zayn zolstu gezunt.

מײן מאַמע פּלעגט מיר געבן עסן,
און זאָגן: עס, מײן קינד.
אין האַרצן פּלעגט זי טראַכטן,
זײן זאָלסטו געזונט.

Okh un vey, vi biter iz mir,
In a fremdn land ba a fremdn tish.

אָך און וויי, ווי ביטער איז מיר,
אין אַ פּרעמדן לאַנד בײַ אַ פּרעמדן טיש.

Un az mayn mame zol es visn,
Az ikh shlof banakht gor on a kishn.

און אַז מײן מאַמע זאָל עס וויסן,
אַז איך שלאָף בײנאַכט גאַר אָן אַ קישן.

Okh un vey, vi biter iz mir,
In a fremdn land ba a fremdn tish.

אָך און וויי, ווי ביטער איז מיר,
אין אַ פּרעמדן לאַנד בײַ אַ פּרעמדן טיש.

A breytele

אַ ברייטעלע

Der tate hot a breytele in shtub
arayngebrakht,
Eyns iz dos breytele un mayler
zaynen akht,
Eyns iz dos breytele un mayler
zaynen akht.
Di mame git dos breytele, fargest
nit keynem nit,
Ale esn dos breytele, m'halt shoy'n
indermit.
Farn same pitsele vos hot nokh nit
kin tseyn,
Iz genug fun breytele di skorinke
aleyn.
Azoy hot dos breytele di mame
ayngeteylt,
Knakn ale tseyndelekh un tantsn
azh far freyd,
Knakn ale tseyndelekh un tantsn
azh far freyd.
Knakn ale tseyndelekh, nor kha-
kha-kha vi sheyn,
S'hot tate-mame fargesn zikh
aleyn,
S'hot tate-mame fargesn zikh
aleyn.

דער טאַטע האָט אַ ברייטעלע אין שטוב
אַריינגעבראַכט,
איינס איז דאָס ברייטעלע און מיילער זיינען
אַכט,
איינס איז דאָס ברייטעלע און מיילער זיינען
אַכט.
די מאַמע גיט דאָס ברייטעלע, פאַרגעסט ניט
קיינעם ניט,
אַלע עסן דאָס ברייטעלע, מ'האַלט שוין
אינדערמיט.
פאַרן סאַמע פיצעלע וואָס האָט נאָך ניט קיין
ציין,
איז גענוג פון ברייטעלע די סקאַרינקע
אַליין.
אַזוי האָט דאָס ברייטעלע די מאַמע
אַינגעטיילט,
קנאַקן אַלע ציינדעלעך און טאַנצן אַזש פאַר
פרייד,
קנאַקן אַלע ציינדעלעך און טאַנצן אַזש פאַר
פרייד.
קנאַקן אַלע ציינדעלעך, נאָר כאַ=כאַ=כאַ ווי
שיין,
ס'האַט טאַטע=מאַמע פאַרגעסן זיך
אַליין,
ס'האַט טאַטע=מאַמע פאַרגעסן זיך
אַליין.

Lomir

Lomir ale fraynt bagrisn,
Lomir ale fraynt bagrisn,
Lomir-lomir-lomir,
Lomir-lomir-lomir,
Lomir ale fraynt bagrisn.

Lomir ale trinken lekhayim,
Lomir ale trinken lekhayim,
Lekhayim-lekhayim-lekhayim,
Lekhayim-lekhayim-lekhayim,
Lomir ale trinken lekhayim.

לאָמיר

לאָמיר אַלע פּרײַנט באַגריסן,
לאָמיר אַלע פּרײַנט באַגריסן,
לאָמיר=לאָמיר=לאָמיר,
לאָמיר=לאָמיר=לאָמיר,
לאָמיר אַלע פּרײַנט באַגריסן.

לאָמיר אַלע טרײַנקען לחיים,
לאָמיר אַלע טרײַנקען לחיים,
לחיים=לחיים=לחיים,
לחיים=לחיים=לחיים,
לאָמיר אַלע טרײַנקען לחיים.

Di tekhter oysgegebn

Ven mit mazl, gezunt un lebn
Dos eltste tekhterl veln mir
oysgebn,
Veln mir tantsn, tantsn arop,
An ol fun kop.
Ay, veln mir tantsn, tantsn, tantsn,
Arop an ol fun kop.

Shpilt, klezmorim, shpilt mit lebn,
Dos eltste tekhterl haynt
oysgegebn,
Shpilt, klezmorim, shpilt mit lebn,
Dos eltste tekhterl oysgegebn,
Nokh geblibn tekhter tsvey,
Vi halt men shoyn ba zey.

Shpilt, klezmorim,
Nemt di klezáyin,
Zol di gantse velt mit undz zikh
freyen.
Fun undzer simkhe veys nor eyn
got,
Un der vos oykh tekhter hot.

Ven mir veln zen shoyn dos
tsveyte meydil,
Ongeton in vaysn khupe kleydl,
Veln mir trinken un freylekh zayn,
Arop fun harts a shteyn.
Veln mir trinken,

די טעכטער אויסגעגעבן

ווען מיט מזל, געזונט און לעבן
דאָס עלטסטע טעכטערל וועלן מיר
אויסגעבן,
וועלן מיר טאַנצן, טאַנצן אַראָפּ,
אַן עול פון קאַפּ.
אַי, וועלן מיר טאַנצן, טאַנצן, טאַנצן,
אַראָפּ אַן עול פון קאַפּ.

שפּילט, קלעזמאָרים, שפּילט מיט לעבן,
דאָס עלטסטע טעכטערל היינט
אויסגעגעבן,
שפּילט, קלעזמאָרים, שפּילט מיט לעבן,
דאָס עלטסטע טעכטערל אויסגעגעבן,
נאָך געבליבן טעכטער צוויי,
ווי האַלט מען שוין ביי זיי.

שפּילט, קלעזמאָרים,
נעמט די כלי זין,
זאָל די גאַנצע וועלט מיט אונדז זיך
פרייען.
פון אונדזער שמחה ווייס נאָר איין
גאָט,
און דער וואָס אויך טעכטער האָט.

ווען מיר וועלן זען שוין דאָס
צווייטע מיידל,
אַנגעטאָן אין ווייסן חופּה קליידל,
וועלן מיר טרינקען און פריילעך זיין
אַראָפּ פון האַרץ אַ שטיין.
וועלן מיר טרינקען,

Veln mir trinken,
Arop fun harts a shteyn.

וועלן מיר טרינקען,
אַראָפּ פון האַרץ אַ שטיין.

Shpilt, klezmorim,
Shpilt, klezmorim,
Di tsveyte tokhter gibn mir oys in
freyd.
Nokh di tsveyte hobn mir,
Vi halt men shoyn ba ir.

שפּילט, קלעזמאָרים,
שפּילט, קלעזמאָרים,
די צווייטע טאַכטער גיבן מיר אויס אין
פּריידן.
נאָך די צווייטע האָבן מיר,
ווי האַלט מען שוין ביי איר.

Shpilt, klezmorim, far undz
makhatonim,
Zoln a leb ton oykh amol
kabtsonim.
A kind oysgegebn, oy gotenyu,
A meydln nokh dertsu.

שפּילט, כּלי־זמרים, פאַר אונדז
מחותנים,
זאָלן אַ לעב טאָן אויך אַמאָל
קבצנים.
אַ קינד אויסגעגעבן, אוי גאַטעניו,
אַ מיידל נאָך דערצו.

Ven ba der letster tokhter
Mir veln shpiln hern,
Veln mir troyerik shteyn un klern
Dos letste tekhterl shoyn oykh
avek
Dos letste tekhterl shoyn oykh
avek

ווען ביי דער לעצטער טאַכטער
מיר וועלן שפּילן הערן,
וועלן מיר טרויעריק שטיין און קלערן
דאָס לעצטע טעכטערל שוין אויך
אַוועק,
דאָס לעצטע טעכטערל שוין אויך
אַוועק.

Shpil, klezmorim, bazetst di kale,
Tsugenumen fun undz di kinder
ale
Oy, shver geven tekhter dray,
Oy, shverer nokh on zey.

שפּיל, קלעזמאָרים, באַזעצט די כּלה,
צוגענומען פון אונדז די קינדער
אַלע.
אוי, שווער געווען טעכטער דריי,
אוי, שווערער נאָך אָן זיי.

Shpilt, klezmorim, aroys in tren,
Dos letste betl vet haynt leydik
vern.

שפּילט, קלעזמאָרים, אַרויס אין טרערן,
דאָס לעצטע בעטל וועט היינט ליידיק
ווערן.

Dos gantse shtibl – der kleyder
shrank,
Oy, vi s'tut undz bang,
La-la-la, la-la-la,
Oy, vi s'tut undz bang.

דאָס גאַנצע שטיבל — דער קליידער
שראַנק,
אוי ווי ס'טוט אונדז באַנג.
לאַ=לאַ=לאַ, לאַ=לאַ=לאַ,
אוי, ווי ס'טוט אונדז באַנג.

S'falt a shney

S'falt a shney,
S'falt a shney.
Tog un nakht,
Nor ikh ney,
Nor ikh ney.

Indroysn geyt a regn,
Indroysn geyt a regn,
Un s'falt a shney, a shney,
Un s'falt a shney, a shney.
Mayne yunge yorn
Hob ikh ongevorn
Zitsndik shtendik bam geney.

S'falt a shney,
S'falt a shney.
Tog un nakht,
Nor ikh ney,
Nor ikh ney.
Mayne yunge yorn
Hob ikh ongevorn
Zitsndik shtendik bam geney.

ס'פאלט אַ שניי

ס'פאלט אַ שניי,
ס'פאלט אַ שניי.
טאָג און נאַכט,
נאָר איך ני,י,
נאָר איך ני.י.

אינדרויסן גייט אַ רעגן,
אינדרויסן גייט אַ רעגן,
און ס'פאלט אַ שניי, אַ שניי,
און ס'פאלט אַ שניי, אַ שניי.
מיינע יונגע יאָרן
האָב איך אָנגעוואָרן
זיצנדיק שטענדיק ביים געניי.

ס'פאלט אַ שניי,
ס'פאלט אַ שניי.
טאָג און נאַכט,
נאָר איך ני,י,
נאָר איך ני.י.
מיינע יונגע יאָרן,
האָב איך אָנגעוואָרן
זיצנדיק שטענדיק ביים געניי.

Eyder ikh
leyg zikh shlofn

Eyder ikh leyg zikh shlofn,
Darf ikh shoy'n ufshteyn,
Mit mayne kranke beyner
Tsu der arbet geyn.

Tsu Got vel ikh veynen
Mit a groys geveyn.
Tsu vos ikh bin geborn
A neytorin tsu zayn.

Ikh kum shpet tsu der arbet,
S'iz dokh vayt der veg,
Shlogt men mir op
Far halbe teg.

Tsu Got vel ikh veynen
Mit a groys geveyn.
Tsu vos ikh bin geborn
A neytorin tsu zayn.

Nodlen vern tsebrokhn
Fuftsn a minut;
Di finger vern tshrokh,
Es rint fun zey dos blut.

Tsu Got vel ikh veynen
Mit a groys geveyn.
Tsu vos ikh bin geborn
A neytorin tsu zayn.

איידער איך
לייג זיך שלאָפן

איידער איך לייג זיך שלאָפן,
דאַרף איך שוין אויפשטיין,
מיט מיינע קראַנקע ביינער
צו דער אַרבעט גיין.

צו גאַט וועל איך וויינען
מיט אַ גרויס געוויין.
צו וואָס איך בין געבאָרן
אַ נייטאַרין צו זיין.

איך קום שפעט צו דער אַרבעט,
ס'איז דאָך ווייט דער וועג,
שלאָגט מען מיר אָפּ
פאַר האַלבע טעג.

צו גאַט וועל איך וויינען
מיט אַ גרויס געוויין.
צו וואָס איך בין געבאָרן
אַ נייטאַרין צו זיין.

נאָדלען ווערן צעבראָכן
פּופּצן אַ מינוט;
די פינגער ווערן צעשטאַכן,
עס רינט פון זיי דאָס בלוט.

צו גאַט וועל איך וויינען
מיט אַ גרויס געוויין.
צו וואָס איך בין געבאָרן
אַ נייטאַרין צו זיין.

S'iz mayn
tayerer farfloygn

Oy-oy, di shvartse oygn,
S'iz mayn tayerer farfloygn.
Kh'veys nit ven, kh'veys nit vu,
Ikh veys nor az ikh hob kin ru.

Oy-oy, di feygl flyen,
Mayn harts nokh zey tut tsyen.
S'iz mayn eyntsiker antrunen
Un ikh ken em nit gefinen.

Arum mir di royte blumen,
Mir zogt dos harts, er vet nit kumen.
Biter iz mir, oy-oy-oy,
Umetik un pust azoy.

Rayf vern di korn-zangen,
S'hot a shed mayn harts gefangen.
Ikh hob gegloybt dem vint in feld
Un azoy farshpilt mayn velt.

ס'איז מיין
טייערער פארפלויגן

אוי-אוי, די שווארצע אויגן,
ס'איז מיין טייערער פארפלויגן.
כ'ווייס ניט ווען, כ'ווייס ניט וואו,
איך ווייס נאָר אַז איך האָב קיין רו.

אוי-אוי, די פייגל פליען,
מיין האַרץ נאָך זיי טוט ציען.
ס'איז מיין איינציקער אַנטרונען
און איך קען אים ניט געפינען.

אַרום מיר די רויטע בלומען,
מיר זאָגט דאָס האַרץ, ער וועט ניט קומען.
ביטער איז מיר, אוי-אוי-אוי,
אומעטיק און פוסט אַזוי.

רייף ווערן די קאָרן-זאַנגען,
ס'האַט אַ שד מיין האַרץ געפאַנגען.
איך האָב געגלויבט דעם ווינט אין פעלד
און אַזוי פאַרשפילט מיין וועלט.

Ikh zits un shpil mir
af der gitare

Ikh zits un shpil mir af der gitare
Un zing zikh mir a lid far zikh aleyn.
Oy, mayn stradanye veys nor Got dem
emes,
Mayn stradanye veys nor Got aleyn.

Shpatsirn zaynen mir beyde gegangen,
Arum un arum dem kaylekhdikhn
vokzal,
Oy, geshvorn hot er mir, mame,
Az ikh vel zayn zayn vayb un er mayn
man.

Shpatsirn zaynen mir beyde gegangen,
Arum un arum dem gorodskoy shpitul.
An umkheyn oy mame, hot er af mir
gevorfn,
An umkheyn, mame, mame, mitamol.

Ikh zits un shpil mir af der gitare
Un zing zikh mir a lidl tsu zikh aleyn,
Mayn stradanye veys nor Got dem
emes,
Oy, mayn stradanye veys nor er aleyn.

איך זיץ און שפיל מיר
אויף דער גיטארע

איך זיץ און שפיל מיר אויף דער גיטארע
און זינג זיך מיר אַ ליד פאַר זיך אַליין.
אוי, מײַן סטראַדאַניע ווייס נאָר גאַט דעם
אמת,
מײַן סטראַדאַניע ווייס נאָר גאַט אַליין.

שפּאַצירן זײַנען מיר בייִדע געגאַנגען,
אַרום און אַרום דעם קײלעכדיקן
וואַקזאַל,
אוי, געשוואַרן האָט ער מיר, מאַמע,
אַז איך וועל זײַן זײַן ווייב און ער מײַן
מאַן.

שפּאַצירן זײַנען מיר בייִדע געגאַנגען,
אַרום און אַרום דעם גאָראָדסקוי שפּיטאַל.
אַן אומחן, אוי מאַמע האָט ער אויף מיר
געוואָרפן,
אַן אומחן, מאַמע, מאַמע, מיטאַמאָל.

איך זיץ און שפיל מיר אויף דער גיטארע
און זינג זיך מיר אַ לידל צו זיך אַליין,
מײַן סטראַדאַניע ווייס נאָר גאַט דעם
אמת,
אוי, מײַן סטראַדאַניע ווייס נאָר ער אַליין.

Af di felder

אויף די פעלדער

Af di felder vintn veyen,
Kum Khayke korn zeyen.

אויף די פעלדער ווינטן ווייען,
קום כייקע קארן זייען.

Dortn tsien vayte vegn,
Kum Khayke zets zikh lebn mir.

דארטן ציען ווייטע וועגן,
קום, כייקע, זעץ זיך לעבן מיר.

Neyn, ikh vil nit zitsn lebn dir,
Vayl mentshn zogn az ikh lib dir.

ניין, איך וויל ניט זיצן לעבן דיר,
ווייל מענטשן זאגן אז איך ליב דיר.

To vos zhe art dir vos mentshn zogn,
Loyf, Khayke, ikh vel dikh yogn.

טא וואס זשע ארט דיר וואס מענטשן זאגן,
לויף, כייקע, איך וועל דיך יאגן.

Un oyb ikh khap dir, bistu mayne,
Ye, Khayke, du bist mayne.

און אויב איך כאפ דיר, ביסטו מיינע,
יע, כייקע, דו ביסט מיינע.

Du bist mayne, veysn ale,
Kum, Khayke, zay mayn kale.

דו ביסט מיינע, ווייסן אלע,
קום, כייקע, זיי מיינן כלה.

A genéyve

א גניבה

Ba mayn rebn iz gevezn,
Iz gevezn ba mayn rebn,
Ba mayn rebn iz gevezn
A geneyve.

בני מנין רבין איז געוועזן,
איז געוועזן בני מנין רבין,
בני מנין רבין איז געוועזן
א גניבה.

Zibn hemder vi di bekher,
Dray mit lates, fir mir lekher,
Ba mayn rebn iz gevezn
A geneyve.

זיבן העמדער ווי די בעכער,
דריי מיט לאַטעס, פיר מיט לעכער,
בני מנין רבין איז געוועזן
א גניבה.

Ba mayn rebn iz gevezn,
Iz gevezn ba mayn rebn,
Ba mayn rebn iz gevezn
A geneyve.

בני מנין רבין איז געוועזן,
איז געוועזן בני מנין רבין,
בני מנין רבין איז געוועזן
א גניבה.

Zibn laykhter vi di shtern,
Dray on fis un fir on rern,
Ba mayn rebn iz gevezn
A geneyve.

זיבן לייכטער ווי די שטערן,
דריי אָן פיס און פיר אָן רערן,
בני מנין רבין איז געוועזן
א גניבה.

Ba mayn rebn iz gevezn,
Iz gevezn ba mayn rebn,
Ba mayn rebn iz gevezn
A geneyve.

בני מנין רבין איז געוועזן,
איז געוועזן בני מנין רבין,
בני מנין רבין איז געוועזן
א גניבה.

Zibn hener vi di tsigl,
Dray on kep un fir on fligl,
Ba mayn rebn iz gevezn
A geneyve.

זיבן הענער ווי די ציגל,
דריי אָן קעפ און פיר אָן פליגל,
בני מנין רבין איז געוועזן
א גניבה.

Ba mayn rebn iz gevezn,
Iz gevezn ba mayn rebn,
Ba mayn rebn iz gevezn
A ganeyve.

בײַ מײַן רבין איז געוועזן,
איז געוועזן בײַ מײַן רבין,
בײַ מײַן רבין איז געוועזן
אַ גניבה.

Zibn meydn vi di sosnes,
Dray on tseydn un fir on yasles,
Ba mayn rebn iz gevezn
A ganeyve.

זיבן מיידן ווי די סאַסנעס,
דריי אָן ציין און פיר אָן יאַסלעס,
בײַ מײַן רבין איז געוועזן
אַ גניבה.

Ba mayn rebn iz gevezn,
Iz gevezn ba mayn rebn,
Ba mayn rebn iz gevezn
A ganeyve.

בײַ מײַן רבין איז געוועזן,
איז געוועזן בײַ מײַן רבין,
בײַ מײַן רבין איז געוועזן
אַ גניבה.

Fregt di velt an alte
kashe

פרעגט די וועלט אן אַלטע
קשיא

Fregt di velt an alte kashe:
Tradi, tradi-ridi-rom?

פרעגט די וועלט אן אַלטע קשיא:
טראַדי, טראַדי־רידי־ראָם?

Entfert men: tradi-ridi-rom, tradi,
Tradi-ridi-rom.

ענטפערט מען: טראַדי־רידי־ראָם, טראַדי,
טראַדי־רידי־ראָם.

Un az men vil ken men dokh zogn:
Tra-di!

און אז מען וויל קען מען דאָך זאָגן:
טראַדי!

Blaybt dokh vayter di alte kashe,
Tradi, tradi, ridi-rom.

בלייבט דאָך ווייטער די אַלטע קשיא,
טראַדי, טראַדי, רידי־ראָם.

Tankhum

תנחום

Tankhum, vos zhe zitstu azoy
farzunken,
In tife rayoynes,
Khaver, nem zikh tsu dem shier,
Lern toyre mit groys kheyshek,
Kranke zeln,
Tut dos heyln,
Dos tut brengen brokhe v'hatslokhe,
Dos helft ayedn eynem,
Der vos lernt toyre.

תנחום, וואָס זשע זיצסטו אַזוי
פאַרזונקען,
אין טיפע רעיונות,
חבר, נעם זיך צו דעם שיעור
לערן תורה מיט גרויס חשק,
קראַנקע זעלן,
טוט דאָס היילן,
דאָס טוט ברענגען ברכה והצלחה,
דאָס העלפט אַיעדן איינעם,
דער וואָס לערנט תורה.

Her tsu mayn khaver,
Es dringen tener fun der gas arayn.
Es shpiln freylekh di klezmerim,
Dos firt men mayn Dvoyrelen tsu
der khupe.
Mayn hofenung oysgelosht,
In mayn hartsn dringt kin
shtral-likht.
Khaver, vos helft mir dayn treystn,
Mayn harts far payn fargeyt mir.
Oy, vey mame,
Tayere mame.

הער צו מיין חבר,
עס דרינגען טענער פון דער גאָס אַרײַן.
עס שפילן פריילעך די קלעזמאַרים,
דאָס פירט מען מיין דבורהלען צו דער
חופה.
מיין האָפענונג אויסגעלאָשן,
אין מיין האַרצן דרינגט קיין
שטראַל־ליכט.
חבר, וואָס העלפט מיר דיין טרייסטן,
מיין האַרץ פאַר פיין פאַרגייט מיר.
אוי, וויי מאַמע,
טייערע מאַמע.

Reb Akive hoyo oymer,
Reb Akive hoyo oymer.

רבי עקיבא היה אומר,
רבי עקיבא היה אומר.

Flantst mayn shvesterl
a gortn

Flantst mayn shvesterl a gortn,
Vaksn sheyne blumen dortn,
O-ho, o-ho!
Un az mir vet amol biter vern
In mayn lebn, in mayn shvern,
O-ho, o-ho!
Vel ikh in dem gortn kumen,
Ruen ba di sheyne blumen,
O-ho, o-ho!

Un az mir vet amol biter vern
In mayn lebn, in mayn shvern,
O-ho, o-ho,
Vel ikh ba dem brunem zinken
Un dos klore vaser trinken,
O-ho, o-ho.

פלאַנצט מיין שוועסטערל
אַ גאָרטן

פלאַנצט מיין שוועסטערל אַ גאָרטן,
וואַקסן שיינע בלומען דאָרטן,
אָ-האָ, אָ-האָ!
און אַז מיר וועט אַמאָל ביטער ווערן
אין מיין לעבן, אין מיין שווערן,
אָ-האָ, אָ-האָ!
וועל איך אין דעם גאָרטן קומען,
רוען ביי די שיינע בלומען,
אָ-האָ, אָ-האָ!

און אַז מיר וועט אַמאָל ביטער ווערן
אין מיין לעבן, אין מיין שווערן,
אָ-האָ, אָ-האָ,
וועל איך ביי דעם ברונעם זינקען
און דאָס קלאָרע וואַסער טרינקען,
אָ-האָ, אָ-האָ.

Forn forstu
fun mir avek

פֿאָרן פֿאַרסטו
פון מיר אַוועק

Forn forstu fun mir avek,
Tayer lebn mayn,
Tsu dem priziv forstu zikh shoy
n shteln,
Helf zhe mir shoy, gotenyu,
Zolst aroys fun keyzers hent,
Un der gantser prisutsve
Zolstu nit gefeln.

פֿאָרן פֿאַרסטו פון מיר אַוועק,
טײַער לעבן מײַן,
צו דעם פּרײַזױו פֿאַרסטו זיך שױן
שטעלן,
העלף זשע מיר שױן, גאַטעניו,
זאַלסט אַרױס פון קײסערס הענט,
און דער גאַנצער פּרײַסטױווע
זאַלסטו נײַט געפּעלן.

Vos zhe hostu mir azoyns
opgeton,
Tayer lebn mayn,
Vos ikh beynk azoy nokh dir, oy
nokh dir,
Ikh hob dir gornit opgeton,
Tayer lebn mayn,
Ikh hob zikh poshet ayngelibt in
dir,
Oy in dir.

וואָס זשע האָסטו מיר אַזױנס
אָפּגעטאָן,
טײַער לעבן מײַן,
וואָס איך בענק אַזױ נאָך דיר, אױ נאָך
דיר,
איך האָב דיר גאָרניט אָפּגעטאָן,
טײַער לעבן מײַן,
איך האָב זיך פשוט אײַנגעליבט אין
דיר,
אױ אין דיר.

Forn forstu fun mir avek,
Oy, tayer lebn mayn,
Taykhn trern vel ikh fargisn,
Helf zhe mir shoy, gotenyu,
Zolst aroys fun keyzers hent
Un mir zoln shoy kenen
Fun a khasene shmuesn.

פֿאָרן פֿאַרסטו פון מיר אַוועק,
אױ, טײַער לעבן מײַן,
טײַכן טרערן וועל איך פֿאַרגיסן,
העלף זשע מיר שױן, גאַטעניו,
זאַלסט אַרױס פון קײסערס הענט
און מיר זאָלן שױן קענען
פון אַ חתונה שמועסן.

Berele

בערעלע

Berele, mayn libinker,
Ikh hob tsu dir a bakoshe.

בערעלע, מיין ליבינקער,
איך האָב צו דיר אַ בקשה.

Perele, mayn libinke,
Vos iz dayn bakoshe?

פּערעלע, מיין ליבינקע,
וואָס איז דיין בקשה?

Ven mit mazl ikh vel hobn
A yingele in freydn,
Vil ikh undzer kind zol heysn
Nokh mayn frumen zeydn,
Vil ikh undzer kind zol heysn
Nokh mayn frumen zeydn.

ווען מיט מזל איך וועל האָבן
אַ יינגעלע אין פריידן,
וויל איך אונדזער קינד זאָל הייסן
נאָך מיין פרומען זיידן,
וויל איך אונדזער קינד זאָל הייסן
נאָך מיין פרומען זיידן.

Farvos epes nokh dayn zeydn,
Ikh hob dokh oykh a deye,
Host dokh ersht gehat a meyd
Nokh dayn bobbe Leye,
Host dokh ersht gehat a meyd
Nokh dayn bobbe Leye.

פאַרוואָס עפעס נאָך דיין זיידן,
איך האָב דאָך אויך אַ דעה,
האַסט דאָך ערשט געהאַט אַ מיידל
נאָך דיין באַבע לאה,
האַסט דאָך ערשט געהאַט אַ מיידל
נאָך דיין באַבע לאה.

Berele, mayn manele,
Ikh vil dir epes dermonen.

בערעלע, מיין מאַנעלע,
איך וויל דיר עפעס דערמאָנען.

Perele, mayn vaybele,
Vos vilstu mir dermonen?

פּערעלע, מיין וויבעלע,
וואָס ווילסטו מיר דערמאָנען?

Du fargest az undzer Leybke
Heyst shoy'n nokh dayn zeydn,
Farvos klaybstu zikh di yungen,
Varfst mikh tsu di meyd,
Farvos klaybstu zikh di yungen,

דו פאַרגעסט אַז אונדזער לייבקע
הייסט שוין נאָך דיין זיידן,
פאַרוואָס קליבסטו זיך די יונגען,
וואַרפסט מיך צו די מיידן,
פאַרוואָס קליבסטו זיך די יונגען,

Varfst mikh tsu di meydn.

וואַרפסט מיך צו די מיידן.

Du fargest az nokh dayn tatn
Heyst shoynd undzer Nokhem,
Er iz derfar in em gerotn,
Nit kin groyser khokhem,
Er iz derfar in em gerotn,
Nit kin groyser khokhem.

דו פאַרגעסט אַז נאָך דיין טאַטן
הייסט שוין אונדזער נחום,
ער איז דערפאַר אין אים געראַטן,
ניט קיין גרויסער חכם,
ער איז דערפאַר אין אים געראַטן,
ניט קיין גרויסער חכם.

Berele, mayn tayer,
Ikh vil dir epes zogn.

בערעלע, מיין טייער,
איך וויל דיר עפעס זאָגן.

Perele, mayn tayere,
Vos vilstu mir zogn?

פערעלע, מיין טייערע,
וואָס ווילסטו מיר זאָגן?

Vos zhe darf men itst zikh krign,
Lomir nor derlebn,
Vel ikh davke nokh mayn zeydn
Kinder a nomen gebn,
Vel ikh davke nokh mayn zeydn
Kinder a nomen gebn.

וואָס זשע דאַרף מען איצט זיך קריגן,
לאָמיר נאָר דערלעבן,
וועל איך דווקא נאָך מיין זיידן
קינדער אַ נאָמען געבן,
וועל איך דווקא נאָך מיין זיידן
קינדער אַ נאָמען געבן.

Vos zhe dafke itst zikh krign
Un umzist tsu reydn,
Efsher vet gor zayn a tsviling,
S'ken gor zayn tsvey meydnd,
Efsher vet gor zayn a tsviling,
S'ken gor zayn tsvey meydnd.

וואָס זשע דווקא איצט זיך קריגן
און אומזיסט צו ריידן,
אפשר וועט גאָר זיין אַ צווילינג,
ס'קען גאָר זיין צוויי מיידן,
אפשר וועט גאָר זיין אַ צווילינג,
ס'קען גאָר זיין צוויי מיידן.

Gey ikh mir shpatsirn

גיי איך מיר שפּאַצירן

Gey ikh mir shpatsirn,
Tra-la-la-la-la-la.

גיי איך מיר שפּאַצירן,
טראַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ.

Bagegn ikh a bokher,
Aha-aha.

באַגעגן איך אַ בחור,
אַהאַ=אַהאַ.

Er zagt, er vet mikh nemen,
Tra-la-la-la-la-la.

ער זאָגט, ער וועט מיך נעמען,
טראַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ.

Er leygt mikh op af zumer,
Aha-aha.

ער לייגט מיך אָפּ אויף זומער,
אַהאַ=אַהאַ.

Der zumer iz gekumen,
Tra-la-la-la-la-la.

דער זומער איז געקומען,
טראַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ.

Er hot mikh nit genumen,
Aha-aha.

ער האָט מיך ניט גענומען,
אַהאַ=אַהאַ.

Itst vil er mir shoy'n nemen,
Tra-la-la-la-la-la.

איצט וויל ער מיר שוין נעמען,
טראַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ.

Itst vil ikh em nit kenen,
Aha-aha.

איצט וויל איך אים ניט קענען,
אַהאַ=אַהאַ.

A tsigayner lid

אַ ציגיינער ליד

Eyn-aleyn,
Aleyn-aleyn,
Iz geblibn
A tsigayner, elnt vi a shteyn.
Ferdlekh ganvenen, meydlekh libn,
Flegt er zingen dos lid azoy sheyn:

איינ־אַליין,
אַליין־אַליין,
איז געבליבן
אַ ציגיינער, עלנט ווי אַ שטיין.
פערדלעך גנבענען, מיידלעך ליבן,
פלעגט ער זינגען דאָס ליד אַזוי שיין:

Tsu vos mir zorn
Farn morgn,
Gis dem bekher on mit vayn, vayn!
Heyb dem bekher,
Hekher, hekher,
Mit dem vayn, fargis dayn payn.

צו וואָס מיר זאָרן
פאַרן מאָרגן,
גיס דעם בעכער אָן מיט וויין, וויין!
הייב דעם בעכער,
העכער, העכער,
מיט דעם וויין, פאַרגיס דיין פּיין.

Yoske fort avek

Oy, oy, oy, Yoske fort avek,
Nokh a sho un nokh a sho,
Der poyezd geyt avek.

Koyf mir nit kin lokenes
Un makh mikh nit sheyn;
Koyf dir a por shtivelekh,
Tsum priziv darfstu geyn.

Oy, oy, oy, Yoske fort avek,
Lomir zikh gezegenen,
Der poyezd geyt avek.

Der ban iz shoyn gekumen,
Un es khapt mikh on a shrek,
Oy, oy, oy, Yoske fort avek.

Oy, oy, oy, Yoske fort avek,
Nokh a kush un nokh a kush,
Der poyezd geyt avek.

יאָסקע פּאַרט אַוועק

אוי, אוי, אוי, יאָסקע פּאַרט אַוועק,
נאָך אַ שעה און נאָך אַ שעה,
דער פּאַיעזד גייט אַוועק.

קויף מיר ניט קיין לאַקענעס
און מאַך מיד ניט שיין;
קויף דיר אַ פּאַר שטיוועלעך,
צום פּריזיוו דאַרפסטו גיין.

אוי, אוי, אוי, יאָסקע פּאַרט אַוועק,
לאַמיר זיך געזעגענען,
דער פּאַיעזד גייט אַוועק.

די באַן איז שוין געקומען,
און עס כאַפט מיד אָן אַ שרעק,
אוי, אוי, אוי, יאָסקע פּאַרט אַוועק.

אוי, אוי, אוי, יאָסקע פּאַרט אַוועק,
נאָך אַ קוש און נאָך אַ קוש,
דער פּאַיעזד גייט אַוועק.

Lid fun di “khaper” tsaytn

Az Aleksander Pavlovitsh iz meylekh
gevern,
Iz vey un vind tsu di yinglshe yorn.
Trem gisn zikh in di gasn,
In yidish blut ken men zikh vashn.

Kleyne yinglekh rayst men fun
kheyder,
M'tut zey on in yevonishe kleyder.
Gvald, a yomer un a klog,
Nokh der nakht kumt nit der tog.

Vi es iz biter, mayn libe mame,
A shefele af darn groz,
Azoy iz mir biter, mayn libe mame, —
M'tut dokh mir khapn vi a hoz.

Vi es iz biter, oy libe mame,
A beyemele on riter,
Azoy iz mir biter, mayn libe mame,
M'tut dokh mir makhn far a
moskoviter.

ליד פון די „כאפער” צייטן*

אז אלעקסאנדער פאולאָוויטש איז מלך
געוואָרן,
איז וויי און ווינד צו די יינגלשע יאָרן.
טרערן גיסן זיך אין די גאַסן,
אין יידיש בלוט קען מען זיך וואַשן.

קליינע יינגלעך רייסט מען פון
חדר,
מ'טוט זיי אָן אין יוונישע קליידער.
גוואַלד, אַ יאָמער און אַ קלאָג,
נאָך דער נאַכט קומט ניט דער טאָג.

ווי עס איז ביטער, מײן ליבע מאַמע,
אַ שעפעלע אויף דאָרן גראָז,
אַזוי איז מיר ביטער, מײן ליבע מאַמע, —
מ'טוט דאָך מיר כאַפן ווי אַ האַז.

ווי עס איז ביטער, אוי ליבע מאַמע,
אַ ביימעלע אָן ריטער,
אַזוי איז מיר ביטער, מײן ליבע מאַמע,
מ'טוט דאָך מיר מאַכן פאַר אַ
מאָסקאָוויטער.

* דאָס ליד איז פון די יאָרן 1821 — 1855, אין דער צייט פון די קאַנטאַניסטן, כאַפערס, אין דער
צייט פון דעם קייסער אלעקסאנדער דער ערשטער, ווען מ'פלעגט כאַפן יידישע יינגלעך צו דינען
25 יאָר אין דער צאַרישער אַרמיי.

Blayb gezunterheyt
(lid fun di "khaper" tsaytn)

Blayb gezunterheyt,
Mayne libe eltern,
Ikh for fun aykh avek
In a vaytn veg,
Vu kin vint veyet nit
Un kin hon kreyet nit
Un vu kin foygl flit nit.

Blayb gezunterheyt,
Mayne libe eltern,
Ikh for fun aykh avek
In a vaytn veg,
Got zol aykh gebn
Gezunt un lebn,
Un mir a gliklekh veg.

בלײַבט געזונטערהײַט
(ליד פון די „כאַפּער“ צײַטן)

בלײַבט געזונטערהײַט,
מײַנע ליבע עלטערן,
איך פֿאַר פֿון אײַך אַוועק
אין אַ ווײַטן וועג,
וואו קיין ווינט ווייעט ניט
און קיין האָן קרייעט ניט
און וואו קיין פּויגל פּליט ניט.

בלײַבט געזונטערהײַט,
מײַנע ליבע עלטערן,
איך פֿאַר פֿון אײַך אַוועק
אין אַ ווײַטן וועג,
גאָט זאָל אײַך געבן
געזונט און לעבן,
און מיר אַ גליקלעכן וועג.

A brivele
fun der milkhome

אַ בריוועלע
פון דער מלחמה

Kum ikh dir a brivele shraybn,
Un shraybn shrayb ikh dir, mame, fun
mayn gezunt.

Oy, a hant hot men mir aropgeshosn,
Un af mayne oygn bin ikh, mame,
blind.

Lig ikh mir in balnitse geranyet,
Un di doktoyrim shteyen arum mir.
Mayn harts vert mit blut opgegosn,
Un du, mayn mame, bist nito lebn
mir.

Ikh shrayb oykh dir, mayn sheyne
kale,
Un shraybn shrayb ikh dir vegn dir
aleyn:
Di tnoyim zolstu tseraysn,
Un mit a tsveytn tsu der khupe geyn.

קום איך דיר אַ בריוועלע שרייבן,
און שרייבן שרייב איך דיר, מאַמע, פון
מיין געזונט.

אוי, אַ האַנט האָט מען מיר אַראָפּגעשאָסן,
און אויף מיניע אויגן בין איך מאַמע
בלינד.

ליג איך מיר אין באַלניצע געראַניעט,
און די דאָקטוירים שטייען אַרום מיר.
מיין האַרץ ווערט מיט בלוט אַפּגעגאָסן,
און דו, מיין מאַמע, ביסט ניטאָ לעבן
מיר.

איך שרייב אויך דיר, מיין שיינע
כלה,
און שרייבן שרייב איך דיר וועגן דיר
אַליין:
די תנאים זאָלסטו צערייסן,
און מיט אַ צווייטן צו דער חופּה גיין.

Nito mer dos gesele

ניטאָ מער דאָס געסעלע

Vu iz dos gesele?
Vu iz di shtub?
Vu iz dos meydele,
Di vos kh'hob lib?
Ot iz dos gesele,
Ot iz di shtub,
Ot iz dos meydele, di vos kh'hob
lib.

וואו איז דאָס געסעלע?
וואו איז די שטוב?
וואו איז דאָס מיידעלע,
די וואָס כ'האַב ליב?
אָט איז דאָס געסעלע,
אָט איז די שטוב,
אָט איז דאָס מיידעלע, די וואָס כ'האַב
ליב.

Vu iz dos taykhele?
Vu iz di mil?
Vu iz dos derfele?
Vu iz di shul?
Ot iz dos taykhele,
Ot iz di mil,
Ot iz dos derfele,
Ot iz di shul.

וואו איז דאָס טייכעלע?
וואו איז די מיל?
וואו איז דאָס דערפעלע?
וואו איז די שול?
אָט איז דאָס טייכעלע,
אָט איז די מיל,
אָט איז דאָס דערפעלע,
אָט איז די שול.

Nito mer dos gesele,
Nito mer di shtub,
Nito mer dos meydele,
Di vos kh'hob lib.

ניטאָ מער דאָס געסעלע,
ניטאָ מער די שטוב,
ניטאָ מער דאָס מיידעלע,
די וואָס כ'האַב ליב.

Du-du, du-du-du

דו=דו, דו=דו=דו

Reboyne shel oylem,
Kh'vel dir a dudele zingen,
Du, du-du-du, du-du,
Vu ken ikh dir ye gefinen?
Vu ken ikh dir nit gefinen?
Du, du-du-du, du,
Az vu ikh gey – du,
Vu ikh shtey – du,
Rak du,
Nor du,
Vider du,
Ober du,
Du-du-du, du, du,
Iz emetsn gut, du,
Kholile shlekht, du.
Ay, du, du-du-du,
Mizrekht du,
Mayrev du,
Tsofn du,
Dorem du,
Du, du-du-du, du.
Shomayim – du,
Erets – du,
Mayle – du,
Mate – du,
Du, du-du-du,
Vu ikh ker zikh,
Vu ikh vend zikh, du,
Ay, du!

רבוננו של עולם,
כ'וועל דיר אַ דודעלע זינגען,
דו, דו=דו=דו, דו=דו,
וואו קען איך דיר יע געפינען?
וואו קען איך דיר ניט געפינען?
דו, דו=דו=דו, דו,
אַז וואו איך גיי — דו,
וואו איך שטיי — דו,
רק דו,
נאָר דו,
ווידער דו,
אָבער דו,
דו=דו=דו, דו, דו,
איז עמעצן גוט, דו,
חלילה שלעכט, דו.
אַי, דו, דו=דו=דו,
מזרח דו,
מערב דו,
צפון דו,
דרום דו,
דו, דו=דו=דו, דו.
שמים — דו,
ארץ — דו,
מעלה — דו,
מטה — דו,
דו, דו=דו=דו,
וואו איך קער זיך,
וואו איך ווענד זיך, דו,
אַי, דו!

Az moshiakh vet kumen

Vos veln mir ton,
Az moshiakh vet kumen?
Az moshiakh vet kumen,
Veln mir makhn a sudenyu.

Vos veln mir esn af der
sudenyu?
Dem shorabor,
Dem shorabor veln mir esn
Af der sudenyu.

Vos veln mir trinken
Af der sudenyu?
Dem yeyn hameshumer,
Dem yeyn hameshumer veln mir
trinken,
Dem shorabor veln mir esn
Af der sudenyu.

Ver vet undz toyre lern
Af der sudenyu?
Moyshe rabeynu,
Moyshe rabeynu vet undz toyre lern,
Dem yeyn hameshumer veln mir
trinken,
Dem shorabor veln mir esn
Af der sudenyu.

Ver vet undz shpiln
Af der sudenyu?

אַז משיח וועט קומען

וואָס וועלן מיר טאָן,
אַז משיח וועט קומען?
אַז משיח וועט קומען,
וועלן מיר מאַכן אַ סודעניו.

וואָס וועלן מיר עסן אויף דער
סודעניו?
דעם שור הבור,
דעם שור הבור וועלן מיר עסן
אויף דער סודעניו.

וואָס וועלן מיר טרינקען
אויף דער סודעניו?
דעם יין המשומר,
דעם יין המשומר וועלן מיר
טרינקען,
דעם שור הבור וועלן מיר עסן
אויף דער סודעניו.

ווער וועט אונדז תורה לערנען
אויף דער סודעניו?
משה רבינו,
משה רבינו וועט אונדז תורה לערנען,
דעם יין המשומר וועלן מיר
טרינקען,
דעם שור הבור וועלן מיר עסן
אויף דער סודעניו.

ווער וועט אונדז שפילן,
אויף דער סודעניו?

Dovid hameylekh,
Dovid hameylekh vet undz shpiln,
Moyshe rabeynu vet undz toyre lernen,
Dem yeyn hameshumer veln mir
trinken,
Dem shorabor veln mir esn
Af der sudenyu.

Ver vet undz khokhme zogn
Af der sudenyu?
Shloyme hameylekh,
Shoyme hameylekh vet undz khokhme
zogn,
Dovid hameylekh vet undz shpiln,
Moyshe rabeynu vet undz toyre lernen,
Dem yeyn hameshumer veln mir
trinken,
Dem shorabor veln mir esn
Af der sudenyu.

דוד המלך.
דוד המלך וועט אונדז שפילן,
משה רבינו וועט אונדז תורה לערנען,
דעם יין המשומר וועלן מיר
טרינקען,
דעם שור הבור וועלן מיר עסן
אויף דער סודעניו.

ווער וועט אונדז חכמה זאָגן,
אויף דער סודעניו?
שלמה המלך,
שלמה המלך וועט אונדז חכמה
זאָגן,
דוד המלך וועט אונדז שפילן,
משה רבינו וועט אונדז תורה לערנען,
דעם יין המשומר וועלן מיר
טרינקען,
דעם שור הבור וועלן מיר עסן
אויף דער סודעניו.

פּאָלקישע
לידער פון
פּאַעטן

Hob ikh mir a gantsn daym

fun Yoysef Grinshpan
(fun di krizis-yorn, in Amerike)

Hob ikh mir a gantsn daym,
Tra-la-la, la-la-la-la,
Un der daym iz oykh nit mayn,
Tra-la-la, la-la-la-la.

Lomir ale freylekh zayn,
Kumt mit mir in sheynk arayn,
Hulyen, brider, trinken vayn,
Tra-la-la, la-la-la-la.

Nit kin vayb, nit kin kind,
Tra-la-la, la-la-la-la,
Bin ikh freylekh vi der vint,
Tra-la-la, la-la-la-la.

Lomir ale freylekh zayn,
Kumt mit mir in sheynk arayn,
Hulyen, shvester, trinken vayn,
Tra-la-la, la-la-la-la.

Lomir makhn fun mitvokh shabes,
Tra-la-la, la-la-la-la,
Un nit zayn vi alte babes,
Tra-la-la, la-la-la-la.

הָאָב אִיךְ מִיר אַ גאַנצן דַּיַם

פון יוסף גרינשפאָן*
(פון די קריזיס־יאָרן, אין אַמעריקע)

הָאָב אִיךְ מִיר אַ גאַנצן דַּיַם,
טראַ-לאַ-לאַ, לאַ-לאַ-לאַ-לאַ,
און דער דַּיַם איז אויך ניט מײַן,
טראַ-לאַ-לאַ, לאַ-לאַ-לאַ-לאַ.

לאָמיר אַלע פּרײַלעך זײַן,
קומט מיט מיר אין שענק אַרײַן,
הוליען, ברידער, טרינקען ווײַן,
טראַ-לאַ-לאַ, לאַ-לאַ-לאַ-לאַ.

ניט קײַן ווייב, ניט קײַן קינד,
טראַ-לאַ-לאַ, לאַ-לאַ-לאַ-לאַ,
בין אִיך פּרײַלעך ווי דער ווײַנט,
טראַ-לאַ-לאַ, לאַ-לאַ-לאַ-לאַ.

לאָמיר אַלע פּרײַלעך זײַן,
קומט מיט מיר אין שענק אַרײַן,
הוליען, שוועסטער, טרינקען ווײַן,
טראַ-לאַ-לאַ, לאַ-לאַ-לאַ-לאַ.

לאָמיר מאַכן פון מיטוואָך שבת,
טראַ-לאַ-לאַ, לאַ-לאַ-לאַ-לאַ,
און ניט זײַן ווי אַלטע באַבעס,
טראַ-לאַ-לאַ, לאַ-לאַ-לאַ-לאַ.

Lomir ale freylekh zayn,
Kumt mit mir in sheynk arayn,
Hulyen, brider, trinken vayn,
Tra-la-la, la-la-la-la.

לאַמיר אַלע פּרײלעך זײן,
קומט מיט מיר אין שענק אַרײן,
הוליען, ברידער, טרינקען ווײן,
טראַ-לאַ-לאַ, לאַ-לאַ-לאַ-לאַ.

Ver s'hot a halbn doler,
Tra-la-la, la-la-la-la,
Der vet zayn der gantser tsoler,
Tra-la-la, la-la-la-la.

ווער ס'האַט אַ האַלבן דאָלער,
טראַ-לאַ-לאַ, לאַ-לאַ-לאַ-לאַ,
דער וועט זײן דער גאַנצער צאָלער,
טראַ-לאַ-לאַ, לאַ-לאַ-לאַ-לאַ.

* דאָס ליד האָט געשריבן, מיט אַ גרינגער האַנט, מײן גוטער חבר, יוסף גרינשפּאַן. ער איז אָבער
ניט געווען קײן לידער־שרײבער, נאָר אַן עכטער, טאַלאַנטפולער פּאָעט, געשטאָרבן אין דעם יונגן
עלטער פון 32 יאָר; געבאָרן אין קלעצק, מינסקער גובערניע, אין 1902, געשטאָרבן אין ניו־יאָרק,
דעם 26טן יוני, 1934.
זײן ערשט לידער בוך, „ערב־צײט“ איז דערשינען צוזאַמען מיט לײב סאָברין אין 1931; זײנע
„לידער און פּאָעמעס“ איז דערשינען נאָך זײן טויט אין 1937.

Dos naye lid

fun Avrom Reyzen

דאָס נייע ליד

פון אברהם רייזען

Un zol vi vayt nokh zayn di tsayt
Fun libe un fun sholem,
Dokh kumen vet, tsi fri, tsi shpet,
Di tsayt – es iz kin kholem.

Ikh her dos lid fun libe, frid,
Di mekhtike gezangen,
Un yeder ton fun lid zogt on:
Di zun iz ufgegangen.

Es ekt di nakht, di velt dervakht,
Ful hofenung, lust un shtrebn.
Du herst in luft a shtime ruft,
Tsu glik un freyd un lebn.

און זאָל ווי ווייט נאָך זיין די צייט,
פון ליבע און פון שלום,
דאָך קומען וועט, צי פרי, צי שפעט,
די צייט — עס איז קיין חלום.

איך הער דאָס ליד, פון ליבע, פריד,
די מעכטיקע געזאַנגען,
און יעדער טאָן פון ליד זאָגט אָן:
די זון איז אויפגעגאַנגען.

עס עקט די נאַכט, די וועלט דערוואַכט,
פול האַפענונג, לוסט און שטרעבן.
דו הערסט אין לופט אַ שטימע רופט,
צו גליק און פרייד און לעבן.

Du fregst mir, mayn fraynt

fun Avrom Reyzen

Du fregst mir, mayn fraynt,
Vi alt ikh bin shoyn,
Ikh volt es dir dertseyln,
Nor gleyb mir, mayn fraynt,
Ikh veys nit aleyln,
S'hot nit gelaynt tsu tseyln.

Der raykher tseylt gelt,
Der gliklekher teg,
M'tseylt vos iz lib un vos iz tayer,
Mayn lebn, mayn fraynt, iz a fintsterer
veg,
Punkt vi farayorn iz hayor.

Oyb lebn heyst laydn, dan leb ikh shoyn
lang,
Dan hob ikh genug zey di yorn,
Oyb lebn heyst hern fun glik khotsh a
klang,
Dan bin ikh nokh nit geborn.

דו פרעגסט מיר, מיין פריינט

פון אברהם רייזען

דו פרעגסט מיר, מיין פריינט,
ווי אַלט איך בין שוין,
איך וואָלט עס דיר גערן דערציילן,
נאָר גלייב מיר, מיין פריינט,
איך ווייס ניט אַליין,
ס'האַט ניט געלוינט צו ציילן.

דער רייכער ציילט געלט,
דער גליקלעכער טעג,
מ'ציילט וואָס איז ליב וואָס איז טייער,
מיין לעבן, מיין פריינט, איז אַ פינצטערער
וועג,
פונקט ווי פאַראַיאָרן איז האַיאָר.

אויב לעבן הייסט לייזן, דאָן לעב איך שוין
לאַנג,
דאָן האָב איך גענוג זיי די יאָרן,
אויב לעבן הייסט הערן פון גליק כאַטש אַ
קלאַנג,
דאָן בין איך נאָך ניט געבאָרן.

Tsum hemerl

fun Avrom Reyzen

O, hemerl, hemerl, klap,
Shlog shtarker a tshvek nokh a
tshvek.
Keyn broyt iz in shtub nishto,
Nor tsores un layd on an ek.

O, hemerl, hemerl, klap!
Shlog shtarker di tshvekes, shlog
zikh,
Biz morgn muz fartik shoy'n zayn,
Der gvirt'es tokhter'ls shikh.

O, hemerl, hemerl, klap!
Nit glitsh fun mayn hant zikh aroys.
Mayn eyntsiker shpayzer bistu,
Fun hunger on dir gey ikh oys.

צום העמערל

פון אברהם רייזען

אָ, העמערל, העמערל, קלאַפּ,
שלאָג שטאַרקער אַ טשוועק נאָך אַ
טשוועק.
קיין ברויט איז אין שטוב נישטאָ,
נאָר צרות און לייד אָן אַן עק.

אָ, העמערל, העמערל, קלאַפּ!
שלאָג שטאַרקער די טשוועקעס, שלאָג
זיך,
ביז מאָרגן מוז פאַרטיק שוין זיין,
דער גביר'הטעס טאַכטער'לס שיד.

אָ, העמערל, העמערל, קלאַפּ!
ניט גליטש פון מיין האַנט זיך אַרויס.
מיין איינציקער שפייזער ביסטו,
פון הונגער אָן דיר גיי איך אויס.

Vi a blum

fun Avrom Reyzen
(muzik: Z. Zilberts)

Vi a blum on toy fardar ikh,
On a kush un on a glet.
Shtendik vart ikh, shtendik har ikh,
Un es vet shoyrn zayn bald shpet.

Vu zhe iz er, mayn basherter,
Kum shoyrn gikher, kum shoyrn, kum!
Nor eyn kush, tsvey libe verter,
Un es blit tsurik di blum.

ווי אַ בלום

פון אברהם רייזען
(מוזיק: ז. זילבערטס)

ווי אַ בלום אָן טוי פאַרדאַר איד, ,
אָן אַ קוש און אָן אַ גלעט.
שטענדיק וואַרט איד, שטענדיק האַר איד, ,
און עס וועט שוין זיין באַלד שפעט.

וואו זשע איז ער, מיין באַשערטער, ,
קום שוין גיכער, קום שוין, קום!
נאָר איין קוש, צוויי ליבע ווערטער, ,
און עס בליט צוריק די בלום.

May ko mashme lon?

מאי קא משמע לן?

fun Avrom Reyzen

פון אברהם רייזען

May ko mashme lon der regn?
Vos zhe lozt er mir tsu hern?
Zayne tropns af di shoybn
Kayklen zikh, vi tribe trenn.

מאי קא משמע לן דער רעגן?
וואָס זשע לאַזט ער מיר צו הערן?
זיינע טראָפנס אויף די שויבן
קייקלען זיך, ווי טריבע טרערן.

Un di shtivl iz tserisn,
Un es vert in gas a blote;
Bald vet oykh der vinter kumen,
Kh'hob kin vareme kapote.

און די שטיוול איז צעריסן,
און עס ווערט אין גאָס אַ בלאָטע;
באַלד וועט אויך דער ווינטער קומען,
כ'האָב קיין וואַרעמע קאַפּאָטע.

May ko mashme lon dos likhtl?
Vos zhe lozt es mir tsu hern?
S'kapet un es trift ir kheylev,
Un s'vet bald fun ir nisht vern.

מאי קא משמע לן דאָס ליכטל?
וואָס זשע לאַזט עס מיר צו הערן?
ס'קאַפּעט און עס טריפט איר חלב,
און ס'וועט באַלד פון איר נישט ווערן.

Azoy tsank ikh do in klayzl,
Vi a likhtl, shvakh un tunkl,
Biz ikh vel azoy mir oysgeyn,
In der shtil, in mizrekh vinkl.

אַזוי צאַנק איך דאָ אין קלייזל,
ווי אַ ליכטל, שוואַך און טונקל,
ביז איך וועל אַזוי מיר אויסגיין,
אין דער שטיל, אין מזרח ווינקל.

May ko mashme lon der zeyger?
Vos zhe lozt er mir tsu hern?
Mit zayn geln tsifer-bletl,
Mit zayn klingen, mit zayn shvern?

מאי קא משמע לן דער זייגער?
וואָס זשע לאַזט ער מיר צו הערן?
מיט זיין געלן ציפּער-בלעטל,
מיט זיין קלינגען, מיט זיין שווערן?

S'iz an ongeshtelte keyle,
S'hot kin lebn, kin gefiln,

ס'איז אַן אָנגעשטעלטע כלי,
ס'האַט קיין לעבן, קיין געפילן,

Kumt di sho, dan muz er shlogn,
On zayn rotsn, on zayn viln.

קומט די שעה, דאן מוז ער שלאָגן,
אָן זײַן רצון, אָן זײַן ווילן.

Esn teg un shlingen trenn,
Shlogn af foyst dem hartn.
Toytn do di oylem-haze,
Un af oylem-habe vartn.

עסן טעג און שלינגען טרערן,
שלאָפן אויפן פויסט דעם האַרטן.
טויטן דאָ די עולם־הזה,
און אויף עולם־הבא וואַרטן.

A vinter lid

א ווינטער ליד

fun Avrom Reyzen

פון אברהם רייזען

Hulyet, hulyet beyze vintn,
Fray bahersht di velt,
Brekht di tsvaygn, varft di beymer,
Tut vos aykh gefelt.

הוליעט, הוליעט בייזע ווינטן,
פריי באהערשט די וועלט,
ברעכט די צווייגן, וואַרפט די ביימער,
טוט וואָס אייך געפעלט.

Traybt di feygl fun di velder,
Un faryogt zey fort:
Di vos kenen vayt nit flien,
Toyt zey afn ort.

טרייבט די פייגל פון די וועלדער,
און פאַריאַגט זיי פאַרט:
די וואָס קענען ווייט ניט פליען,
טויט זיי אויפן אָרט.

Rayst di lodn fun di hayzlekh,
Shoybn brekht aroys!
Brent a likhtl ergets tunkl,
Lesht mit tsorn oys.

רייסט די לאָדן פון די הייזלעך,
שויבן ברעכט אַרויס!
ברענט אַ ליכטל ערגעץ טונקל,
לעשט מיט צאָרן אויס.

Hulyet, hulyet beyze vintn,
Itst iz ayer tsayt,
Lang vet dojern der vinter,
Zumer iz nokh vayt.

הוליעט, הוליעט בייזע ווינטן,
איצט איז אייער צייט,
לאַנג וועט דויערן דער ווינטער,
זומער איז נאָך ווייט.

Amol iz gevezn
a meydł (balade)

fun Yitskhok Leybush Perets

Amol iz gevezn a meydł,
Hot zi a yingl gelibt,
Es libt oykh dos yingl dos meydł,
Zaynen zey beyde batribn.

Dos yingl iz orem, oy, orem,
Der tate dem meydls – a gvir,
Vayzt er, der tate, der raykher,
Dem oremen yingl di tir.

Dem tatn muz folgn dos meydł,
Men firt tsu der khupe zi fayn;
Es geyt vi a likht oys dos yingl,
Un shtarbt in zayn keler aleydn.

Derhert zi az er iz geshtorbn,
Un shleykht zikh aroys fun der shtub;
Kumt zi tsum keyver tsum libn,
Efnt zikh far ir di grub.

Shtrekt di hent oys der toyer,
Vert zi tsum keyver getsoygn,
Nemt zi arop di sharbns,
Kusht di farshlosene oygn.

Efnt di oygn der toyter,

אַמאָל איז געוועזן
אַ מיידל (באַלאַדע)

פון יצחק לייבוש פרץ

אַמאָל איז געוועזן אַ מיידל,
האַט זי אַ יינגל געליבט,
עס ליבט אויך דאָס יינגל דאָס מיידל,
זינען זיי ביידע באַטריבט.

דאָס יינגל איז אַרעם, אוי, אַרעם,
דער טאַטע דעם מיידלס — אַ גביר,
ווייזט ער, דער טאַטע, דער רייכער,
דעם אַרעמען יינגל די טיר.

דעם טאַטן מוז פּאָלגן דאָס מיידל,
מען פירט צו דער חופּה זי פּיין;
עס גייט ווי אַ ליכט אויס דאָס יינגל,
און שטאַרבט אין זיין קעלער אַליין.

דערהערט זי אַז ער איז געשטאַרבן,
און שלייכט זיך אַרויס פון דער שטוב;
קומט זי צום קבר צום ליבן,
עפנט זיך פאַר איר די גרוב.

שטרעקט די הענט אויס דער טויטער,
ווערט זי צום קבר געצויגן,
נעמט זי אַראָפּ די שאַרבנס,
קושט די פאַרשלאָסענע אויגן.

עפנט די אויגן דער טויטער,

Un nemt zi arum mit a hant,
Shlist zikh di grub iber beydn,
Lign zey beyde banand.

און נעמט זי ארום מיט א האַנט,
שליסט זיך די גרוב איבער ביידן,
ליגן זיי ביידע בינאַנד.

Ikh hob farlozn
ale libste

fun Yehude Halevi
(ibergezetst fun hebreysish)

Ikh hob farlozn ale libste,
Ikh hob farlozt mayn ayzn hoyz.
Ikh hob dem yam zikh opgegebn,
Trog mikh yam tsum muter shoys.

Un du, mayrev-vint getrayer,
Trog mayn shif tsu yenem breg,
Vu mayn harts mit odler-fligl,
Zukht shoyn lang tsu dir a veg.

Breng mir nor ahin besholem,
Un ker zikh dir glaykh tsurik,
Grisn zolstu ale libste,
Un dertseyl zey fun mayn glik.

Un du, mayrev-vint getrayer,
Trog mayn shif tsu yenem breg,
Vu mayn harts mit odler-fligl,
Zukht shoyn lang tsu dir a veg.

איך האָב פאַרלאָזן
אַלע ליבסטע

פון יהודה הלוי
(איבערגעזעצט פון העברעאיש)

איך האָב פאַרלאָזן אַלע ליבסטע,
איך האָב פאַרלאָזט מיין אייזן הויז.
איך האָב דעם ים זיך אָפגעגעבן,
טראָג מיך ים צום מוטער שויס.

און דו, מערבֿ־ווינט געטרייער,
טראָג מיין שיף צו יענעם ברעג,
וואו מיין האַרץ מיט אַדלער־פליגל,
זוכט שוין לאַנג צו דיר אַ וועג.

ברענג מיר נאָר אַהין בשלום,
און קער זיך דיר גלייך צוריק,
גריסן זאָלסטו אַלע ליבסטע,
און דערצייל זיי פון מיין גליק.

און דו, מערבֿ־ווינט געטרייער,
טראָג מיין שיף צו יענעם ברעג,
וואו מיין האַרץ מיט אַדלער־פליגל,
זוכט שוין לאַנג צו דיר אַ וועג.

Afn boydem shloft der
dakh (folks motiv)

fun B. Shapir

Afn boydem shloft der dakh,
Tsugedekt mit shindelekh,
Un mayn kind in vigl shloft,
Naket, gor on vindelekh.
Hop-hop, ot azoy,
Est di tsig fun dakh dem
shtroy.

Afn boydem heyngt a vig,
Vigt zikh dort a shpin in ir,
Nemt er mayn kheyune tsu
Un dem dales lozt er mir:
Hop-hop, ot azoy,
Est di tsig fun dakh dem
shtroy.

Afn boydem zitst a hon,
Iz zayn kam gor fayer-royt.
Ven mayn vayb volt veln
geyn,
Ergets borgn a labn broyt:
Hop-hop, ot azoy,
Est di tsig fun dakh dem
shtroy.

אויפן בוידעם שלאָפּט דער
דאָך (פּאָלקס מאָטיוו)

פון ב. שאַפיר

אויפן בוידעם שלאָפּט דער דאָך,
צוגעדעקט מיט שינדעלעך,
און מיין קינד אין וויגל שלאָפּט,
נאַקעט, גאַר אָן ווינדעלעך.
האַפּ־האַפּ, אָט אַזוי,
עסט די ציג פון דאָך דעם
שטרוי.

אויפן בוידעם הענגט אַ וויג,
וויגט זיך דאָרט אַ שפּין אין איר,
נעמט ער מיין חיונה צו
און דעם דלות לאָזט ער מיר:
האַפּ־האַפּ, אָט אַזוי,
עסט די ציג פון דאָך דעם
שטרוי.

אויפן בוידעם זיצט אַ האָן,
איז זיין קאַם גאַר פּייער־רויט.
ווען מיין ווייב וואָלט וועלן
גיין,
ערגעץ באַרגן אַ לאַבן ברויט:
האַפּ־האַפּ, אָט אַזוי,
עסט די ציג פון דאָך דעם
שטרוי.

Lebn veldl shteyt a kretshme

fun B. Shapir

Lebn veldl shteyt a kretshme,
S'flist a taykhl lebn ir,
Un tsvey lindn-beymer shteyen,
Vi tsvey hiter ba der tir.

Un di kretshme hot tsvey fentster,
Un der kretshmer, tekhter tsvey:
Beyde hobn eyn gelibtn,
Ikh der eyner bin ba zey.

Iz in kretshme do an alker,
In dem alker zitsn mir,
Eyne neyt mayn zaydn hemdl,
Flekht di tsveyte mir a shnur.

Git a shmek mit vald in fentster,
Git a zing der solovey,
Gey ikh glaykh tsum droysn-tirl,
Un nokh mir bald geyen tsvey.

Geyen mir arayn in veldl,
Un mir zetsn zikh avek,
Groz mit blumen vu du kerst zikh,
Un a himl, on a breg.

Vent fun tsvaygn un fun shotns,
Oysgeflokhtn a getselt,

לעבן וועלדל שטייט אַ קרעטשמע

פון ב. שאַפיר

לעבן וועלדל שטייט אַ קרעטשמע,
ס'פליסט אַ טיכל לעבן איר,
און צוויי לינדן־ביימער שטייען,
ווי צוויי היטער ביי דער טיר.

און די קרעטשמע האָט צוויי פענצטער,
און דער קרעטשמער, טעכטער צוויי:
ביידע האָבן איין געליבטן,
איך דער איינער בין ביי זיי.

איז אין קרעטשמע דאָ אַן אַלקער,
אין דעם אַלקער זיצן מיר,
איינע נייט מיין זיידן העמדל,
פלעכט די צווייטע מיר אַ שנור.

גיט אַ שמעק מיט וואָלד אין פענצטער,
גיט אַ זינג דער סאַלאָווי,
גיי איך גלייך צום דרויסן־טירל,
און נאָך מיר באַלד גייען צוויי.

גייען מיר אַרײַן אין וועלדל,
און מיר זעצן זיך אַוועק,
גראַז מיט בלומען וואו דו קערסט זיך,
און אַ הימל, אַן אַ ברעג.

ווענט פון צווייגן און פון שאַטנס,
אויסגעפלאַכטן אַ געצעלט,

Vayser landish vi malokhim,
Ba di zaytn oysgeshtelt.

וויסער לאַנדיש ווי מלאכים,
בני די זייטן אויסגעשטעלט.

Beymer shitn vayse blitn
Af di yunge sheyne kep.
Un mit yunge un mit libe,
Finklen oygn, vinken tsep.

ביימער שיטן וויסע בליטן
אויף די יונגע שיינע קעפ.
און מיט יוגנט און מיט ליבע,
פינקלען אויגן, ווינקען צעפ.

Un di oygn tsu mir shmeykhlen,
Rays ikh blumen on a pak,
Far a shmeykhl, a bint blumen,
Far a lakh a kush in bak.

און די אויגן צו מיר שמייכלען,
רייס איך בלומען אָן אַ פּאַק,
פאַר אַ שמייכל, אַ בינט בלומען,
פאַר אַ לאַך אַ קוש אין באַק.

Far a vort in beyde oygn,
In di lipn far a zing,
Un di sheyne meydlekh zingen,
Un es otemt mir zikh gring.

פאַר אַ וואָרט אין ביידע אויגן,
אין די ליפן פאַר אַ זינג,
און די שיינע מיידלעך זינגען,
און עס אָטעמט מיר זיך גרינג.

Vi ganovim zilber shtraln,
Blondzhen shtil arum in vald;
Un zey heftn af di shotns,
Zilber kveytn un fun gold.

ווי גנבים זילבער שטראַלן,
בלאָנדזשען שטיל אַרום אין וואַלד;
און זיי העפּטן אויף די שאַטנס,
זילבער קווייטן און פון גאָלד.

Zilber-kveytn, kep gegilte,
Lipn, oygn ful mit kheyn,
Frishe blumen, yunge bristn,
Un dos gehert nor mir aleyn.

זילבער-קווייטן, קעפּ געגילטע,
ליפן, אויגן פול מיט חן,
פרישע בלומען, יונגע בריסטן,
און דאָס געהערט נאָר מיר אַליין.

A malakh veynt

fun Perets Hirshbeyn

A malakh veynt, a malakh veynt,
Un er badekt dos groz mit toy,
Libster mayner,
Ikh beynk nokh dir azoy.

Ikh hob mayn bet in pukh gebet,
Un ikh valger zikh af shtroy,
Libster mayner,
Ikh beynk nokh dir azoy.

A nakht gevart, a nakht gevart,
Un der tog kumt shoyngroy,
Libster mayner,
Ikh beynk nokh dir azoy.

אַ מלאך וויינט

פון פרץ הירשבײן

אַ מלאך וויינט, אַ מלאך וויינט,
און ער באַדעקט דאָס גראָז מיט טוי,
ליבסטער מײנער,
איך בענק נאָך דיר אַזוי.

איך האָב מײן בעט אין פּוך געבעט,
און איך וואַלגער זיך אויף שטרוי,
ליבסטער מײנער,
איך בענק נאָך דיר אַזוי.

אַ נאַכט געוואַרט, אַ נאַכט געוואַרט,
און דער טאָג קומט שוין גרוי,
ליבסטער מײנער,
איך בענק נאָך דיר אַזוי.

Der kremer

fun A. Lyesin (Avrom Valt)
Minsk, 1986

Der kremer zitst in zayn kreml,
Dos hunderte kreml in gas;
Er zitst un er vart af a koyne,
Indroysn iz fintster un nas.

Es vayzn zikh zeltn di koynim,
Er zitst un er shoydert farkelt,
Un genetst un kholemt khaloymes,
Un trakht zikh mikoyekh der velt.

A yidishe melukhe, raboysay,
Tsi kent ir dos gruntik farshteyn?
Dos heist dokh a melukhe fun
geoynim,
A melukhe fun mlokhim aleyn.

Nor plutslung bavayzt zikh a koyne,
Azoy vi an arbes di groys,
Un bet far a kopike hering,
Un shlogt em fun inyen aroys.

Es zeen fun vaytn di leyzung,
Di hunderter kremer in gas,
Un fresn es uf mit di oygn,
Mit oygn fun kine un has.

דער קרעמער

פון א. ליעסין (אברהם וואלט)
מינסק, 1896

דער קרעמער זיצט אין זיין קרעמל,
דאָס הונדערטע קרעמל אין גאַס;
ער זיצט און ער וואָרט אויף אַ קונה,
אינדרויסן איז פינצטער און נאַס.

עס ווייזן זיך זעלטן די קונים,
ער זיצט און ער שוידערט פאַרקעלט,
און גענעצט און חלומט חלומות,
און טראַכט זיך מכח דער וועלט.

אַ יידישע מלוכה, רבותי,
זיי קענט איר דאָס גרונטיק פאַרשטיין?
דאָס הייסט דאָך אַ מלוכה פון
גאונים,
אַ מלוכה פון מלכים אַליין.

נאָר פלוצלונג באַווייזט זיך אַ קונה,
אַזוי ווי אַן אַרבעס די גרויס,
און בעט פאַר אַ קאַפיקע הערינג,
און שלאָגט אים פון ענין אַרויס.

עס זעען פון ווייטן די לייזונג,
די הונדערטער קרעמער אין גאַס,
און פרעסן עס אויף מיט די אויגן,
מיט אויגן פון קנאה און האַס.

Der kremer zitst in zayn kreml,
Dos hunderte kreml in gas,
Er zitst un er vart af a koyne,
In droysn iz fintster un nas.

דער קרעמער זיצט אין זיין קרעמל,
דאָס הונדערטע קרעמל אין גאַס,
ער זיצט און ער וואָרט אויף אַ קונה,
אין דרויסן איז פינצטער און נאַס.

Shvartse oygn

שוואַרצע אויגן

Shvartse oygn zaynen fayer,
Dayne zaynen shvarts,
Host ongetsundn a helish
fayer
In mayn meydls harts.

שוואַרצע אויגן זײַנען פֿײַער,
דײַנע זײַנען שוואַרץ,
האַסט אָנגעצונדן אַ העליש
פֿײַער
אין מײַן מײַדלש האַרץ.

Rufst mikh Yehudis un
Shulamis,
Ruf mikh umetum,
Ikh hob lib a dreystn bokher,
Bistu dreyst, to kum.

רופסט מיך יהודית און
שולמית,
רוף מיך אומעטום,
איך האָב ליב אַ דרייסטן בחור,
ביסטו דרייסט, טאַ קום.

Bist fun mir avekgegangen,
Ikh hob af dir gevart,
Zaynen andere gekumen,
Mikh hostu genart.

ביסט פון מיר אַוועקגעגאַנגען,
איך האָב אויף דיר געוואַרט,
זײַנען אַנדערע געקומען,
מיך האַסטו גענאַרט.

Bist fun mir avekgegangen,
Hob ikh nit kin ru,
Zaynen andere gekumen,
Keyner nit vi du.

ביסט פון מיר אַוועקגעגאַנגען,
האַב איך נײַט קײַן רו,
זײַנען אַנדערע געקומען,
קײַנער נײַט ווי דו.

Dona-dona

דאָנאַ=דאָנאַ

Afn furl ligt a kelbl,
Ligt gebundn mit a shtrik;
Hoykh in himl flit a shvelbl,
Freyt zikh, dreyt zikh hin un tsurik.
Dona-dona-dona,
Dona-dona-da.

אויפן פורל ליגט אַ קעלבל,
ליגט געבונדן מיט אַ שטריק;
הויך אין הימל פליט אַ שוועלבל,
פרייט זיך, דרייט זיך הין און צוריק.
דאָנאַ=דאָנאַ=דאָנאַ,
דאָנאַ=דאָנאַ=דאָ.

Lakht der vint in korn,
Lakht un lakht un lakht,
Lakht er op a tog a gantsn
Un a halbe nakht.

לאַכט דער ווינט אין קאָרן,
לאַכט און לאַכט און לאַכט,
לאַכט ער אָפּ אַ טאָג אַ גאַנצן
און אַ האַלבע נאַכט.

Shrayt dos kelbl, zagt der poyer:
Ver zhe heyst dir zayn a kalb?
Volst gekent dokh zayn a foygl,
Volst gekent dokh zayn a shvalb.
Dona-dona-dona,
Dona-dona-da.

שרייט דאָס קעלבל, זאָגט דער פּויער:
ווער זשע הייסט דיר זיין אַ קאַלב?
וואָלסט געקענט דאָך זיין אַ פּויגל,
וואָלסט געקענט דאָך זיין אַ שוואַלב.
דאָנאַ=דאָנאַ=דאָנאַ,
דאָנאַ=דאָנאַ=דאָ.

Binde kelber tut men bindn
Un men shlept zey un men shekht,
Ver s'hot fligl, flit aruftsu,
Iz ba keynem nit kin knekht.
Dona-dona-dona,
Dona-dona-da.

בידנע קעלבער טוט מען בינדן
און מען שלעפט זיי און מען שעכט,
ווער ס'האָט פליגל, פליט אַרויפצו,
איז ביי קיינעם ניט קיין קנעכט.
דאָנאַ=דאָנאַ=דאָנאַ,
דאָנאַ=דאָנאַ=דאָ.

Khasene-lid

חתונה=ליד

In a groysn dorf freylekh iz atsind,
Khasene iz haynt ba Yankeles a kind:
Tra-la-la-la-la,
Tra-la-la-la-la,
Khasene iz haynt ba Yankeles a kind.

אין אַ גרויסן דאָרף פריילעך איז אַצינד,
חתונה איז היינט ביי יאַנקעלעס אַ קינד:
טראַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
טראַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
חתונה איז היינט ביי יאַנקעלעס אַ קינד.

Af a groysn tish shteyen flesher vayn,
Yankele der mekhutn gist in haldz
arayn:
Tra-la-la-la-la,
Tra-la-la-la-la,
Yankele der mekhutn gist in haldz
arayn.

אויף אַ גרויסן טיש שטייען פלעשער וויין,
יאַנקעלע דער מחותן גיסט אין האַלדז
אַרײַן:
טראַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
טראַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
יאַנקעלע דער מחותן גיסט אין האַלדז
אַרײַן.

In a layvnt kleyd, di kale oysgetsirt,
Dem khosns naye shtivl mit
dzhegekhts oysgeshmirt.
Tra-la-la-la-la,
Tra-la-la-la-la,
Dem khosns naye shtivl mit
dzhegekhts oysgeshmirt.

אין אַ לײַונט קלייד, די כלה אויסגעצירט,
דעם חתנס נײַע שטיוול מיט דזשעגעכץ
אויסגעשמירט.
טראַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
טראַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
דעם חתנס נײַע שטיוול מיט דזשעגעכץ
אויסגעשמירט.

Shteyt an alter goy, ongeshpart in
vant,
A harmoshke halt er, er is der
muzikant.
Tra-la-la-la-la,
Tra-la-la-la-la,
A harmoshke halt er, er is der
muzikant.

שטייט אַן אַלטער גוי, אָנגעשפּאַרט אין
וואַנט,
אַ האַרמאָשקע האַלט ער, ער איז דער
מוזיקאַנט.
טראַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
טראַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ.
אַ האַרמאָשקע האַלט ער, ער איז דער
מוזיקאַנט.

S'iz nito kin shtuln, shteyt men ba di
vent,

S'iz nito kin lefl, est men mit di
hent.

Tra-la-la-la-la,

Tra-la-la-la-la,

S'iz nito kin lefl, est men mit di
hent.

ס'איז ניטאָ קיין שטולן, שטייט מען ביי די
ווענט,

ס'איז ניטאָ קיין לעפל, עסט מען מיט די
הענט.

טראַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,

טראַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,

ס'איז ניטאָ קיין שטולן, עסט מען מיט די
הענט.

(mayn tatns a variant:

Shteyt an alter yidele, ongespart in
vant,

A fidele halt er, er iz der
muzikant.)

(מײן טאַטנס אַ וואַריאַנט:

שטייט אַן אַלטער יידעלע, אָנגעשפּאַרט אין
וואַנט,

אַ פּידעלע האַלט ער, ער איז דער
מוזיקאַנט.)

Di zun vet aruntergeyn

fun Moyshe Leyb Halperin
muzik: Ben Yomen

Di zun vet aruntergeyn untern barg,
Vet kumen a shtile di libe tsugeyn,
Vet kumen a shtile di libe tsugeyn,
Tsum umet vos zitst af a goldenem
shteyn
Un veynt far zikh eyner aleyn.

Di zun vet aruntergeyn untern barg,
Vet kumen di goldene pave tsu flíen,
Vet kumen di goldene pave tsu flíen;
Un mitnemen vet zi undz ale ahin,
Ahin vu di beynkshaft vet tsíen.

Di zun vet aruntergeyn untern barg,
Vet kumen di nakht un vet zingen
lyu-lyu,
Vet kumen di nakht un vet zingen
lyu-lyu,
Ariber di oygn vos faln shoyt tsu,
Tsu shlofn in eybiker ru.

די זון וועט אַרונטערגיין

פון משה לייב האַלפערין
מוזיק: בען יאַמען

די זון וועט אַרונטערגיין אונטערן באַרג,
וועט קומען אַ שטילע די ליבע צוגיין,
וועט קומען אַ שטילע די ליבע צוגיין,
צום אומעט וואָס זיצט אויף אַ גאַלדענעם
שטיין
און וויינט פאַר זיך איינער אליין.

די זון וועט אַרונטערגיין אונטערן באַרג,
וועט קומען די גאַלדענע פאַווע צו פליען,
וועט קומען די גאַלדענע פאַווע צו פליען;
און מיטנעמען וועט זי אונדז אַלע אַהין,
אַהין וואו די בענקשאַפט וועט ציען.

די זון וועט אַרונטערגיין אונטערן באַרג,
וועט קומען די נאַכט און וועט זינגען
ליו־ליו־
וועט קומען די נאַכט און וועט זינגען
ליו־ליו־
אַריבער די אויגן וואָס פאַלן שוין צו,
צו שלאָפן אין אייביקער רו.

In der fintster

אין דער פינצטער

fun Zishe Landoy

פון זי שא לאַנדוי

In der fintster zaynen dayne oygn
sheyne,
Makh di beyze, skripndike lodn tsu.
Demolt iz zayn kleyne fus nokh
klener,
Tsiteriker boygzamer bistu.

אין דער פינצטער זינען דינע אויגן
שיינע,
מאך די בייזע, סקריפנדיקע לאַדן צו.
דעמאָלט איז דיין קליינע פוס נאָך
קלענער,
ציטעריקער בויגזאַמער ביסטו.

In der fintster klingt dayn shtime
blider-raykher,
Demolt vayt fun dir azoyfl freyd un
ru;
Dayne finger vern veykher, bleykher,
Tsiteriker boygzamer verstu.

אין דער פינצטער קלינגט דיין שטימע
בילדער־רייכער,
דעמאָלט ווייט פון דיר אַזויפיל פרייד און
רו;
דינע פינגער ווערן ווייכער, בלייכער,
ציטעריקער בויגזאַמער ווערסטו.

Di zun fargeyt in
flamen

די זון פאַרגייט אין
פלאַמען

fun Yitskhok Katsenelson

פון יצחק קאַצענעלסאָן

Di zun fargeyt in flamen,
Di zun, men zet zi koym.
Azoy fargeyt mayn hofenung,
Azoy farlesht mayn troyrn.

די זון פאַרגייט אין פלאַמען,
די זון, מען זעט זי קוים.
אַזוי פאַרגייט מיין האָפענונג,
אַזוי פאַרלעשט מיין טרוים.

Di nakht, di nakht iz fintster,
Di nakht iz shtum un shvarts.
Azoy zet oys mayn troyrn,
Azoy zet oys mayn harts.

די נאַכט, די נאַכט איז פינצטער,
די נאַכט איז שטום און שוואַרץ.
אַזוי זעט אויס מיין טרויער,
אַזוי זעט אויס מיין האַרץ.

Velt du velt, du zorg nit,
Bald laykht uf dayn tog,
Eybik iz mayn troyrn,
Eybik iz mayn klog.

וועלט דו וועלט, דו זאָרג ניט,
באַלד לייכט אויף דיין טאָג,
אייביק איז מיין טרויער,
אייביק איז מיין קלאָג.

Af yener zayt taykh

Af yener zayt taykh
Iz di zun shoyn fargangen,
Af yener zayt taykh
Iz a meydل gegangen.
Mit beynkshaft in harts,
Mit troyrn in ir blik,
Tsu zukhn ir meydلsh glik
Un blimelekh bloyinke,
Zibn mol zibn,
Bam shayn fun levone,
Hot zi zey geklibn,
Geklibn, geklibn
Un gevorn in taykh
Un geredt tsu zey liblekh azoy:
Shvimt, blimelekh, shvimt,
Vu di vaserlekh rinen,
Efsher vet ir mayn glik dort
gefinen,
Un oyb gefinen vet ir dort mayn
glik,
Shvimt blimelekh glaykh af tsurik.
Un blimelekh hobn geshvumen,
geshvumen,
Dos meydلshe glik
Hobn zey nit gefunen,
Un blimelekh keynmol gekumen
tsurik,
Veyn, meydل, du host nit kin glik.

אויף יענער זייט טייך

אויף יענער זייט טייך
איז די זון שוין פארגאנגען,
אויף יענער זייט טייך
איז אַ מיידל געגאנגען.
מיט בענקשאפט אין האַרצן,
מיט טרוים אין איר בליק,
צו זוכן איר מיידלש גליק
און בלימעלעך בלויאינקע,
זיבן מאָל זיבן,
ביים שיין פון לבנה
האַט זי זיי געקליבן,
געקליבן, געקליבן
און געוואָרפן אין טייך
און גערעדט צו זיי ליבלעך אַזוי:
שווימט, בלימעלעך, שווימט,
וואו די וואַסערלעך רינען,
אפשר וועט איר מיין גליק דאָרט
געפינען,
און אויב געפינען וועט איר דאָרט מיין
גליק,
שווימט בלימעלעך גלייך אויף צוריק.
און בלימעלעך האָבן געשוואומען,
געשוואומען,
דאָס מיידלשע גליק
האַבן זיי ניט געפונען,
און בלימעלעך קיינמאָל געקומען
צוריק,
וויין, מיידל, דו האַסט ניט קיין גליק.

Shteyt a bokher

שטייט אַ בחור

Shteyt a bokher un er trakht,
Trakht un trakht a gantse nakht,
Vemen tsu nemen un nit farshemem?
Vemen tsu nemen un nit farshemem?

שטייט אַ בחור און ער טראַכט,
טראַכט און טראַכט אַ גאַנצע נאַכט,
וועמען צו נעמען און ניט פאַרשעמען?
וועמען צו נעמען און ניט פאַרשעמען?

Tum-bala, tum-bala, tum balalayka,
Tum-bala, tum-bala, tum balalayka,
Tum-balalayka, shpil-balalayka,
Tum balalayka, shpil balalayka.

טום=באַלאַ, טום=באַלאַ, טום באַלאַליקאַ,
טום=באַלאַ, טום=באַלאַ, טום באַלאַליקאַ,
טום=באַלאַליקאַ, שפּיל=באַלאַליקאַ,
טום=באַלאַליקאַ, שפּיל באַלאַליקאַ.

Meydl, meydl, kh'vel ba dir fregn:
Vos ken vaksn, vaksn on regn?
Vos ken brenen un nit ufhern?
Vos ken beynken, veynen on trenn?

מיידל, מיידל, כ'וועל ביי דיר פרעגן:
וואָס קען וואַקסן, וואַקסן אָן רעגן?
וואָס קען ברענען און ניט אויפהערן?
וואָס קען בענקען, וויינען אָן טרערן?

Narisher bokher, vos darfstu fregn?
A shteyn ken vaksn, vaksn on regn.
Libe ken brenen un nit ufhern.
A harts ken beynken, veynen on
trenn.

נאַרישער בחור, וואָס דאַרפסטו פרעגן?
אַ שטיין קען וואַקסן, וואַקסן אָן רעגן.
ליבע קען ברענען און ניט אויפהערן.
אַ האַרץ קען בענקען, וויינען אָן
טרערן.

Di muzinke oysgegebn

fun Mark Varshavski

Shtarker, beser!
Di rod, di rod makht greser,
Groys hot mikh Got gemakht,
Glik hot er mir gebrakht.
Hulyet kinder a gantse nakht
Di muzinke oysgegebn.

Motl, Shimen,
Di oremelayt zaynen gekumen.
Shtelt zey dem shenstn tish,
Tayere vaynen, tayere fish,
Oy vey, tokhter, gib mir a kush,
Di muzinke oysgegebn.

Ayzik, mazik,
Di bobbe geyt a kozik.
Kin aynore, zet nor zet,
Vi zi tupet, vi zi tret.
Oy, a simkhe, oy, a freyd,
Di muzinke oysgegebn.

Itsik, shpitsik,
Vos shvaygstu mit dem shmitsik?
Af di klezmer tu a geshrey!
Tsi shpiln zey, tsi shlofn zey?
Rayst di strunes ale af tsvey,
Di muzinke oysgegebn.

די מוזינקע אויסגעגעבן

פון מאַרק וואַרשאַווסקי

שטאַרקער, בעסער!
די ראָד, די ראָד מאַכט גרעסער,
גרויס האָט מיך גאַט געמאַכט,
גליק האָט ער מיר געבראַכט.
הוליעט קינדער אַ גאַנצע נאַכט
די מוזינקע אויסגעגעבן.

מאָטל, שמעון,
די אָרעמעלייט זיינען געקומען.
שטעלט זיי דעם שענסטן טיש,
טייערע וויינען, טיערע פיש,
אוי וויי, טאַכטער, גיב מיר אַ קיש.
די מוזינקע אויסגעגעבן.

איזיק, מזיק,
די באַבע גייט אַ קאַזיק.
קיינ עין־הרע, זעט נאָר זעט,
ווי זי טופעט, ווי זי טרעט.
אוי, אַ שמחה, אוי, אַ פרייד,
די מוזינקע אויסגעגעבן.

איציק, שפיציק,
וואָס שווייגסטו מיט דעם שמיציק?
אויף די קלעזמער טו אַ געשריי!
צי שפילן זיי, צי שלאָפן זיי?
ריסט די סטרונעס אַלע אויף צוויי,
די מוזינקע אויסגעגעבן.

Der bekher

fun M. Varshavski

Tayere malke,
Gezunt zolstu zayn,
Gis on dem bekher,
Dem bekher mit vayn:
Bim-bam, bim-bam,
Bim-bam, bim-bam.

Ot iz der bekher,
Er glantst azoy sheyn,
Dem vayn hot getrunken
Mayn zeyde aleyn.
Bim-bam, bim-bam,
Bim-bam, bim-bam.

Geven shlekhte tsaytn,
Vi es makht zikh amol,
Nor dem bekher gehalten,
Ayzn un shtol:
Bim-bam, bim-bam,
Bim-bam, bim-bam.

דער בעכער

פון מ. ווארשאָווסקי

טייערע מלכה,
געזונט זאלסטו זיין,
גיס אָן דעם בעכער,
דעם בעכער מיט וויין:
ביים־באָם, ביים־באָם,
ביים־באָם, ביים־באָם.

אָט איז דער בעכער,
ער גלאַנצט אַזוי שיין,
דעם וויין האָט געטרונקען
מײַן זיידע אַליין.
ביים־באָם, ביים־באָם,
ביים־באָם, ביים־באָם.

געווען שלעכטע צייטן,
ווי עס מאַכט זיך אַמאָל,
נאָר דעם בעכער געהאַלטן,
איז און שטאַל:
ביים־באָם, ביים־באָם,
ביים־באָם, ביים־באָם.

Mayn yingele

fun Moris Rozenfeld

Ikh hob a kleynem yingele,
A zunele gor fayn.
Ven ikh derze em, dakht zikh mir,
Di gantse velt iz mayn.

Nor zeltn, zeltn ze ikh em,
Mayn sheynem ven er vakht.
Ikh tref em tomid shlofnidik,
Ikh ze em nor banakht.

Di arbet traybt mikh fri aroys,
Un lozt mikh shpet tsurik.
O, fremd iz mir mayn eygn layb,
Mayn eygn kinds a blik.

Ikh kum tseklemterheynt aheym,
In fintsternish gehilt.
Mayn bleykhe froy dertseylt mir bald,
Vi fayn dos kind zikh shpilt.

Ikh shtey ba zayn gelegerl
Un her un ze un sha.
A troym bavegt di lipelikh,
O, vu iz, vu iz pa?

Ikh kush di bloye eygelekh,
Zey efenen zikh, o kind.
Zey zeen mikh, zey zeen mikh,

מײן יינגעלע

פון מאָריס ראָזענפֿעלד

איך האָב אַ קליינעם יינגעלע,
אַ זונעלע גאָר פּײַן.
ווען איך דערזע אים, דאַכט זיך מיר,
די גאַנצע וועלט איז מײן.

נאָר זעלטן, זעלטן זע איך אים,
מײן שײנעם ווען ער וואַכט.
איך טרעף אים תמיד שלאָפּנדיק,
איך זע אים נאָר בײנאַכט.

די אַרבעט טרײבט מיך פרי אַרויס,
און לאָזט מיך שפּעט צוריק.
אַ, פרעמד איז מיר מײן אײגן לײב,
מײן אײגן קינדס אַ בליק.

איך קום צעקלעמטערהײט אַהײם,
אין פּינצטערניש געהילט.
מײן בלייכע פרוי דערצײלט מיר באַלד,
ווי פּײן דאָס קינד זיך שפּילט.

איך שטיי בײ זײן געלעגערל
און הער און זע און שאַ.
אַ טרוים באַוועגט די ליפּעלעך,
אַ, וואו איז, וואו איז פּאַ?

איך קוש די בלויע אײגעלעך,
זײ עפּענען זיך, אַ קינד.
זײ זעען מיר, זײ זעען מיר,

Un shlism zikh geshvind.

און שליסן זיך געשווינד.

Do shteyt dayn papa, tayerer,

דאָ שטייט דיין פאָפּאַ, טייערער,

A penile dir na.

אַ פענעלע דיר נאַ.

A troym bavegt di lipelekh:

אַ טרוים באַוועגט די ליפעלעך:

O, vu iz, vu iz pa?

אָ, וואו איז, וואו איז פאַ?

Ikh blayb tseveytikt un tseklemt,

איך בלייב צעווייטיקט און צעקלעמט,

Farbitert un ikh kler:

פאַרביטערט און איך קלער:

Ven du dervakhst amol, mayn kind,

ווען דו דערוואַכסט אַמאָל, מיין קינד,

Gefinstu mikh nit mer.

געפינסטו מיך ניט מער.

A brivele der mamen

אַ בריוועלע דער מאַמען

fun Shloyme Shmulevitsh
(1868 – 1943)

פון שלמה שמולעוויטש
(1943 – 1868)

Mayn kind, mayn treyst,
Du forst avek,
Ze, zay a zun a guter;
Dikh bet mit tren
Un mit shrek,
Dayn traye, libe muter.

מיין קינד, מיין טרייסט,
דו פאַרסט אַוועק,
זע, זיי אַ זון אַ גוטער;
דיך בעט מיט טרערן
און מיט שרעק,
דיין טרייע, ליבע מוטער.

Du forst, mayn kind,
mayn eyntsik kind,
Ariber vayte yamen.
Oy, kum ahin,
Nor frish, gezunt,
Un nit farges
Dayn mamen.

דו פאַרסט, מיין קינד,
מיין איינציק קינד,
אַריבער ווייטע ימען.
אוי, קום אַהין,
נאָר פריש, געזונט,
און ניט פאַרגעס
דיין מאַמען.

Ye, for gezunt
Un kum mit glik;
Ze, yede vokh
A brivele shik,
Dayn mames harts,
Mayn kind, dervik.

יע, פאַר געזונט
און קום מיט גליק;
זע, יעדע וואָך
אַ בריוועלע שיק,
דיין מאַמעס האַרץ,
מיין קינד, דערוויק.

Dray shvester

fun M. Vintshevski

דרי שוועסטער

פון מ. ווינטשעווסקי

In Eyngland iz do a shtot Lester,
In London iz do aza skver;
In skver shteyen teglekh dray
shvester,
Di meydlekh zey ken ver nit ver.

אין ענגלאַנד איז דאָ אַ שטאָט לעסטער
אין לאַנדאָן איז דאָ אַזאַ סקווער;
אין סקווער שטייען טעגלעך דריי
שוועסטער,
די מיידלעך זיי קען ווער ניט ווער.

Di klenste farkoyft dortn blumen,
Di mitlste bendlekh fun shikh,
Un shpet in der nakht zer men kumen
Di eltste vos handlt mit zikh.

די קלענסטע פאַרקויפט דאָרטן בלומען,
די מיטלסטע בענדלעך פון שיד,
און שפעט אין דער נאַכט זעט מען קומען
די עלטסטע וואָס האַנדלט מיט זיך.

Di yingere beyde batrakhtn,
Di eltere shvester on has.
Ale dray meydlekh farakhtn,
Di velt, mit der shtot, mit der gas.

די יינגערע ביידע באַטראַכטן,
די עלטערע שוועסטער אָן האַס.
אַלע דריי מיידלעך פאַראַכטן,
די וועלט, מיט דער שטאָט, מיט דער גאַס.

Un dokh ven di meydlekh zey kumen,
Tsum nest vos zey rufn a heym,
Banetsn zey bendlekh un blumen,
Mit trenn vos blaybt geheym.

און דאָך ווען די מיידלעך זיי קומען,
צום נעסט וואָס זיי רופן אַ היים,
באַנעצן זיי בענדלעך און בלומען,
מיט טרערן וואָס בלייבט געהיים.

Kum aher, du filosof

Kum aher, du filosof,
Mit dayn ketsishn moyekh,
Kum aher, tsum rebns tish,
Un lern zikh dort seykh.

Bam-bam-bam, bim-bam-bam,
Bam-bam-bam, bim-bam-bam.

A damf-shif hostu oysgeklert,
Un nemst zikh mit dem iber.
Der rebe shpreyt zayn tikhl oys,
Un shpant dem yam ariber.

Bam-bam-bam, bim-bam-bam,
Bam-bam-bam, bim-bam-bam.

A luft-balon hostu oysgeklert,
Un meynst du bist a khorets.
Der rebe shpot, der rebe lakht,
Er darf es af kapores.

Tsi veystu vos der rebe tut,
Ven er zitst b'yekhides,
In eyn minut in himl flit,
Un est dort shaleshudes.

קום אָהער, דו פּילאָסאָף

קום אָהער, דו פּילאָסאָף,
מיט דיין קעצישן מוֹך,
קום אָהער, צום רבינס טיש,
און לערן זיך דאָרט שכל.

באַם־באַם־באַם, ביים־באַם־באַם,
באַם־באַם־באַם, ביים־באַם־באַם.

אַ דאַמף־שיף האָסטו אויסגעקלערט,
און נעמסט זיך מיט דעם איבער.
דער רבי שפּרייט זיין טיכל אויס,
און שפּאַנט דעם ים אַריבער.

באַם־באַם־באַם, ביים־באַם־באַם,
באַם־באַם־באַם, ביים־באַם־באַם.

אַ לופט־באַלאָן האָסטו אויסגעקלערט,
און מיינסט דו ביסט אַ חרוץ.
דער רבי שפּאָט, דער רבי לאַכט,
ער דארף עס אויף כפרות.

צי ווייסטו וואָס דער רבי טוט,
ווען ער זיצט ביחידות,
אין איין מינוט אין הימל פליט,
און עסט דאָרט שלש סעודות.

Afn veg shteyt a boym

fun Itsik Manger

Afn veg shteyt a boym,
Shteyt er ayngeloygn,
Ale feygl fun dem boym
Zaynen zikh tsefloygn.
Dray kin mizrekh,
Dray kin mayrev,
Un di resht kin dorem,
Un gelozt aleyn dem boym,
Hefker far a shturem.

Zog ikh tsu mayn mamen, her,
Zolst mir nor nit shtern,
Vel ikh, mame, eyms un tsvey,
Bald a foygl vern.
Ikh vel zitsn afn boym
Un vel em farvayzn
Iber vinter mit a treyst,
Mit a sheynem nign:
Yam-tari-tari-tari,
Tari-tari-tari-tar,
Yam-tari-tari-tari,
Tari-tari-tari-tar.

Zogt di mame, nite, kind,
Un zi veynt mit trem:
Kenst kholile afn boym
Oy, farfrom vern.

אויפן וועג שטייט אַ בוים

פון איציק מאַנגער

אויפן וועג שטייט אַ בוים,
שטייט ער אינגעבוים
אַלע פייגל פון דעם בוים
זיינען זיך צעפלוים.
דריי קיין מזרח,
דריי קיין מערב,
און די רעשט קיין דרום,
און געלאָזט אַליין דעם בוים,
הפקר פאַר אַ שטורעם.

זאָג איך צו מיין מאַמען, הער,
זאָלסט מיר נאָר ניט שטערן,
וועל איך, מאַמע, איינס און צוויי,
באַלד אַ פויגל ווערן.
איך וועל זיצן אויפן בוים
און וועל אים פאַרווייזן
איבערן ווינטער מיט אַ טרייסט,
מיט אַ שיינעם ניגון:
יאַם=טאַרי=טאַרי=טאַרי,
טאַרי=טאַרי=טאַרי=טאַר,
יאַם=טאַרי=טאַרי=טאַרי,
טאַרי=טאַרי=טאַרי=טאַר.

זאָגט די מאַמע, ניטע, קינד,
און זי וויינט מיט טרערן:
קענסט חלילה אויפן בוים
אוי, פאַרפראָרן ווערן.

Zog ikh, mame,
S'iz a shod, dayne sheyne oygn,
Un eyder ven un eyder vos,
Ver ikh mir a foygl.

זאָג איך, מאַמע,
ס'איז אַ שאָד, דינע שיינע אויגן,
און איידער ווען און איידער וואָס,
ווער איך מיר אַ פויגל.

Zogt di mame, Itsik kroyn,
Vey um gots viln,
Nem khotsh mit a shalikh,
Zolst zikh nit farkiln,
Di kaloshn nem zikh mit,
Antkegn kalte vintn,
Un di kutshme nem zikh mit,
Vey iz mir un vind:
Yam-tari-tari-tari-tari-tar,
Yam-tari-tari-tari-tari-tar.

זאָגט די מאַמע, איציק קרוין,
וויי אום גאָטס ווילן,
נעם כאָטש מיט אַ שאַליקל,
זאָלסט זיך ניט פאַרקילן,
די קאַלאָשן נעם זיך מיט,
אַנטקעגן קאַלטע ווינטן,
און די קוטשמע נעם זיך מיט,
וויי איז מיר און ווינד:
יאַם=טאַרי=טאַרי=טאַרי=טאַרי=טאַרי,
יאַם=טאַרי=טאַרי=טאַרי=טאַרי=טאַרי.

Kuk ikh troyerik mir arayn
In mayn mames oygn,
Hot ir libshaft nit derlebt
Zen mir a foygl.
Afn veg shteyt a boym, shteyt er
ayngeboygn,
Ale feygl fun dem boym
Zaynen zikh tsefloygn:
Tar-tari-tari-tari-tari-tar,
Tar-tari-tari-tari-tari-tar.

קוק איך טרויעריק מיר אַרײַן
אין מיין מאַמעס אויגן,
האַט איר ליבשאַפֿט ניט דערלעבט
זען מיר אַ פויגל.
אויפן וועג שטייט אַ בױם, שטייט ער
אַינגעבױגן,
אַלע פּײַגל פון דעם בױם
זײַנען זיך צעפּלױגן:
טאַר=טאַרי=טאַרי=טאַרי=טאַרי=טאַר,
טאַר=טאַרי=טאַרי=טאַרי=טאַרי=טאַר.

Unter di grininke beymelekh

fun Chaim Nakhman Byalik

Unter di grininke beymelekh
Shpiln zikh Moyshlekh, Shleymelekh.
Tsitses, kapotkelekh, peyelekh,
Yidelekh frish fun di eyelekh.
Gufelekh: shtroy, roykh un federlekh,
Nem un tsebloz zey af gliderlekh,
Khap zey af gringe vintelekh
Un es tsetrogn zey feygelekh.

Nor eyn zakh farmogn zey: eygelekh,
Di oygn farmogn tsvey pintelekh,
Vos glíen un finklen un tukn zikh
Un epes vi nevíish un vunderlekh,
Fartrakhtn zikh tif un farkukn zikh
Af nekhtike teg un af feygelekh.
Oy, mir zol zayn yidishe kinderlekh,
Far ayere koshere eygelekh.

אונטער די גרינינקע ביימעלעך

פון חיים נחמן ביאליק

אונטער די גרינינקע ביימעלעך
שפילן זיך משהלעך, שלמהלעך.
ציצית, קאפאטקעלעך, פאהלעך,
יידעלעך פריש פון די אייעלעך.
גופעלעך: שטרוי, רויך און פעדערלעך,
נעם און צעבלאָז זיי אויף גלידערלעך,
כאַפן זיי אויף גרינגע ווינטעלעך
און עס צעטראָגן זיי פייגעלעך.

נאַר איין זאַך פאַרמאַגן זיי: אייגעלעך,
די אויגן פאַרמאַגן צוויי פינטעלעך,
וואָס גליען און פינקלען און טוקן זיך
און עפעס ווי נביאיש און וואונדערלעך,
פאַרטראַכטן זיך טיף און פאַרקוקן זיך
אויף נעכטיקע טעג און אויף פייגעלעך.
אוי, מיר זאָל זיין יידישע קינדערלעך,
פאַר אייערע כשרע אייגעלעך.

A goles-marsh

fun Moris (Moyshe-Yankev)
Rozenfeld

Mit dem vander-shtok in der
hant,
On a heym un on a land,
On a goyel, on a fraynt,
On a morgn, on a haynt.
Nit geduldet, nor geyogt,
Vu genekhtikt nit getogt:
Shtendik vey, vey, vey,
Shtendik gey, gey, gey,
Shtendik shpan, shpan, shpan,
Kolzman koyekh iz faran.

Un azoy, a yor nokh a yor,
Un azoy, a dor nokh a dor,
On hofenung, on a tsvek,
Ayngehilt in groyl un shrek,
Vandlen mir velt oys, velt ayn,
Fun yesurim, nor tsu payn.
Shtendik vey, vey, vey,
Shtendik gey, gey, gey,
Shtendik shpan, shpan, shpan,
Kolzman koyekh iz faran.

א גלות=מארש

פון מאָריס (משה=יעקב)
ראָזענפעלד

מיט דעם וואַנדער=שטאַק אין דער
האַנט,
אָן אַ היים און אָן אַ לאַנד,
אָן אַ גואל, אָן אַ פריינט,
אָן אַ מאָרגן, אָן אַ היינט.
ניט געדולדעט, נאָר געיאָגט,
וואו גענעכטיקט ניט געטאַגט:
שטענדיק וויי, וויי, וויי,
שטענדיק גיי, גיי, גיי,
שטענדיק שפּאַן, שפּאַן, שפּאַן,
כל־זמן כח איז פאַראַן.

און אַזוי, אַ יאָר נאָך אַ יאָר,
און אַזוי, אַ דור נאָך אַ דור,
אָן האַפענונג, אָן אַ צוועק,
אינגעהילט אין גרויל און שרעק,
וואַנדלען מיר וועלט אויס, וועלט איין,
פון יסורים, נאָר צו פּיין.
שטענדיק וויי, וויי, וויי,
שטענדיק גיי, גיי, גיי,
שטענדיק שפּאַן, שפּאַן, שפּאַן,
כל־זמן כח איז פאַראַן.

Flaker, fayer, flaker

פלאַקער, פײער, פלאַקער

fun Avrom Goldfaden (fun "Shulamis") (פון אברהם גאלדפאָדען (פון: „שולמיט”)

Flaker, fayer, flaker,
Knak undz freylekh tsu,
Laykht undz tsu biz inderfri,
Der poyer rut bam aker,
Der pastekh, ba zayn fi,
Yedn iz lib zayn mi.

פלאַקער, פײער, פלאַקער,
קנאַק אונדז פריילעך צו,
ליכט אונדז צו ביז אינדערפרי,
דער פויער רוט ביים אַקער,
דער פאַסטעך, ביי זיין פי,
יעדן איז ליב זיין מי.

Leygt zhe tsu holts,
Mir megn zayn shtolts,
Freylekh tantsn in kon,
Vayl pastekher aley
Zaynen dokh geven
Undzere oves fun eybik on.

לייגט זשע צו האַלץ,
מיר מעגן זיין שטאַלץ,
פריילעך טאַנצן אין קאָן,
ווייל פאַסטעכער אַליין
זיינען דאָך געווען
אונדזערע אבות פון אייביק אָן.

Flaker, fayer, flaker,
Knak undz freylekh tsu,
Laykht undz tsu biz inderfri,
Der poyer rut bam aker,
Der pastekh, ba zayn fi,
Yedn iz lib zayn mi.

פלאַקער, פײער, פלאַקער,
קנאַק אונדז פריילעך צו,
ליכט אונדז צו ביז אינדערפרי,
דער פויער רוט ביים אַקער,
דער פאַסטעך, ביי זיין פי,
יעדן איז ליב זיין מי.

In zaltsikn yam

fun Sh. A. Anski
(Shloyme-Zanvil Rapaport)

In zaltsikn yam fun di mentshlekhe
trem,
Gefint zikh a shrekleker tom,
Er ken shoyrn nit tifer, nit fintsterer
vern,
Em tseykhnt a blutiker shtrom.

Dem tom hobn toyznter yorn
gegrob'n,
Emune un sine un payn;
Un toyznter yorn alts tropn nokh
tropn,
Es gis zikh tremn arayn.

Un ful iz der tom nor mit yidishe
trem,
Er hot nit kin breg un kin tsoym,
A blutiker kval tut dem kabstn
gehern,
Dem nogid – fun oybn der shoyrn.

אין זאַלציקן ים

פון ש. א. אַנסקי
(שלמה-זאַנוויל ראַפּאַפּאָרט)

אין זאַלציקן ים פון די מענטשלעכע
טרערן,
געפינט זיך אַ שרעקלעכער תהום,
ער קען שוין ניט טיפער, ניט
פינצטערער ווערן,
אים צייכנט אַ בלוטיקער שטראָם.

דעם תהום האָבן טויזנטער יאָרן
געגראָבן,
אמונה און שנאה און פּיין;
און טויזנטער יאָרן אַלץ טראָפן נאָך
טראָפן,
עס גיס זיך טרערן אַרײַן.

און פול איז דער תהום נאָר מיט יידישע
טרערן,
ער האָט ניט קיין ברעג און קיין צוים,
אַ בלוטיקער קוואַל טוט דעם קבצן
געהערן,
דעם נגיד — פון אויבן דער שוים.

Zhankuye

זשאַנקויע

Az men fort kin Sevastopl,
Iz nit vayt fun Simferopl,
Dortn iz a stantsye faran.

אַז מען פאַרט קיין סעוואַסטאָפּל,
איז ניט ווייט פון סימפּעראָפּל,
דאָרטן איז אַ סטאַנציע פאַראַן.

Ver darf zukhn naye glikn?
S'iz a stantsye, an antykl
In Zhankuye zhan, zhan, zhan.

ווער דאָרף זוכן נייַע גליקן?
ס'איז אַ סטאַנציע, אַן אַנטיקל,
אין זשאַנקויע זשאַן, זשאַן, זשאַן.

Hey, zhan, hey, Zhankuye,
Hey, Zhankuye, hey, zhanvili,
Hey, Zhankuye, hey, Zhankuye,
Zhan, zhan, zhan.

היי, זשאַן, היי, זשאַנקויע,
היי, זשאַנקויע, היי, זשאַנווילי,
היי, זשאַנקויע, היי, זשאַנקויע,
זשאַן, זשאַן, זשאַן.

Entfert yidn af mayn kashe,
Vu iz mayn bruder, vu iz Arbashe?
S'geyt ba em der traktor vi a ban.
Di mume Leye ba der kosilke,
Beyle ba der molotilke,
In Zhankuye, zhan-zhan-zhan.

ענטפּערט יידן אויף מיין קשיא,
וואו איז מיין ברודער, וואו איז אַבראַשע?
ס'גייט ביי אים דער טראַקטאָר ווי אַ באַן.
די מומע לאה ביי דער קאָסילקע,
ביילע ביי דער מאָלאָטילקע,
אין זשאַנקויע, זשאַן-זשאַן-זשאַן.

Hey, zhan, hey, Zhankuye,
Hey, Zhankuye, hey, zhanvili,
Hey, Zhankuye, hey, Zhankuye,
Zhan, zhan, zhan.

היי, זשאַן, היי, זשאַנקויע,
היי, זשאַנקויע, היי, זשאַנווילי,
היי, זשאַנקויע, היי, זשאַנקויע,
זשאַן, זשאַן, זשאַן.

Ver zagt az yidn kenen nor
handlen,
Esn fete yoykh mit mandlen,
Nor nit zayn kin arbetsman?

ווער זאָגט אַז יידן קענען נאָר
האַנדלען,
עסן פעטע יויך מיט מאַנדלען,
נאָר ניט זיין קיין אַרבעטסמאַן?

Dos kenen zogn nor di sonim,
Yidn, shpayt zey on in ponim!
Tut a kuk af:

דאָס קענען זאָגן נאָר די שונאים,
יידן, שפּײַט זײ אָן אײַן פּנים!
טוט אַ קוק אויף:

Hey, zhan, hey, Zhankuye,
Hey, Zhankuye, hey, zhanvili,
Hey, Zhankuye, hey, Zhankuye,
Zhan, zhan, zhan.

הײ, זשאַן, הײ, זשאַנקױע,
הײ, זשאַנקױע, הײ, זשאַנווילי,
הײ, זשאַנקױע, הײ, זשאַנקױע,
זשאַן, זשאַן, זשאַן.

Un du akerst

fun G. Herveg, ibergezetst fun
Chaim Zhitlovski

Un du akerst un du zeyst,
Un du fiterst un du neyst,
Un du hamerst un du shpinst,
Zog mayn folk vos du fardinst.

Kling-klang, kling-klang,
Klap der hamer mit zayn gezang,
Kling-klang, kling-klang,
Tserayst di keytn fun shklafn.

Vebstu zayn vebstul tog un nakht,
Grobst undz ayzn fun der shakht,
Brengs di shefe undz arayn,
Ful mit tvue un mit vayn.

Nor vu iz dayn tish gegreyt?
Un vu iz dayn yontef kleyd?
Nor vu iz dayn sharfe shverd?
Voser glik iz dir bashert?

Mentsh fun arbet, ufgevakht,
Un derze dayn groyse makht.
Ven dayn shtarke hant nor vil,
Blaybn ale reder shtil.

און דו אַקערסט

פון ג. הערוועג, איבערגעזעצט פון חיים
זשיטלאָווסקי

און דו אַקערסט און דו זייסט,
און דו פֿיטערסט און דו נייסט,
און דו האַמערסט און דו שפינסט,
זאָג מיין פּאָלק וואָס דו פאַרדינסט.

קלינג־קלאַנג, קלינג־קלאַנג,
קלאַפּ דער האַמער מיט זיין געזאַנג,
קלינג־קלאַנג, קלינג־קלאַנג,
צערײַסט די קײטן פון שקלאַפּן.

וועבסטו זיין וועבשטול טאָג און נאַכט,
גראַבסט אונדז אייזן פון דער שאַכט,
ברענגסט די שפּע אונדז אַרײַן,
פול מיט תבואה און מיט וויין.

נאָר וואו איז זיין טיש געגרייט?
און וואו איז זיין יום־טוב קלייד?
נאָר וואו איז זיין שאַרפע שווערד?
וואָסער גליק איז דיר באַשערט?

מענטש פון אַרבעט, אויפגעוואַכט,
און דערזע זיין גרויסע מאַכט.
ווען זיין שטאַרקע האַנט נאָר וויל,
בלײַבן אַלע רעדער שטיל.

Mayn tsavoe

מײן צװאה

fun Dovid Edelshtadt

פון דוד עדעלשטאדט

O, gute fraynt, ven ikh vel shtarbn,
Trogt tsu mayn keyver undzer fon,
Di fraye fon mit di royte farbn,
Bashpritst mit blut fun arbet-man.

אָ, גוטע פריינט, ווען איך וועל שטאַרבן,
טראַגט צו מײן קבר אונדזער פאַן,
די פרייע פאַן מיט די רויטע פאַרבן,
באַשפּריצט מיט בלוט פון אַרבעט־מאַן.

Un do unter der fon der royter
Zingt mir mayn lid, mayn fray lid,
Mayn lid in kamf vos klingt vi keytn
Fun dem farshklaftn krist un yid.

און דאָ אונטער דער פאַן דער רויטער
זינגט מיר מײן ליד, מײן פריי ליד,
מײן ליד אין קאַמף וואָס קלינגט ווי קייטן,
פון דעם פאַרשקלאַפּטן קריסט און ייד.

Oykh in mayn keyver vel ikh hern,
Mayn fray lid, mayn shturem-lid;
Oykh dort vel ikh fargisn trenn
Far dem farshklaftn krist un yid.

אויך אין מײן קבר וועל איך הערן,
מײן פריי ליד, מײן שטורעם־ליד;
אויך דאָרט וועל איך פאַרגיסן טרערן
פאַר דעם פאַרשקלאַפּטן קריסט און ייד.

Un ven ikh her di shverdn klingen
In letstn kamf fun blut un shmarts,
Tsum folk vel ikh fun keyver zingen
Un vel bagaystern zayn harts.

און ווען איך הער די שווערדן קלינגען
אין לעצטן קאַמף פון בלוט און שמאַרץ,
צום פאָלק וועל איך פון קבר זינגען,
און וועל באַגייסטערן זײַן האַרץ.

Gertner lid

גערטנער ליד

Af a shteyn zits ikh mir
Un a hekl halt ikh mir:
Ay-li-ay-lu-li,
Un a hekl halt ikh mir.

אויף אַ שטיין זיץ איך מיר
און אַ העקל האַלט איך מיר:
אַײַ-לי-אַײַ-לו-לי,
און אַ העקל האַלט איך מיר.

Iz a hekl in hant ba mir,
Shnits ikh shtekelekh far dir:
Ay-li-ay-lu-li,
Shnits ikh shtekelekh far dir.

איז אַ העקל אין האַנט בײַ מיר,
שניץ איך שטעקעלעך פאַר דיר:
אַײַ-לי-אַײַ-לו-לי,
שניץ איך שטעקעלעך פאַר דיר.

Un a gortn flants ikh mir,
Keplekh kroyt farzets ikh,
Ay-li-ay-lu-li,
Keplekh kroyt farzets ikh.

און אַ גאָרטן פלאַנטן איך מיר,
קעפּלעך קרויט פאַרזעץ איך,
אַײַ-לי-אַײַ-לו-לי,
קעפּלעך קרויט פאַרזעץ איך.

Ver s'hot nit geflantst kin
kroyt,
Iz mayn gortn far em greyt.
Ay-li-ay-lu-li,
Iz mayn gortn far em greyt.

ווער ס'האַט ניט געפלאַנט קיין
קרויט,
איז מיין גאָרטן פאַר אים גרייט.
אַײַ-לי-אַײַ-לו-לי,
איז מיין גאָרטן פאַר אים גרייט.

Di kashtanes zaml ayn,
Lomir beyde gertner zayn,
Ay-li-ay-lu-li,
Lomir beyde gertner zayn.

די קאַשטאַנעס זאַמל אײַן,
לאָמיר בײַדע גערטנער זײַן,
אַײַ-לי-אַײַ-לו-לי,
לאָמיר בײַדע גערטנער זײַן.

Zhamele

fun Sh. Hurvits

Du vest zayn a gvir, mayn Zhamele,
Flegt mir zingen ba mayn vigele
Ale nakht amol di mamele,
Ikh gedenk nokh haynt ir nigele.

Un mekuyem iz gevorn mir
Di havtokhe fun mayn mamele:
Shver tsu krign aza groysn gvir,
Aza oysher vi ir Zhamele.

Shlof, shlof ikh af a kerbele,
Makh hamoytse af a skorinke
Un lekhayim af a sherbele,
Ful mit brunem-vaser klorinke.

Un di kinderlekh un s'vaybele
Geyn oysgeputst antikele:
Durkh in onitshes dos laybele
Un fargartlt mit a shtrikele.

זשאַמעלע

פון ש. הורוויץ

דו וועסט זיין אַ גביר, מיין זשאַמעלע,
פלעגט מיר זינגען ביי מיין וויגעלע
אַלע נאַכט אַמאַל די מאַמעלע,
איך געדענק נאָך היינט איר ניגעלע.

און מקוים איז געוואָרן מיר
די הבטחה פון מיין מאַמעלע:
שווער צו קריגן אַזאַ גרויסן גביר,
אַזאַ עושר ווי איר זשאַמעלע.

שלאָפן, שלאָפן, שלאָף איך אויף אַ קערבעלע,
מאַך המוציא אויף אַ סקאַרינקע
און לחיים אויף אַ שערבעלע,
פול מיט ברונעם־וואַסער קלאַרינקע.

און די קינדערלעך און ס'וויבעלע
גיין אויסגעפוצט אַנטיקעלע:
דורך אין אַניטשעס דאָס לייבעלע
און פאַרגאַרטלט מיט אַ שטריקעלע.

Don un Donya

fun H. Royzenblat

דן און דאָניאַ

פון ה. רויזענבלאַט

Don hot tsvey peyelekh shvartse
Un Donya tsvey goldene tsep.
Don iz der ile fun shtetl
Un Donya di malke fun step.

דן האָט צוויי פאהלעך שוואַרצע,
און דאָניאַ צוויי גאָלדענע צעפ.
דן איז דער עלוי פון שטעטל
און דאָניאַ די מלכה פון סטעפ.

Don geyt baginen in klayzl,
Di oygn farmoret fun shlof,
Donya mit zun af di bremen
Tsum step traybt aroys ire shof.

דן גייט באַגינען אין קלייזל
די אויגן פאַרמאָרעט פון שלאָף,
דאָניאַ מיט זון אַפּ די ברעמען
צום סטעפ טרייבט אַרויס אירע שאָף.

Don gegnt on der pastushke
Un lozt shtum di oygn arop,
Donya farsheht tut a shmeykhl
Un lozt shtil arunter dem kop.

דן געגנט אָן דער פאַסטושקע
און לאָזט שטום די אויגן אַראָפּ
דאָניאַ פאַרשעמט טוט אַ שמייכל
און לאָזט שטיל אַרונטער דעם קאָפּ.

Don zitst bam lernen un s'tsit
zikh
Der tog epes lang on a sof.
Em dukht zikh: dos blat iz a
lonke,
Di oysyes – a tsherede shof.

דן זיצט ביים לערנען און ס'ציט
זיך
דער טאָג עפעס לאַנג אָן אַ סוף.
אים דוכט זיך: דאָס בלאַט איז אַ
לאַנקע,
די אותיות — אַ טשערעדע שאָף.

Donya zi hit zikh ir stade,
Gekrayzlte lemer un trakht:
Epes fun peyelekh sheyne,
Gekrayzlt un shvarts vi di nakht.

דאָניאַ זי היט זיך איר סטאַדע,
געקרייזלטע לעמער און טראַכט:
עפעס פון פאהלעך שיינע,
געקרייזלט און שוואַרץ ווי די נאַכט.

Don geyt togteglekh in klayzl,
Un Donya togteglekh in step.
Don hot tsvey peyelekh shvartse
Un Donya tsvey goldene tsep.

דן גייט טאָגטעגלעך אין קלייזל,
און דאָניאַ טאָגטעגלעך אין סטעפּ.
דן האָט צוויי פּאָהלעך שוואַרצע
און דאָניאַ צוויי גאָלדענע צעפּ.

Tra-la-la-la

טראַ=לאַ=לאַ=לאַ

fun Zalmen Shneur

פון זלמן שניאור

In veldl bam taykhl, dort zaynen
gevaksn
Margaritkalakh elnt un kleyn,
Vi kleyninke zunen mit vaysinke
shtraln,
Mit vaysinke tra-la-la-la.

אין וועלדל ביים טייכל, דאָרט זיינען
געוואַקסן
מאַרגאַריטקעלעך עלנט און קליין,
ווי קליינינקע זונען מיט וויסינקע
שטראַלן,
מיט וויסינקע טראַ=לאַ=לאַ=לאַ.

Gegangen iz Khavele shtil un
farkholemt,
Tselozn di gold-blonde tsep,
Dos heldzl antbloyzt un gemurmlt,
gezungen
A lidele tra-la-la-la.

געגאַנגען איז חוהלע שטיל און
פאַרחלומט,
צעלאָזן די גאָלד=בלאָנדע צעפּ,
דאָס העלדזל אַנטבלויזט און געמורמלט,
געזונגען,
אַ לידעלע טראַ=לאַ=לאַ=לאַ.

Do kumt ir antkegn a bokher, a
sheyner,
Mit lokn, mit shvartse vi pekh:
Er lakht mit di oygn un entfert ir
lustik,
Un entfert ir: tra-la-la-la.

דאָ קומט איר אַנטקעגן אַ בחור אַ
שיינער,
מיט לאַקן, מיט שוואַרצע ווי פעך:
ער לאַכט מיט די אויגן און ענטפערט איר
לוסטיק,
און ענטפערט איר: טראַ=לאַ=לאַ=לאַ.

– Vos zukhstu do, meyd! Vos hostu
farlorn,
Vos vilstu gefinen in vald?
Ikh zikh margaritkes, farroytlt zikh
Khave,
Farroytlt zikh tra-la-la-la.

— וואָס זוכסטו דאָ מיידל? וואָס האָסטו
פאַרלאָרן,
וואָס ווילסטו געפינען אין וואַלד?
איך זיך מאַרגאַריטקעס, פאַררויטלט זיך
חוה,
פאַררויטלט זיך טראַ=לאַ=לאַ=לאַ.

– Du zukhst nokh? Ikh hob shoyn
gefunen
Di shenste margaritkale in vald,
A margaritke mit tsep, mit oygn
safirn,
Mit eygalakh, tra-la-la-la.

— דו זוכסט נאָך? און איך האָב שוין
געפונען
די שענסטע מאַרגאַריטקע אין וואַלד,
אַ מאַרגאַריטקע מיט צעפּ, מיט אויגן
סאַפירן,
מיט אייגעלעך, טראַ=לאַ=לאַ.

– Neyn, kh'hob shoyn margaritkes.
Ikh hob zikh fargesn,
Ikh zukh, do nit vayt iz a kval.
– Der kval iz geshlosn, on mir
blaybstu durshtik
Bam kvelkhele, tra-la-la-la.

— ניין, כ'האָב שוין מאַרגאַריטקעס. איך
האָב זיך פאַרגעסן,
איך זוך, דאָ ניט ווייט איז אַ קוואַל.
— דער קוואַל איז געשלאָסן, אָן מיר
בלייבסטו דורשטיק
ביים קוועלכעלע, טראַ=לאַ=לאַ.

– Ikh vil gornisht trinken. Ikh zukh
mir a shotn,
Di zun bakt arayn azoy heys.
– Mayne hor zaynen shvartser un
kiler vi shotns
In veldele, tra-la-la-la.

— איך וויל גאַרנישט טרינקען. איך זוך
מיר אַ שאָטן,
די זון באַקט אַריין אַזוי הייס.
— מײנע האָר זײנען שוואַרצער און
קילער ווי שאָטנס,
אין וועלדעלע, טראַ=לאַ=לאַ.

– O, loz mikh, m'tor nit, di mame
zagt m'tor nit.
Mayn mame iz alt un beyz.
– Vu mame? Vos mame? Do zaynen
nor beymer,
Nor beymalakh, tra-la-la-la.

— אַ, לאָז מיך, מ'טאָר ניט, די מאַמע זאָגט
מ'טאָר ניט.
מײן מאַמע איז אַלט און בײז.
— וואו מאַמע? וואָס מאַמע? דאָ זײנען
נאָר בײמער,
נאָר בײמעלעך, טראַ=לאַ=לאַ.

– “Men zet” – keyner zet nit, “men
hert,” keyner hert nit.
Dos veldl iz blind un gedikht.
Umorem mikh, meyd, du zest ikh,
ikh bin ruik,

— „מען זעט” — קײנער זעט ניט, „מען
הערט,” קײנער הערט ניט.
דאָס וועלדל איז בלינד און געדיכט.
אומאַרעם מיך, מײדל, דו זעסט איך, איך
בין רואיק,

Ikh kush dir nor: tra-la-la-la.

– Du libst mikh? Ikh lib dikh. “Ikh shem zikh.”

– O lib mikh un shem zikh un shvayg.

Un ze, vi es mishn zikh, pekh-shvartse kroyzn

Mit goldene – tra-la-la-la.

Di zun iz fargangen, der bokher farshvundn,

Un Khavele zitst nokh in vald.

Zi kukt indervaytns un murmlt farkholemt

Dos lidele: tra-la-la-la.

איך קוש דיר נאָר: טראַ=לאַ=לאַ=לאַ.

— דו ליבסט מיך? איך ליב דיך. „איך שׂעם זיך.”

— אָ ליב מיך און שׂעם זיך און שׂווייג.

און זע, ווי עס מישן זיך, פעך=שוואַרצע קרויזן

מיט גאָלדענע — טראַ=לאַ=לאַ=לאַ.

די זון איז פאַרגאַנגען, דער בחור פאַרשוואונדן,

און חוהלע זיצט נאָך אין וואַלד.

זי קוקט אינדערווייטנס און מורמלט פאַרחלומט,

דאָס לידעלע: טראַ=לאַ=לאַ=לאַ.

Afn pripetshik brent a
fayerl

fun Mark Varshavski

Afn pripetshik brent a fayerl
Un in shtub iz heys,
Un der rebe lernt kleyne kinderlekh
Dem alef-beys.

Zet zhe, kinderlekh, gedenkt zhe
tayere,
Vos ir lernt do:
Zog zhe nokhamol un take nokhamol:
Komets alef o.

Az ir vet, kinder, elter vern,
Vet ir aley n farshteyn,
Vifl in di oysyes lign trem
Un vifl geveyn.

Afn pripetshik brent a fayerl
Un in shtub iz heys,
Un der rebe lernt kleyne kinderlekh
Dem alef-beys.

אויפן פריפעטשיק ברענט א
פניערל

פון מאַרק וואַרשאַווסקי

אויפן פריפעטשיק ברענט א פניערל
און אין שטוב איז הייס,
און דער רבי לערנט קליינע קינדערלעך
דעם אלף-בית.

זעט זשע, קינדערלעך, געדענקט זשע
טייערע,
וואָס איר לערנט דאָ:
זאָג זשע נאָכאַמאָל און טאַקע נאָכאַמאָל:
קמץ אלף אָ.

אַז איר וועט, קינדער, עלטער ווערן,
וועט איר אַליין פאַרשטיין,
וויפל אין די אותיות ליגן טרערן
און וויפל געוויין.

אויפן פריפעטשיק ברענט א פניערל
און אין שטוב איז הייס,
און דער רבי לערנט קליינע קינדערלעך
דעם אלף-בית.

Ikh tu mir a borvese

איך טו מיר אַ באַרוועסע

Ikh tu mir oys a borvese
Un lesh mir oys dos fayer,
Bald vet kumen tsu mir der,
Der vos iz mir tayer.

איך טו מיר אויס אַ באַרוועסע
און לעש מיר אויס דאָס פּײַער,
באַלד וועט קומען צו מיר דער,
דער וואָס איז מיר טײַער.

Banen geyen tsvey a tog,
Eyner kumt in ovnt,
S'klingt der glekl,
Dzhin-dzhin-dzhin-dzhin,
Oy, er iz shoyn noent.

באַנען גײען צוויי אַ טאָג,
אײנער קומט אין אָװנט,
ס'קלינגט דער גלעקל,
דזשין־דזשין־דזשין־דזשין,
אוי, ער איז שוין נאָענט.

Muter-shprakh

מוטער=שפראך

fun Volf Yunin

פון וואָלף יונין

Muter-shprakh, muter-shprakh,
Kh'lib dikh vi dos lebn,
Ikh volt far dayns an oysele
A velt avekgegebn.

מוטער=שפראך, מאַמע=שפראך,
כ'ליב דיך ווי דאָס לעבן,
איך וואָלט פאַר דיינס אָן אַוועקגעגעבן.
אַ וועלט אַוועקגעגעבן.

Un her ikh dayns a vertele,
Vert mir azoy freylekh.
On dir, o libe mame-shprakh,
Iz dos lebn leydik.

און הער איך דיינס אַ ווערטעלע,
ווערט מיר אַזוי פריילעך.
אָן דיר, אַ ליבע מאַמע=שפראך,
איז דאָס לעבן ליידיק.

Muter-shprakh, muter-shprakh,
Kh'lib dikh vi dos lebn,
Ikh volt far dayns an oysele
A velt avekgegebn.

מוטער=שפראך, מאַמע=שפראך,
כ'ליב דיך ווי דאָס לעבן,
איך וואָלט פאַר דיינס אָן אַוועקגעגעבן.
אַ וועלט אַוועקגעגעבן.

Verst yinger gor un shener nokh,
Un vos iz do der khidesh,
Ven mir ale zingen
Undzer tsar un freyd af yidish.

ווערסט יינגער גאָר און שענער נאָך,
און וואָס איז דאָ דער חידוש,
ווען מיר אַלע זינגען
אונדזער צער און פרייד אויף יידיש.

Muter-shprakh, muter-shprakh,
Kh'lib dikh vi dos lebn,
Ikh volt far dayns an oysele
A velt avekgegebn.

מוטער=שפראך, מאַמע=שפראך,
כ'ליב דיך ווי דאָס לעבן,
איך וואָלט פאַר דיינס אָן אַוועקגעגעבן.
אַ וועלט אַוועקגעגעבן.

A yidish lid
fun Volf Yunin [Wolf Younin]

אַ ייִדיש ליד
פֿון וואָלף יונין

Lomir-lomir-lomir
Zingen a yidish lid,
A yidish lid,
A yidish lid,
Lomir zingen a yidish lid,
Ray-ray-ray,
Ray-ray-ray,
Lomir zingen a yidish lid.

לאָמיר=לאָמיר=לאָמיר
זינגען אַ ייִדיש ליד,
אַ ייִדיש ליד,
אַ ייִדיש ליד,
לאָמיר זינגען אַ ייִדיש ליד,
רײַ=רײַ=רײַ,
רײַ=רײַ=רײַ,
לאָמיר זינגען אַ ייִדיש ליד.

Mame-loshn

מאַמע־לשון

fun Menke Katz
(muzik: Mikhl Gelbart)

פון מעינקע קאַץ
(מוזיק: מיכל געלבאַרט)

– Mame, af voser shprakh ken dos
taykhele reydn?
Ver ken vi Shloyme, di shprakh fun
taykhele farshteyn?
– Dos taykhele ken, vi ikh un du,
yidish reydn,
Iz gring, vi yidish, di shprakh fun
taykhele farshteyn.

— מאַמע, אויף וואָסער שפּראַך קען דאָס
טייכעלע רייזן?
ווער קען ווי שלמה, די שפּראַך פון
טייכעלע פאַרשטיין?
— דאָס טייכעלע קען, ווי איך און דו,
יידיש רייזן,
איז גרינג, ווי יידיש, די שפּראַך פון
טייכעלע פאַרשטיין.

– Mame, vi lang vet nokh yid mit yid
yidish reydn?
– Azoy lang vi taykhelekh veln
vaserlekh gebn,
Azoy lang vi vaserl mit vaserl vet
reydn,
Azoy lang, mayn kind, vi taykhelekh
veln lebn.

— מאַמע, ווי לאַנג וועט נאָך ייד מיט ייד
יידיש רייזן?
— אַזוי לאַנג ווי טייכעלעך וועלן
וואַסערלעך געבן,
אַזוי לאַנג ווי וואַסערל מיט וואַסערל וועט
רייזן,
אַזוי לאַנג, מיין קינד, ווי טייכעלעך וועלן
לעבן.

– Mame, vifl vaserlekh ken dos
taykhele farmogn?
– Azoyfl shtern hot nor Avrom
gefunen,
Azoyfl yor, mayn kind, vet undzer
folk nokh togn,
Durkh azoyfl shpiglen, shpiglen zikh
zibn zunen.

— מאַמע, וויפל וואַסערלעך קען דאָס
טייכעלע פאַרמאָגן?
— אַזויפל שטערן האָט נאָר אברהם
געפונען,
אַזויפל יאָר, מיין קינד, וועט אונדזער
פאָלק נאָך טאָגן,
דורך אַזויפל שפיגלען, שפיגלען זיך זיבן
זונען.

– Mame, ye, kh'her vi yidish dos
taykhele royshn.

– Mayn kind, s'vet kin yam dos
taykhele nit farshtoysn.

— מאַמע, יע, כ'הער ווי יידיש דאָס
טיכעלע רוישן.

— מיין קינד, ס'וועט קיין ים דאָס
טיכעלע ניט פאַרשטויסן.

בעטלער לידער

Sheynkt a nedove

Sheynkt a nedove, yidn,
Sheynkt a nedove, yidn,
Bney rakhmonim,
Bney rakhmonim,
Nit lozt mir shteyn ba der tir:
Vet Got aykh helfn,
Vet Got aykh helfn,
Vi er hot geholfn mir.

Oy, orem bin ikh un opgerisn,
Un dertsu bin ikh on a hant.
In shtub iz nito kin bisn,
Un fartribn bin ikh fun mayn land.

Sheynkt a nedove, yidn,
Sheynkt a nedove, yidn,
Bney rakhmonim,
Bney rakhmonim,
Nit lozt mir shteyn ba der tir:
Vet Got aykh helfn,
Vet Got aykh helfn,
Vi er hot geholfn mir.

שענקט אַ נדבה

שענקט אַ נדבה, יידן,
שענקט אַ נדבה, יידן,
בני רחמנים,
בני רחמנים,
ניט לאַזט מיר שטיין ביי דער טיר:
וועט גאָט אייך העלפן,
וועט גאָט אייך העלפן,
ווי ער האָט געהאָלפן מיר.

אוי, אָרעם בין איך און אָפגעריסן,
און דערצו בין איך אָן אַ האַנט.
אין שטוב איז ניטאָ קיין ביסן,
און פאַרטריבן בין איך פון מיין לאַנד.

שענקט אַ נדבה, יידן,
שענקט אַ נדבה, יידן,
בני רחמנים,
בני רחמנים,
ניט לאַזט מיר שטיין ביי דער טיר:
וועט גאָט אייך העלפן,
וועט גאָט אייך העלפן,
ווי ער האָט געהאָלפן מיר.

Nayn betler

ניין בעטלער

Nayn betler zaynen mir gevezn,
Hobn mir nayn torbes gehat,
Eyner iz avekgeshtorbn,
Zaynen geblibn akht.

ניין בעטלער זיינען מיר געוועזן,
האָבן מיר ניין טאָרבעס געהאַט,
איינער איז אַוועקגעשטאָרבן,
זיינען געבליבן אַכט.

Yosl mitn fidl,
Berl mitn bas,
Shpil zhe mir a lidl,
Inmitn gas.

יאָסל מיטן פּידל,
בערל מיטן באַס,
שפּיל זשע מיר אַ לידל,
אינמיטן גאַס.

Akht betler zaynen mir gevezn,
Hobn undz vintn getribn,
Eyner iz avekgeshtorbn,
Zaynen mir geblibn zibn.

אַכט בעטלער זיינען מיר געוועזן,
האָבן אונדז ווינטן געטריבן,
איינער איז אַוועקגעשטאָרבן,
זיינען מיר געבליבן זיבן.

Yosl mitn fidl,
Berl mitn bas,
Shpil zhe mir a lidl,
Inmitn gas.

יאָסל מיטן פּידל,
בערל מיטן באַס,
שפּיל זשע מיר אַ לידל,
אינמיטן גאַס.

Zibn betler zaynen mir gevezn,
Hobn mir gekholemt fun gebeks,
Eyner iz avekgeshtorbn,
Zaynen geblibn zeks.

זיבן בעטלער זיינען מיר געוועזן,
האָבן מיר געחלומט פון געבעקס,
איינער איז אַוועקגעשטאָרבן,
זיינען מיר געבליבן זעקס.

Yosl mitn fidl,
Berl mitn bas,
Shpil zhe mir a lidl,
Inmitn gas.

יאָסל מיטן פּידל,
בערל מיטן באַס,
שפּיל זשע מיר אַ לידל,
אינמיטן גאַס.

Zeks betler zaynen mir gevezn,
Tsvishn bern, sheydim un hint;
Eyner iz avekgeshtorbn,
Zaynen geblibn finf.

זעקס בעטלער זיינען מיר געוועזן,
צווישן בערן, שדים און הינט;
איינער איז אוועקגעשטאָרבן,
זיינען מיר געבליבן פינף.

Yosl mitn fidl,
Berl mitn bas,
Shpil zhe mir a lidl,
Inmitn gas.

יאָסל מיטן פידל,
בערל מיטן באַס,
שפיל זשע מיר אַ לידל,
אינמיטן גאַס.

Finf betler zaynen mir gevezn,
Hobn mir gebetlt in Svir,
Eyner iz avekgeshtorbn,
Zaynen geblibn fir.

פינף בעטלער זיינען מיר געוועזן,
האַבן מיר געבעטלט אין סוויר,
איינער איז אוועקגעשטאָרבן,
זיינען מיר געבליבן פיר.

Yosl mitn fidl,
Berl mitn bas,
Shpil zhe mir a lidl,
Inmitn gas.

יאָסל מיטן פידל,
בערל מיטן באַס,
שפיל זשע מיר אַ לידל,
אינמיטן גאַס.

Fir betler zaynen mir gevezn,
Hobn mir gebetlt in lokshndrey,
Eyner iz avekgeshtorbn,
Zaynen geblibn tsvey.

פיר בעטלער זיינען מיר געוועזן,
האַבן מיר געבעטלט אין לאַקשנדריי,
איינער איז אוועקגעשטאָרבן,
זיינען מיר געבליבן צוויי.

Yosl mitn fidl,
Berl mitn bas,
Shpil zhe mir a lidl,
Inmitn gas.

יאָסל מיטן פידל,
בערל מיטן באַס,
שפיל זשע מיר אַ לידל,
אינמיטן גאַס.

Tsvey betler zaynen mir gevezn,
Hobn mir skorinkes geklibn;
Eyner iz avekgeshtorbn,
Iz nor eyner geblibn.

צוויי בעטלער זיינען מיר געוועזן,
האַבן מיר סקאַרינקעס געקליבן;
איינער איז אוועקגעשטאָרבן,
איז נאָר איינער געבליבן.

Yosl mitn fidl,
Berl mitn bas,
Shpil zhe mir a lidl,
Inmitn gas.

יאָסל מיטן פּידל,
בערל מיטן באַס,
שפּיל זשע מיר אַ לידל,
אינמיטן גאַס.

Eyn betler bin ikh geblibn,
Zitsn af a shteyn.
Azoyfl torbes zaynen mir farblibn!
Oy mazl, veyn mit mir un veyn.

איין בעטלער בין איך געבליבן,
זיצן אויף אַ שטיין.
אַזויפּל טאָרבעס זינען מיר פאַרבליבן!
אוי מזל, וויין מיט מיר און וויין.

Yosl mitn fidl,
Berl mitn bas,
Shpil zhe mir a lidl,
Inmitn gas.

יאָסל מיטן פּידל,
בערל מיטן באַס,
שפּיל זשע מיר אַ לידל,
אינמיטן גאַס.

קאַרטן=שפּיל און
אונטעררוועלט
לידער

פון בענטקע גובערנסקי

אָט די לידער וועגן דער יידישער קאַרטן־וועלט און אונטערוועלט האָט געשריבן מיין פעטער בענטקע. צווישן צען ברידער און שוועסטער איז ער געווען די שאַנד און שפּאַט פון מיין באַלעבאַטישן זיידע אהרן־וועלוול. בענטקע פלעגט אַנטלויפן פון חדר נאָך אין זיינע פריע קינדער־יאָרן. דער אַלטער יודקע גנב האָט אים צוגעחברט צו זיך ווייל מיט אַ קינד, לעבן אים איז קלענער געוואָרן דער פאַרדאַכט אַז יודקע איז אַ פערד־גנב, אַן אויסוואָרף.

קומענדיק אין אַמעריקע נאָך פאַר בר־מצווה, האָט ער אַ גאַנץ לעבן געשפילט קאַרטן מיט כלערליי פאַרדעכטיקע פאַרשויןען. זיינע לידער וועגן דער יידישער אונטערוועלט אין די ליטווישע שטעטעלעך האָבן איך געפונען פאַרוואָרפן אויפן בוידעם. מיר האָט זיך געדאַכט אַז ניט נאָר איך, אויך די לידער האָבן זיך דערפרייט וואָס כ'האַב זיי געראַטעוועט פון פינצטערניש צו דער ליכטיקער שיין פון אָט דער באַשיידענער לידער־זאַמלונג.

זעט אויס אַז די פּלאַג פון יידישע קאַרטן־שפילער פון ניינצעטן יאָרהונדערט האָט דערגרייכט אויך מיין מיכאַלישקער פעטער בענטקע. קאַרטן־שפילער ביי יידן ווערן שוין באַקלאַגט אין פופצעטן יאָרהונדערט אין „ספר חסידים קטן“. אַפילו אין די פּאַלקס־לידער ווערן די לידן פון פאַרשפילטע ליבעס פאַרגליכן צו דער יידישער קאַרטן־מגיפה:

אַ קליין שטיבעלע שטייט געבוידן,
אין אַ גרינעם גאַרטן,
אין איך האָב פאַרשפילט מיין גאַנץ לעבן
ווי אַ קאַרטיאַזשניק אין קאַרטן.

אין די זיבעציקער יאָרן פון ניינצעטן יאָרהונדערט האָט אייזיק מאיר דיק געשריבן קעגן דער יידישער קאַרטן אַנשיקעניש, אויך שלום עליכמס מנחם־מענדל באַקלאַגט זיך אין זיינע בריוו צו שיינע־שיינדלען אַז יידן שפילן קאַרטן גאַנצע נעכט. לינעצקי, צונזער, גאַלדפּאַדען האָבן געשריבן קעגן יידישע קאַרטן־שפילער.

בענטקע, דער זשעני פון קאַרטן־שפיל איז געווען מיין באַליבטסטער פעטער צוליב זיין גוט האַרץ, זיין שפרודלדיק הומאָר, זיין אַריגינעל לעבן.

A tfile fun a kortn- shpiler

Ven ikh kum in himl,
Lomir beyde makhn a kertl, got,
Oy, loz mir tsurik af der erd,
Oyb du vest farshpiln dem himl.

Ikh bet ba dir nit
Dem eybikn gortn,
Nor a mazl vos git
Ashmedays kortn.

Es zol mir zayn bashert
Af yener velt, oykh dortn,
Mit yoldn, sheydim, nekeyves
Un blate malokhim shpiln kortn.

אַ תפילה פון אַ קאָרטן=שפּילער

ווען איך קום אין הימל,
לאָמיר ביידע מאַכן אַ קערטל, גאָט,
אוי, לאָז מיר צוריק אויף דער ערד,
אויב דו וועסט פאַרשפּילן דעם הימל.

איך בעט ביי דיר ניט
דעם אייביקן גאָרטן,
נאָר אַ מזל וואָס גיט
אַשמדאָיס קאָרטן.

עס זאָל מיר זיין באַשערט
אויף יענער וועלט, אויך דאָרטן,
מיט יאָלדן, שדים, נקבות
און בלאַטע מלאכים שפּילן קאָרטן.

Bentke Marevikher

בענטקע מאַרעוויכער

fun Bentke Guberski

פון בענטקע גובערנסקי

Ikh bin Bentke Marevikher,
Mit flinke, lepke finger:
Vyo-vyo, drey zikh gorele zikher,
Makh di shvere baytlen gringer.

איך בין בענטקע מאַרעוויכער,
מיט פלינקע, לעפקע פינגער:
וויאַ-וויאַ, דריי זיך גאַרעלע זיכער,
מאַך די שווערע בייטלען גרינגער.

Her dem rebn fun kortn, Yurkele,
Lern Rashi in an
eyn-un-tsvantsik,
Mishne in a tertl-mertl, in a
stukele,
Gemore in a toyznt, in a
zeks-un-zekhtsik.

הער דעם רבין פון קאַרטן, יורקעלע,
לערן רש"י אין אַן איין-אַון-צוואַנציק,
משנה אין אַ טערטל-מערטל, אין אַ
סטוקעלע,
גמרא אין אַ טויזנט, אין אַ
זעקס-אַון-זעכציק.

Lekekhl, dem nogids zindele,
A peyte fun yoldn-land,
Mit a dritele in hant,
Hot farshpilt zayn kales ringele.

לעקעכל, דעם נגידס זינדעלע,
אַ פתי פון יאַלדן-לאַנד,
מיט אַ דריטעלע אין האַנט,
האַט פאַרשפילט זיין כלהס רינגעלע.

Fun a kertl – a shlimazl: a terkishe
loyz
Iz ba mir, hokus-pokus, gevorn,
A malke, a meylekh, an akhzer – a
toyz
S'hot dos lekekhl, der lekish
ongevorn:

פון אַ קערטל — אַ שלימזל: אַ טערקישע
לויז,
איז ביי מיר, האַקוס-פּאַקוס, געוואָרן,
אַ מלכה, אַ מלך, אַן אכזר — אַ
טויז.
ס'האַט דאָס לעקעכל, דער לעקיש
אַנגעוואָרן:

Di kale, dem yikhes un di krom.

די כלה, דעם יחוס און די קראָם.
פון רעגייזל מיטן דלאָגן קייטעלע,

Fun regeyzl mitn dlogn keytele,
Iz em geblibn a tam, a tsveytele:
Bim-bam-bom, bam-bim-bom.

Dem nogids zindele iz geblibn,
A fayn torbele un a kreyнк.
Mit a leydiker koyse fun sheynk,
Hot men em aroysgetribn.

Nit kin khosn, a tseshmish yingele,
Tsaplt zikh vi a fish in ventke;
In mark, di mume Yentke
Hot tsetsinglt ir yikhes tsingele:

Bendele, a brokh af dir, af undz
ale,
A brand dir in di yasles, tane-bare,
Host farshpign dem khosns khupe-
vayn,
Itst trinkt er di treyn fun zayn kale,
Host em farfirt in hekdesch arayn,
Esn skorinkes un shlofn af der
hoyler nare.

Fun dayn zeydms shem-tov hostu
gelozn
Ash un porekh, undzer yikhes
grizhet a vorem.
Afn beyseylem veynen di grozn.
Malokhim raysn krie af di kvorim.

איז אים געבליבן אַ תם, אַ צווייטעלע:
בִּים־בָּאָם־בָּאָם, בָּאָם־בִּים־בָּאָם.

דעם נגידס זינדעלע איז געבליבן,
אַ פֿיין טאַרבעלע און אַ קרענק.
מיט אַ ליידיקער כוסע פון שענק,
האַט מען אים אַרויסגעטריבן.

ניט קיין חתן, אַ צעשמיסן יינגעלע,
צאַפלט זיך ווי אַ פיש אין ווענטקע;
אין מאַרק, די מומע יענטקע
האַט צעצינגלט איר יחוס צינגעלע:

בענדעלע, אַ בראַך אויף דיר, אויף אונדז
אַלע,
אַ בראַנד דיר אין די יאַסלעס, תנא־ברא,
האַסט פאַרשפּיגן דעם חתנס
חופּה־וויין,
איצט טרינקט ער די טרערן פון זיין כלה,
האַסט אים פאַרפירט אין הקדש אַרײַן,
עסן סקאַרינקעס און שלאָפן אויף דער
הוילער נאַרע.

פון דיין זיידנס שם־טוב האַסטו
געלאָזן,
אַש און פאַרעך, אונדזער יחוס גריזשעט אַ
וואַרעם.
אויפן בית־עולם וויינען די גראָזן.
מלאכים רייסן קריעה אויף די קברים.

גאַר — אַ דריידל; נעמען פון קאַרטן־שפּילן: איין־און־צוואַנציק, טערטל־מערטל, סטוקעלע,
זעקס־און־זעכציק; רעגייזל — זייגערל; דלאָגן — גאַלדן; זנער — אַ זייגערל. בענטקע האַט
געלערנט די גנבים־שפּראַך, ער האַט געקענט ריידן יידיש פאַרקערט.

Yudke ganev

יודקע גנב

Ot iz Yudke ganev, der hurn-shleper
Mit a mergaita grazhus fun bardak,
A kolboynik, a kalter lung un leber,
Mit tsilinder un an ek in frak.

אָט איז יודקע גנב, דער הורן־שלעפער
מיט אַ מערגייטאַ גראַזוס פון באַרדאַק,
אַ קאָלבוניק, אַ קאַלטער לונג און לעבער,
מיט צילינדער און אַן עק אין פראַק.

Ven Yudke, gorgl-shnayder kumt
Mit a hatshling, mit gor dem roybers
klezayen,
Brumt a tshshrokener layb
In zabortsher vald, antkegn altn Kayin.

ווען יודקע, גאָרגל־שנאיִדער קומט
מיט אַ האַטשלינג, מיט גאָר דעם רויבערס
כלי־זין,
ברומט אַ צעשראַקענער לייב
אין זאַבאָרטשער וואַלד, אַנטקעגן אַלטן
קין.

Durkh velfishe nekht,
Geyt er afn shpring, af taltl un patok.
Veytsene shikselekh – zayne knekht,
Shpiln em af dem krok.

דורך וועלפישע נעכט,
גייט ער אַפן שפּרינג, אַף טאַלטל און פאַטאַק.
וויצענע שיקסעלעך — זיינע קנעכט,
שפילן אים אויף דעם קראַק.

Lebn im, a yat, a giber,
Vert a tsiteriker hoz;
Fun a mayontek lozt er em iber,
A fayg untern noz.

לעבן אים, אַ יאַט, אַ גיבור,
ווערט אַ ציטעריקער האַז;
פון אַ מאַיאַנטעק לאַזט ער אים איבער,
אַ פייג אונטערן נאָז.

מערגייטאַ גראַזוס — שיין מיידל (פון ליטוויש grazi mergaité); האַטשלינג — מעסער; אַפן שפּרינג — באַגנבענען הייזער; טאַלטל — הויז־גנב; פאַטאַק — רויבן.

Fayvke Zhulik

Ikh bin Fayvke Zhulik,
Mayn tate-mames umglik.
Reb Khayim Traytl,
Fun Khofets-Khayims Radn,
Zukht zayn tokhters nadn,
In leydikn baytl.

Ivan, nokh a kertl-shpil,
Blaybt a gets, on hent un fis.
A feygele zingt:
Tril-tril-tril.
Zayn shiksele iz tsuker-zis.

פיווקע זשוליק

איך בין פיווקע זשוליק,
מיין טאטע־מאמעס אומגליק.
ר' חיים טרייטל,
פון חפץ־חיימס ראָדן,
זוכט זיין טאָכטערס נדן,
אין ליידיקן בייטל.

איוואָן, נאָך אַ קערטל־שפּיל,
בלייבט אַ גַץ, אָן הענט און אָן פּיס.
אַ פּייגעלע זינגט:
טריל־טריל־טריל.
זיין שיקסעלע איז צוקער־זיס.

Kurdup, der karlik

Kurdup, der karlik fun Lokshndrey,
Kumt af shtoltsn in Khazer-gesl,
Er iz fun lebedike skhoyre dos
balebesl:
Yefeyfye, supranta,
malpelekh nye gerei!

Er lernt yeshive yinglekh mazematn,
Firt koshere bsules in zayn mikve
arayn.
Itlekh mame brent di hent,
Shrayt: vey, terterl mayn,
A ruakh in zayn tatns tatns arayn.

Mit a hintishn loshn,
Kumt er tsu der “oke”
Mit a linkn groshn
Un a moyd a kasoke.

קורדופ, דער קאַרליק

קורדופ, דער קאַרליק פון לאַקשנדריי,
קומט אויף שטאַלצן אין חזיר-געסל,
ער איז פון לעבעדיקע סחורה דאָס
באַלעבעסל:
יפה־פיה, סופראַנטאַ,
מאַלפעלעך נייע געריי!

ער לערנט ישיבה יינגלעך מאַזעמאַטן,
פירט כשרע בתולות אין זיין מקווה
אַריין.
איטלעך מאַמע ברענט די הענט,
שרייט: וויי, טערטערל מיין,
אַ רוח אין זיין טאַטנס טאַטנס אַריין.

מיט אַ הינטישן לשון,
קומט ער צו דער „אַקע”,
מיט אַ לינקן גראַשן
און אַ מויד אַ קאַסאַקע.

סופראַנטאַ — פאַרשטייסט (פון ליטוויש supranta); נייע געריי — וויל איך ניט (פון ליטוויש
ne gerai); מאַזעמאַטן — גנבענען פון די קעשענעס (מה זה מתן; משא מתן); מיט אַ לינקן
גראַשן — פאַלש געלט.

A grus fun himl

Ikh, Bentke fun yener velt,
Shik aykh a grus fun himl;
Oykh do faran iz a kortn-velt,
Got iz mid, er khapt a driml.

Ven Got drimlt, gibn
Tsadikim di reshoyim di hent:
Sholem-aleykhem, yidn,
Genug in gehenem gebrent.

Ven Got drimlt nemen gan-eyden
Un gehenem zikh arum.
Faran af der erd,
Genug ort far beydn.
Fun yeder dorn in oyg vert
Di brokhe fun a blum.

Ikh bin do der malakh fun kortn.
Ikh zog: shtey uf, shtey uf, got,
Zol der shem hamfoyresh nit zayn
mer kin sod,
Vest farlirn himl un erd in kortn.

א גרוס פון הימל

איך, בענטקע פון יענער וועלט,
שיק אייך א גרוס פון הימל;
אויך דאָ פאַראַן איז אַ קאַרטן־וועלט,
גאַט איז מיט, ער כאַפט אַ דרימל.

ווען גאַט דרימלט, גיבן
צדיקים די רשעים די הענט:
שלום־עליכם, יידן,
גענוג אין גיהנום געברענט.

ווען גאַט דרימלט נעמען גן־עדן
און גיהנום זיך אַרום.
פאַראַן אויף דער ערד,
גענוג אָרט פאַר ביידן.
פון יעדער דאָרן אין אויג ווערט
די ברכה פון אַ בלום.

איך בין דאָ דער מלאך פון קאַרטן.
איך זאָג: שטיי אויף, שטיי אויף, גאַט,
זאָל דער שם המפורש ניט זיין מער קיין
סוד,
וועסט פאַרלירן הימל און ערד אין קאַרטן.

וויג לידער

Shlof-shlof

Shlof-shlof-shlof,
Der tate vet forn in dorf,
Vet er breynge an epele,
Vet zayn a gezunt in kepele.

Shlof-shlof-shlof,
Der tate vet forn in dorf,
Vet er breynge a feygele,
Vet zayn a gezunt in eygele.

Shlof-shlof-shlof,
Der tate vet forn in dorf,
Vet er breynge a hezele,
Vet zayn a gezunt in nezele.

Shlof-shlof-shlof,
Der tate vet forn in dorf,
Vet er breynge an entele,
Vet zayn a gezunt in hentele.

Shlof-shlof-shlof,
Der tate vet forn in dorf,
Vet er breynge a nisele,
Vet zayn a gezunt in fisele.

Shlof-shlof-shlof,
Der tate vet forn in dorf,
Vet er brengen a yaykhele,
Vet zayn a gezunt in baykhele.

שלאף=שלאף

שלאף=שלאף=שלאף,
דער טאטע וועט פאָרן אין דאָרף,
וועט ער ברענגען אַן עפעלע,
וועט זיין אַ געזונט אין קעפעלע.

שלאף=שלאף=שלאף,
דער טאטע וועט פאָרן אין דאָרף,
וועט ער ברענגען אַ פייגעלע,
וועט זיין אַ געזונט אין אייגעלע.

שלאף=שלאף=שלאף,
דער טאטע וועט פאָרן אין דאָרף,
וועט ער ברענגען אַ העזעלע,
וועט זיין אַ געזונט אין נעזעלע.

שלאף=שלאף=שלאף,
דער טאטע וועט פאָרן אין דאָרף,
וועט ער ברענגען אַ ענטעלע,
וועט זיין אַ געזונט אין הענטעלע.

שלאף=שלאף=שלאף,
דער טאטע וועט פאָרן אין דאָרף,
וועט ער ברענגען אַ ניסעלע,
וועט זיין אַ געזונט אין פיסעלע.

שלאף=שלאף=שלאף,
דער טאטע וועט פאָרן אין דאָרף,
וועט ער ברענגען אַ יאיכעלע,
וועט זיין אַ געזונט אין בייכעלע.

Shlof-shlof-shlof,
Der tate vet forn in dorf,
Vet er breynge a kleydele,
Far mayn zisn meydele.

שלאָף=שלאָף=שלאָף,
דער טאַטע וועט פאַרן אין דאָרף,
וועט ער ברענגען אַ קליידעלע,
פאַר מיין זיסן מיידעלע.

Vig-lid

וויג־ליד

fun Dovid Eynhorn

פון דוד איינהארן

Alye-lyulye, alye-lyulye,
Shlof mayn tayerer, un ru:
Voyl iz dem vos hot a mamen,
Un a vigele dertsu.

אַליע־ליוליע, אַליע־ליוליע,
שלאָף מיין טייערער, און רו:
וואויל איז דעם וואָס האָט אַ מאַמען,
און אַ וויגעלע דערצו.

Alts ken men dokh gefinen,
Alts krign men dokh far gelt,
Nor a mame, zi iz eyne,
Mer nisht eyne af der velt.

אַלץ קען מען דאָך געפינען,
אַלץ קריגט מען דאָך פאַר געלט,
נאָר אַ מאַמע, זי איז איינע,
מער נישט איינע אויף דער וועלט.

Dos iz dan a gots matone,
Vemen es iz nor bashert,
Vey iz dem vos hot kin mamen,
Af der groyser, vister erd.

דאָס איז דאָן אַ גאָטס מתנה,
וועמען עס איז נאָר באַשערט,
וויי איז דעם וואָס האָט קיין מאַמען,
אויף דער גרויסער, וויסטער ערד.

Shlof, mayn tayerer, mayn liber,
Makh di oygn tsu un ru.
Voyl iz dem vos hot a mamen,
Alye-lyulye-lyulye-lyu!

שלאָף, מיין טייערער, מיין ליבער,
מאָך די אויגן צו און רו.
וואויל איז דעם וואָס האָט אַ מאַמען,
אַליע־ליוליע־ליוליע־ליו!

In di vign veynen
kinder

fun Mani Leyb

In di vign veynen kinder,
Vign mames tsu:
Lyulinke, lyu-lyu,
Mit a torbe geyt a blinder,
Shlept zikh tsu zayn ru.

Klapt der blinder in a toyer,
Iz der toyer tsu,
Ziftst der blinder in zayn troyer:
Got farnem khotsh du!

Un bam toyer ligt der blinder,
Dekt di nakt em tsu,
Veynen in di vign kinder,
Vign mames tsu:
Lyulinke, lyu-lyu.

אין די וויגן וויינען
קינדער

פון מאַני לייב

אין די וויגן וויינען קינדער,
וויגן מאַמעס צו:
ליולינקע, ליו־ליו,
מיט אַ טאַרבע גייט אַ בלינדער,
שלעפט זיך צו זיין רו.

קלאַפט דער בלינדער אין אַ טויער,
איז דער טויער צו,
זיפצט דער בלינדער אין זיין טרויער:
גאַט פאַרנעם כאָטש דו!

און ביים טויער ליגט דער בלינדער,
דעקט די נאַכט אים צו,
וויינען אין די וויגן קינדער,
וויגן מאַמעס צו:
ליולינקע, ליו־ליו.

Lyulinke mayn yingele

fun Mani Leyb (Brahinski)

Tir un fentster tsugeshlosn,
Un dos lempl oysgelosn,
Lyulinke, mayn yingele.

Shtil un fintster iz in kheyder,
Sha, ver shart es dort keseyder?
Lyulinke, mayn yingele.

Es shart a mayzl in di sforim...
Kumen meysim fun di kvorim?
Lyulinke, mayn yingele.

Layter ir nishome boyre.
Tate, tate, ikh hob moyre.
Lyulinke, mayn kind.

Kh'vel dikh hitn vi di mame,
Vel dikh hitn vi di mame,
Lyulinke, mayn yingele.

ליולינקע מיין יינגעלע

פון מאַני לייב (בראַהינסקי)

טיר און פענצטער צוגעשלאָסן,
און דאָס לעמפל אויסגעלאָשן,
ליולינקע, מיין יינגעלע.

שטיל און פינצטער איז אין חדר,
שאַ, ווער שאַרט עס דאָרט כסדר?
ליולינקע, מיין יינגעלע.

עס שאַרט אַ מיזל אין די ספרים...
קומען מתים פון די קברים?
ליולינקע, מיין יינגעלע.

לייטער איר נשמה בורא.
טאַטע, טאַטע, איך האָב מורא.
ליולינקע, מיין יינגעלע.

כ'וועל דיך היטן ווי די מאַמע,
וועל דיך היטן ווי די מאַמע,
ליולינקע, מיין יינגעלע.

Shlof mayn kind

Shlof mayn kind, mayn tayer feygele,
Makh di eygelekh tsu,
Vest nokh hobn tsayt tsu shtifn,
Itst makh di eygelekh tsu.

Shlof mayn kind, mayn tayer feygele,
Shlof zhe, shlof zhe ayn.
Vestu vaksn shtark un sheyn,
A flíer vestu zayn.

Vestu flíen in der vaytn ahin,
Mit der zun glaykh,
Un ir vet zikh beyde
Shpiglen in dem taykh.

Ay-le-lu-le

Ay, le, lyu-le, lyu-lyu,
Shlof zhe, shlof mayn gdule,
Makh shoyt tsu dayne
Eygelekh di fayne.

Shtey uf vider,
Mit gezunte glider,
Mayn tayer kind,
Gikh un gezunt.

In mark ikh vel loyfn,
Beygelekh vel ikh koyfn,

שלאַף מיין קינד

שלאַף מיין קינד, מיין טייער פייגעלע,
מאָך די אייגעלעך צו,
וועסט נאָך האָבן צייט צו שטיפן,
איצט מאָך די אייגעלעך צו.

שלאַף מיין קינד, מיין טייער פייגעלע,
שלאַף זשע, שלאַף זשע אין.
וועסטו וואַקסן שטאַרק און שיין,
אַ פליער וועסטו זיין.

וועסטו פליען אין דער ווייט אַהין,
מיט דער זון גלייך,
און איר וועט זיך ביידע
שפיגלען אין דעם טייך.

אַי־לע־לע־לע

אַי, לע, ליו־לע, ליו־ליו,
שלאַף זשע, שלאַף מיין גדולה,
מאָך שוין צו דינע
אייגעלעך די פיינע.

שטיי אויף ווידער,
מיט געזונטע גלידער,
מיין טייער קינד,
גיך און געזונט.

אין מאַרק איך וועל לויפן,
בייגעלעך וועל איך קויפן,

Mit puter vel ikh shmirn,
Tsu der khupe zol ikh dikh firn.

מיט פוטער וועל איך שמירן,
צו דער חופה זאל איך דיך פירן.

Vest oysvaksn a groysinker,
Vest zayn a tane,
Veln dokh ale
Zayn mir mekane.

וועסט אויסוואַקסן אַ גרויסִינקער,
וועסטו זײַן אַ תּנּה,
וועלן דאָך אַלע
זײַן מיר מקנא.

A fremd kind

אַ פֿרעמד קינד

Zolst azoy lebn un zayn gezunt,
Vi ikh vel do zitsn un vign dos kind.

זאַלסט אַזוי לעבן און זײַן געזונט,
ווי איך וועל דאָ זיצן און וויגן דאָס קינד.

Ay-lu-lu, sha-sha-sha,
Dayn mame iz gegangen in mark arayn,
Ay-lu-lu, shlof mayn kind,
Di mame vet kumen gikh un geshvind.

אַי־לױ־לױ, שאַ־שאַ־שאַ,
דיין מאַמע איז געגאַנגען אין מאַרק אַרײַן,
אַי־לױ־לױ, שלאָפּ מיין קינד,
די מאַמע וועט קומען גיך און געשווינד.

Zolst azoy lebn, s'geyt mir derinen,
Dayn mame iz gegangen in mark arayn
fardinen.

זאַלסט אַזוי לעבן, ס'גײט מיר דערינען,
דיין מאַמע איז געגאַנגען אין מאַרק אַרײַן
פֿאַרדינען.

Ay-lu-lu, sha-sha-sha,
Andere meydelekh tantsn un shpringen,
Un ikh muz dir, kind, vign un zingen.

אַי־לױ־לױ, שאַ־שאַ־שאַ,
אַנדערע מיידעלעך טאַנצן און שפּרינגען,
און איך מוז דיר, קינד, וויגן און זינגען.

Andere meydelekh tsukerlekh nashn,
Un ikh muz dir, kind, vindelekh vashn:
Ay-lu-lu, sha-sha-sha.

אַנדערע מיידעלעך צוקערלעך נאַשן,
און איך מוז דיר, קינד, ווינדעלעך וואַשן:
אַי־לױ־לױ, שאַ־שאַ־שאַ.

Rozhinkes mit mandlen

fun Avrom Goldfaden

In beys hamikdosh, in a vinkl kheyder,
Zitst di almone bas-tsién aleyn,
Ir ben-yokhidl, yidele, vigt zi keseyder,
Un zingt em tsu shlofn a lidele sheyn:
Lyu-lyu-lyu, lyu-lyu-lyu,
Unter yideles vigele,
Shteyt a klor-vays tsigele;
Dos tsigele iz geforn handlen,
Dos vet zayn dayn baruf,
Rozhinkes mit mandlen,
Shlof zhe, yidele, shlof.

רֶאָזְשִׁינְקֵס מִיט מַאַנְדֶלְען

פון אברהם גאלדפאדען

אין בית המקדש, אין אַ ווינקל חדר,
זיצט די אלמנה בת־ציון אליין,
איר בן־יחידל, יידעלע, וויגט זי כסדר,
און זינגט אים צו שלאָפן אַ לידעלע שיין:
ליו־ליו־ליו, ליו־ליו־ליו,
אונטער יידעלעס וויגעלע,
שטייט אַ קלאָר־ווייס ציגעלע;
דאָס ציגעלע איז געפאָרן האַנדלען,
דאָס וועט זיין דיין באַרוף,
רֶאָזְשִׁינְקֵס מִיט מַאַנְדֶלְען,
שלאָף זשע, יידעלע, שלאָף.

Shlof mayn kind

fun Sholem Aleykehm
(Sholem Rabinovitsh)
muzik — Dovid Kovanovski

שלאַף מיין קינד

פון שלום עליכם
(שלום ראבינאוויטש)
מוזיק — דוד קאוואַנאָווסקי

Shlof mayn kind, mayn treyst, mayn
sheyner,
Shlof zhe zunenyu,
Shlof mayn lebn, mayn kadish eyner,
Shlof zhe lyu-lyu-lyu.

שלאַף מיין קינד, מיין טרייסט, מיין
שיינער,
שלאַף זשע זונעניו,
שלאַף מיין לעבן, מיין קדיש איינער,
שלאַף זשע ליו־ליו־ליו.

Ba dayn vigl zitst dayn mame,
Zingt a lid un veynt.
Du vest amol farshteyn mistame,
Vos zi hot gemeynt.

בב דיין וויגל זיצט דיין מאמע,
זינגט אַ ליד און וויינט.
דו וועסט אַמאָל פאַרשטיין מסתמא,
וואָס זי האָט געמיינט.

In Amerike iz der tate,
Dayner zunenyu,
Du bist nokh a kind lesate,
Shlof zhe, lyu-lyu-lyu.

אין אַמעריקע איז דער טאַטע,
דיינער זונעניו,
דו ביסט נאָך אַ קינד לעת־עתה,
שלאַף זשע, ליו־ליו־ליו.

Amerike iz far yedn,
Zogt men, a glik.
Un far yedn, a gan-eydn,
Gor epes an antik.

אַמעריקע איז פאַר יעדן,
זאָגט מען, אַ גליק.
און פאַר יעדן, אַ גאַנע־עדן,
גאַר עפעס אַן אַנטיק.

Dortn est men in der vokhn,
khale, zunenyu,
Yaykhelekh vel ikh dir kokhn,
Shlof zhe, lyu-lyu-lyu.

דאָרטן עסט מען אין דער וואָכן,
חלה, זונעניו,
יאַיכעלעך וועל איך דיר קאָכן,
שלאַף זשע, ליו־ליו־ליו.

Er vet shikn tsvantsik doler,
Zayn portret dertsu,
Un vet nemen, lebn zol er,
Undz ahintsutsu.

Er vet khapn undz un kushn,
Tantsn azh far freyd.
Ikh vel kvaln trern gisn,
Veynen shtilerheyt.

Biz es kumt dos gute kvitl,
Shlof zhe zunenyu,
Shlofn iz a tayer mitl,
Shlof zhe, lyu-lyu-lyu.

ער וועט שיקן צוואַנציק דאָלער,
זיין פּאָרטרעט דערצו,
און וועט נעמען, לעבן זאָל ער,
אונדז אַהינטצוטו.

ער וועט כאַפּן אונדז און קושן,
טאַנצן אַזש פאַר פּרייד.
איך וועל קוואַלן טרערן גיסן,
וויינען שטילערהייט.

ביז עס קומט דאָס גוטע קוויטל,
שלאָף זשע זונעניו,
שלאָפן איז אַ טייער מיטל,
שלאָף זשע, ליוֹ-ליוֹ-ליוֹ.

Amol iz geven a mayse

Amol iz geven a mayse.
Di mayse iz gor nit freylekh,
Di mayse heybt zikh onet
Mit a yidishn meylakh:
Lyulinke mayn feygele,
Lyulinke mayn kind.
Kh'hob ongevorn aza libe,
Vey iz mir un vind.

Amol iz geven a meylekh,
Der meylekh hot gehat a malke,
Di malke hot gehat a vayngortn:
Lyulinke mayn kind.
Lyulinke mayn feygele,
Lyulinke mayn kind.
Kh'hob ongevorn aza libe,
Vey iz mir un vind.

Der vayngortn hot gehat a beyemele,
Dos beyemele hot gehat a tsvaygele,
Dos tsvaygele hot gehat a nestele:
Lyulinke mayn kind.
Lyulinke mayn feygele,
Lyulinke mayn kind.
Kh'hob ongevorn aza libe,
Vey iz mir un vind.

Dos nestele hot gehat a feygele,
Dos feygele hot gehat a fligele,
Dos fligele hot gehat a federl:

אַמאָל איז געווען אַ מעשה

אַמאָל איז געווען אַ מעשה.
די מעשה איז גאָר ניט פריילעך
די מעשה הייבט זיך אָנעט
מיט אַ יידישן מלך:
ליולינקע מיין פייגעלע,
ליולינקע מיין קינד.
כ'האַב אָנגעוואָרן אַזאַ ליבע,
וויי איז מיר און ווינד.

אַמאָל איז געווען אַ מלך,
דער מלך האָט געהאַט אַ מלכה,
די מלכה האָט געהאַט אַ וויינגאַרטן:
ליולינקע מיין קינד.
ליולינקע מיין פייגעלע,
ליולינקע מיין קינד.
כ'האַב אָנגעוואָרן אַזאַ ליבע,
וויי איז מיר און ווינד.

דער וויינגאַרטן האָט געהאַט אַ ביימעלע,
דאָס ביימעלע האָט געהאַט אַ צווייגעלע,
דאָס צווייגעלע האָט געהאַט אַ נעסטעלע:
ליולינקע, מיין קינד.
ליולינקע, מיין פייגעלע,
ליולינקע, מיין קינד.
כ'האַב אָנגעוואָרן אַזאַ ליבע,
וויי איז מיר און ווינד.

דאָס נעסטעלע האָט געהאַט אַ פייגעלע,
דאָס פייגעלע האָט געהאַט אַ פליגעלע,
דאָס פליגעלע האָט געהאַט אַ פעדערל:

Lyulinke mayn kind.
Lyulinke mayn feygele,
Lyulinke mayn kind.
Kh'hob ongevorn aza libe,
Vey iz mir un vind.

ליולינקע מיין קינד.
ליולינקע מיין פייגעלע,
ליולינקע, מיין קינד,
כ'האָב אָנגעוואָרן אַזאַ ליבע,
וויי איז מיר און ווינד.

Der meylekh iz opgeshtorbn,
Di malke, gevorn fardorbn,
Dos tsveygele iz opgebrokhn,
Dos feygele fun nest antlofn:
Lyulinke mayn feygele,
Lyulinke mayn kind.
Ikh hob ongevorn aza libe,
Vey iz mir un vind.

דער מלך איז אָפּגעשטאָרבן,
די מלכה, געוואָרן פאַרדאָרבן,
דאָס צווייגעלע איז אָפּגעבראָכן,
דאָס פייגעלע פון נעסט אַנטלאָפן:
ליולינקע, מיין פייגעלע,
ליולינקע, מיין קינד.
איך האָב אָנגעוואָרן אַזאַ ליבע,
וויי איז מיר און ווינד.

Vu nemt aza khokhem,
Er zol kenen di shtern tseyln,
Vu nemt men aza dokter,
Er zol kenen mayn lebn heyln:
Lyulinke mayn feygele,
Lyulinke mayn kind.
Ikh hob ongevorn aza libe,
Vey iz mir un vind.

וואו נעמט אַזאַ חכם,
ער זאָל קענען די שטערן ציילן,
וואו נעמט מען אַזאַ דאָקטער,
ער זאָל קענען מיין לעבן היילן:
ליולינקע מיין פייגעלע,
ליולינקע מיין קינד.
איך האָב אָנגעוואָרן אַזאַ ליבע,
וויי איז מיר און ווינד.

Yankele

fun Mordkhe Gibirtig

יאַנקעלע
פון מרדכי גיבירטיג

Shlof zhe mir shoyn, Yankele
mayn sheyner,
Di eygelekh di shvartsinke makh
tsu.
A yingele vos hot shoyn ale
tseyndelekh
Muz nokh di mame zingen: ay-lu-
lu.

שלאָף זשע מיר שוין, יאַנקעלע מיין
שיינער,
די אייגעלעך די שוואַרצינקע מאַך
צו.
אַ יינגעלע וואָס האָט שוין אַלע
ציינדעלעך
מוז נאָך די מאַמע זינגען:
אַי-לו-לו.

A yingele vos hot shoyn ale
tseyndlekh,
Un vet mit mazl bald in kheyder
geyn,
Un lernen vet er khumesh un
gemore,
Zol veynen ven di mame vigt em
ayn?

אַ יינגעלע וואָס האָט שוין אַלע
ציינדעלעך,
און וועט מיט מזל באַלד אין חדר
גיין,
און לערנען וועט ער חומש און
גמרא,
זאָל וויינען ווען די מאַמע וויגט אים
אין?

A yingele vos lernen vet gemore.
Ot shteyt der tate, kvelt un
hert zikh tsu.
A yingele vos vakst a talmid-
khokhem,
Lozt gantse nekht der mamen nit
tsuru?

אַ יינגעלע וואָס לערנען וועט גמרא.
אַט שטייט דער טאַטע, קוועלט און
הערט זיך צו.
אַ יינגעלע וואָס וואַקסט אַ תלמיד
חכם,
לאַזט גאַנצע נעכט דער מאַמען ניט
צורו?

A yingele vos vakst a talmid
khokhem,

אַ יינגעלע וואָס וואַקסט אַ תלמיד
חכם,

Un a geniter soykher oykh
tsuglaykh.
A yingele, a kluger khosn-bokher,
Zol lign azoy nas vi in a taykh?

Nu, shlof zhe mir, mayn kluger
khosn-bokher,
Dervayl ligstu in vigele ba mir.
S'vet kostn nokh fil mi un mames
tren,
Biz vanen s'vet a mentsh aroys fun
dir.

און אַ געניטער סוחר אויך
צוגלייך.
אַ יינגעלע, אַ קלוגער חתן-בבכור,
זאל ליגן אזוי נאָס ווי אין אַ טייך?

נו, שלאָף זשע מיר, מיין קלוגער
חתן-בבכור,
דערווייל ליגסטו אין וויגעלע ביי מיר.
ס'וועט קאָסטן נאָך פיל מי און מאַמעס
טרערן,
ביז וואָנען ס'וועט אַ מענטש אַרויס פון
דיר.

Dos kind ligt in vigele

Dos kind ligt in vigele mit
oysgeveynte oygn,
Di mame ligt af drerd, di fis
oysgetsoygn,
Nito kin mame,
Nito kin nekhamme.

Dos kind ligt in vigele un khalesht
zoygn,
Di mame ligt in keyver mit sharbns af
di oygn,
Nito kin mame,
Nito kin nekhamme.

Ver vet dikh, mayn kind, gletn un
kamen,
Ver vet dikh, mayn kind, dos vigele
oysramen?
Nito kin mame,
Nito kin nekhamme.

Ver vet dikh, mayn kind, putsn un gletn,
Ver vet dikh, mayn kind, dos vigele
oysbetn?
Nito kin mame,
Nito kin nekhamme.

Ver vet dikh, mayn kind, libn un tsirn,
Ver vet dikh, mayn kind, in kheyder
arayn firn?

דאָס קינד ליגט אין וויגעלע

דאָס קינד ליגט אין וויגעלע מיט
אויסגעוויינטע אויגן,
די מאַמע ליגט אויף דרערד, די פיס
אויסגעצויגן,
ניטאָ קיין מאַמע,
ניטאָ קיין נחמה.

דאָס קינד ליגט אין וויגעלע און חלשט
זויגן,
די מאַמע ליגט אין קבר מיט שאַרבנס אויף
די אויגן,
ניטאָ קיין מאַמע,
ניטאָ קיין נחמה.

ווער וועט דײך, מײן קינד, גלעטן און
קאַמען,
ווער וועט דײך, מײן קינד, דאָס וויגעלע
אויסראַמען?
ניטאָ קיין מאַמע,
ניטאָ קיין נחמה.

ווער וועט דײך, מײן קינד, פּוצן און גלעטן,
ווער וועט דײך, מײן קינד, דאָס וויגעלע
אויסבעטן?
ניטאָ קיין מאַמע,
ניטאָ קיין נחמה.

ווער וועט דײך, מײן קינד, ליבן און צירן,
ווער וועט דײך, מײן קינד, אין חדר
אַרײן פּירן?

Nito kin mame,
Nito kin nekhome.

ניטאָ קיין מאַמע,
ניטאָ קיין נחמה.

Ver vet dikh, mayn kind, makhn far a
mentshn,
Ver vet dikh, mayn kind, unter der
khupe bentshn?
Nito kin mame,
Nito kin nekhome.

ווער וועט דיך, מיין קינד, מאַכן פאַר אַ
מענטשן,
ווער וועט דיך, מיין קינד, אונטער דער
חופּה בענטשן?
ניטאָ קיין מאַמע,
ניטאָ קיין נחמה.

פאַר די קליינע
קינדערס וועגן

Sorele

שרהלע

Sorele iz in vald avek-vek-vek,
Klaybn blumen a buket, ket-ket.
In vald di beymer shteyen shtil-shtil-
shtil,
Nor a vintl blozt dort kil-kil-kil.

שרהלע איז אין וואָלד אַוועק־וועק־וועק,
קלייבן בלומען אַ בוקעט, קעט־קעט.
אין וואָלד די ביימער שטייען
שטיל־שטיל־שטיל,
נאָר אַ ווינטל בלאָזט דאָרט קיל־קיל־קיל.

Es hert zikh dortn ergets vayt-vayt-
vayt,
A kukafkele dort shrayt-shrayt-
shrayt,
Es vendt zikh Sorele tsu ir-ir-ir,
A bakoshele tsu dir-dir-dir.

עס הערט זיך דאָרטן ערגעץ ווייט־ווייט־
ווייט,
אַ קוקאַפּקעלע דאָרט שרייט־שרייט־שרייט.
עס ווענדט זיך שרהלע צו איר־איר־איר,
אַ בקשהלע צו דיר־דיר־דיר.

Zog mir, feygele, du oys-oys-oys,
Nor dem emes zog mir oys-oys-oys:
Zog mir feygele du mayn-mayn-
mayn,
Vifl vet mayn lebn zayn-zayn-zayn?

זאָג מיר, פייגעלע, דו אויס־אויס־אויס,
נאָר דעם אמת זאָג מיר אויס־אויס־אויס:
זאָג מיר פייגעלע דו
מײַן־מײַן־מײַן,
וויפל וועט מײַן לעבן זײַן־זײַן־זײַן?

Un dos feygele hert zikh tsu-tsu-tsu,
Tut bald shrayen ir ku-ku, ku, ku,
Tsvantsik, draysik, hundred yor-yor-
yor
A dank dir feygele biz gor-gor gor.

און דאָס פייגעלע הערט זיך צו־צו־צו,
טוט באַלד שרייען איר קו־קו, קו, קו,
צוואַנציק, דרייסיק, הונדערט יאָר־יאָר־יאָר
אַ דאַנק דיר פייגעלע ביז גאָר־גאָר־גאָר.

Sorele un Mulikl

Amol iz geven a meydele,
A Sorele a kleyn,
Gehat hot zi a bruderl,
A Mulikl a sheyn.

Amol iz di mame in vald avek,
Un iz nit gekumen bald,
Nemt Sorele mit Muliklen,
Un geyen avek in vald.

Plutsem kumt a groyser volf
Un shtshiret mit di tseyne,
Nakht iz gevorf'n in veldele,
S'hert zikh a geveyn.

Oy, volf, oy volf du gutinker,
Oy, ze, nit rir undz on,
Derfar vet di mame brengen dir
A kikhele mit mon.

שרהלע און מוליקל

אַמאָל איז געווען אַ מיידעלע,
אַ שרהלע אַ קליין,
געהאַט האָט זי אַ ברודערל,
אַ מוליקל אַ שיין.

אַמאָל איז די מאַמע אין וואָלד אַוועק,
און איז ניט געקומען באַלד,
נעמט שרהלע מיט מוליקלען,
און גייען אַוועק אין וואָלד.

פּלוצעם קומט אַ גרויסער וואָלף
און שטשירעט מיט די ציין,
נאַכט איז געוואָרן אין וועלדעלע,
ס'הערט זיך אַ געוויין.

אוי, וואָלף, אוי וואָלף דו גוטינקער,
אוי, זע, ניט ריר אונדז אָן,
דערפאַר וועט די מאַמע ברענגען דיר
אַ קיכעלע מיט מאָן.

A lid far a kleyn meydele

Ale montik vasht mayn mame,
Helf ikh mamen vashn:
Ot azoy un ot azoy,
Helf ikh mamen vashn.

Ale dinstik prest mayn mame,
Helf ikh mamen presn:
Ot azoy un ot azoy,
Helf ikh mamen presn.

Ale mitvokh kokht mayn mame,
Helf ikh mamen kokhn:
Ot azoy un ot azoy,
Helf ikh mamen kokhn.

Ale donershtik koyft mayn mame,
Helf ikh mamen koyfn:
Ot azoy un ot azoy,
Helf ikh mamen koyfn.

Ale fraytik ramt mayn mame,
Helf ikh mamen ramen,
Ot azoy un ot azoy,
Helf ikh mamen ramen.

Ale shabes kumt mayn tate,
Geyen mir shpatsirn,
Ot azoy un ot azoy,
Geyen mir shpatsirn.

אַ ליד פאַר אַ קליין מיידעלע

אַלע מאָנטיק וואַשט מיין מאַמע,
העלף איך מאַמען וואַשן:
אָט אַזוי און אָט אַזוי,
העלף איך מאַמען וואַשן.

אַלע דינסטיק פּרעסט מיין מאַמע,
העלף איך מאַמען פּרעסן:
אָט אַזוי און אָט אַזוי,
העלף איך מאַמען פּרעסן.

אַלע מיטוואָך קאָכט מיין מאַמע,
העלף איך מאַמען קאָכן:
אָט אַזוי און אָט אַזוי,
העלף איך מאַמען קאָכן.

אַלע דאָנערשטיק קויפט מיין מאַמע,
העלף איך מאַמען קויפן:
אָט אַזוי און אָט אַזוי,
העלף איך מאַמען קויפן.

אַלע פּרײַטיק ראַמט מיין מאַמע,
העלף איך מאַמען ראַמען,
אָט אַזוי און אָט אַזוי,
העלף איך מאַמען ראַמען.

אַלע שבת קומט מיין טאַטע,
גייען מיר שפּאַצירן,
אָט אַזוי און אָט אַזוי,
גייען מיר שפּאַצירן.

Mitn zegele

מיטן זעגעלע

Mitn zegele, zeg-zeg-zeg,
Mitn hemerl, klap-klap-klap,
Mitn hubele, hub-hub-hub,
Makhn kinderlekh zikh a shtub.

מיטן זעגעלע, זעג=זעג=זעג,
מיטן העמערל, קלאפ=קלאפ=קלאפ,
מיטן הובעלע, הוב=הוב=הוב,
מאכן קינדערלעך זיך א שטוב.

Patshn hentelekh, patsh-patsh-patsh,
Tupen fiselekh, tup-tup-tup;
Patshn hentelekh, tupn fis,
Arbet makht dos lebn zis.

פאטשן הענטעלעך, פאטש=פאטש=פאטש,
טופען פיסעלעך, טופ=טופ=טופ;
פאטשן הענטעלעך, טופן פיס,
ארבעט מאכט דאס לעבן זיס.

Kinder lid

Afn hoykhn barg,
Afn grinem groz,
Shteyen a por yidn,
Forn af yaridn.
Faygn in di tashn,
Med in di flashn,
Milkh in di krigelekh.
Kinder in di vigelekh,
Shrayen vi di tsigelekh,
Kumt Khayim der blinder,
Mit di tsvelf kinder.
Kumt Moyshe flekher,
Makht on a gelekhter,
Oy, kha-kha-kha, khi-khi-khi.
Kumt der tate fun nit hi,
Brengt milkh fun di ki.
Ver vet trinken? Ikh un er,
Shviger un shver.
Avrom der hoykher,
Yudl der soykher.
A bruder – di kats, a shvester,
di moyz.

קינדער ליד

אויפן הויכן באַרג,
אויפן גרינעם גראָז,
שטייען אַ פאַר יידן,
פאַרן אויף יאַרידן.
פייגן אין די טאַשן,
מעד אין די פלאַשן,
מילך אין די קריגעלעך.
קינדער אין די וויגעלעך,
שרייען ווי די ציגעלעך,
קומט חיים דער בלינדער,
מיט די צוועלף קינדער.
קומט משה פלעכער,
מאַכט אָן אַ געלעכטער,
אוי, כאַ-כאַ-כאַ, כּי-כּי-כּי.
קומט דער טאַטע פון ניט הי,
ברענגט מילך פון די קי.
ווער וועט טרינקען? איך און ער,
שוויגער און שווער.
אברהם דער הויכער,
יודל דער סוחר.
אַ ברודער — די קאַץ, אַ שוועסטער,
די מויז.

Hob ikh a por oksn

Hob ikh a por oksn, oksn,
Vos zey brokn lokshn, lokshn.
Ay, vunder iber vunder,
Vi di oksn brokn lokshn.
Dos iz mir a vunder,
Dos iz mir a vunder.

Hob ikh a por bern, bern,
Vos zey shtiber kern, kern.
Ay, vunder iber vunder,
Vi di bern shtiber kern,
Vi di oksn brokn lokshn.
Dos iz mir a vunder,
Dos iz mir a vunder.

Hob ikh a por tsign, tsign,
Vos zey kinder vign, vign.
Ay, vunder iber vunder,
Vi di zign kinder vign,
Un di bern shtiber kern,
Un di oksn brokn lokshn,
Dos iz mir a vunder,
Dos iz mir a vunder.

Hob ikh a por hint, hint,
Vos zey makhn tint, tint.
Ay, vunder iber vunder,
Vi di hint makhn tint,
Un di tsign kinder vign,
Un di bern shtiber kern,

האָב איך אַ פּאָר אָקסן

האָב איך אַ פּאָר אָקסן, אָקסן,
וואָס זיי בראַקן לאַקשן, לאַקשן.
אַי, וואונדער איבער וואונדער,
ווי די אָקסן בראַקן לאַקשן.
דאָס איז מיר אַ וואונדער,
דאָס איז מיר אַ וואונדער.

האָב איך אַ פּאָר בערן, בערן,
וואָס זיי שטיבער קערן, קערן.
אַי, וואונדער איבער וואונדער,
ווי די בערן שטיבער קערן,
ווי די אָקסן בראַקן לאַקשן.
דאָס איז מיר אַ וואונדער,
דאָס איז מיר אַ וואונדער.

האָב איך אַ פּאָר ציגן, ציגן,
וואָס זיי קינדער וויגן, וויגן.
אַי, וואונדער איבער וואונדער,
ווי די ציגן קינדער וויגן,
און די בערן שטיבער קערן,
און די אָקסן בראַקן לאַקשן,
דאָס איז מיר אַ וואונדער,
דאָס איז מיר אַ וואונדער.

האָב איך אַ פּאָר הינט, הינט,
וואָס זיי מאַכן טינט, טינט.
אַי, וואונדער איבער וואונדער,
ווי די הינט מאַכן טינט,
און די ציגן קינדער וויגן,
און די בערן שטיבער קערן,

Un di oksn brokn lokshn.
Dos iz mir a vunder,
Dos iz mir a vunder.

און די אָקסן בראַקן לאַקשן.
דאָס איז מיר אַ וואונדער,
דאָס איז מיר אַ וואונדער.

Hob ikh a por hener, hener,
Vos zey klaybn shpener, shpener.
Ay, vunder iber vunder,
Vi di hener klaybn shpener,
Vi di hint makhn tint,
Un di tsign kinder vign,
Dos iz mir a vunder,
Dos iz mir a vunder.

האַב איך אַ פּאָר הענער, הענער,
וואָס זיי קלייבן שפענער, שפענער.
אַי, וואונדער איבער וואונדער,
ווי די הענער קלייבן שפענער,
ווי די הינט מאַכן טינט,
און די ציגן קינדער וויגן.
דאָס איז מיר אַ וואונדער,
דאָס איז מיר אַ וואונדער.

Hob ikh a por feygelekh, feygelekh,
Vos zey bakn beygelekh, beygelekh.
Ay, vunder iber vunder,
Vi di feygelekh bakn beygelekh,
Vi di hener klaybn shpener,
Vi di hint makhn tint,
Un di tsign kinder vign,
Vi di bern shtiber kern,
Un di oksn brokn lokshn.
Dos iz mir a vunder,
Dos iz mir a vunder.

האַב איך אַ פּאָר פייגעלעך, פייגעלעך,
וואָס זיי באַקן בייגעלעך, בייגעלעך.
אַי, וואונדער איבער וואונדער,
ווי די פייגעלעך באַקן בייגעלעך,
ווי די הענער קלייבן שפענער,
ווי די הינט מאַכן טינט,
ווי די ציגן קינדער וויגן,
ווי די בערן שטיבער קערן,
און די אָקסן בראַקן לאַקשן.
דאָס איז מיר אַ וואונדער,
דאָס איז מיר אַ וואונדער.

Enge benge

ענגע בענגע

Enge,	ענגע,
Benge,	בענגע,
Stupe,	סטופע,
Tshenge,	טשענגע,
Artse,	אַרטשע,
Bartse,	באַרטשע,
Gole,	גאַלע,
Shvartse,	שוואַרצע,
Eymele,	איימעלע,
Reymele,	ריימעלע,
Beygele,	בייגעלע,
Feygele,	פייגעלע,
Hop!	האַפּ!

Patshe-patshe kikhelekh

פאַטשע=פאַטשע קיכעלעך

Patshe-patshe kikhelekh,
Di mame vet koyfn shikhelekh,
Shikhelekh vet zi koyfn,
In kheyder vestu loyfn.

פאַטשע=פאַטשע קיכעלעך,
די מאַמע וועט קויפן שיכעלעך,
שיכעלעך וועט זי קויפן,
אין חדר וועסטו לויפן.

Reyn un sheyn

Fun shpits boydem biz der erd,
Ale shtikelekh oysgekert,
Ale betelekh tsugebet,
Ale ketselekh oysgeglet.
Dos milkhele dreyt zikh,
Di bobbe Yakhne freyt zikh.

ריין און שיין

פון שפיץ בוידעם ביז דער ערד,
אלע שטיקעלעך אויסגעקערט,
אלע בעטעלעך צוגעבעט,
אלע קעצעלעך אויסגעגלעט.
דאָס מילכעלע דרייט זיך,
די באַבע יאַכנע פרייט זיך.

Finf

Finf finger iz a khap,
Fir firelekh iz a bet,
Dray ekn iz a krepl,
Tsvey ekn iz a shtekn,
Eyns iz kish in kepl.

פינף

פינף פינגער איז אַ כאַפּ,
פיר פירעלעך איז אַ בעט,
דריי עקן איז אַ קרעפל,
צוויי עקן איז אַ שטעקן,
איינס איז קיש אין קעפל.

Um un grod

Dray niselekh iz um,
Tsvey epelekh iz grod.
Sorele iz a blum,
Reyzele iz a sod.

אום און גראָד

דריי ניסעלעך איז אום,
צוויי עפעלעך איז גראָד.
שרהלע איז אַ בלום,
רייזעלע איז אַ סוד.

A shtekele arayn, a
shtekele aroys

Her a sheyne mayse,
Fun a tsigele a vayse,
Fun a kiele, a royte,
Fun shmegele dem shoyte.

A shtekele arayn,
Dos maysele iz gor fayn,
A shtekele aroys,
Di mayse iz oys.

אַ שטעקעלע אַרײַן, אַ
שטעקעלע אַרויס

הער אַ שיינע מעשה,
פון אַ ציגעלע אַ ווייסע,
פון אַ קיעלע, אַ רויטע,
פון שמעגעלע דעם שוטה.

אַ שטעקעלע אַרײַן,
דאָס מעשהלע איז גאָר פּײַן,
אַ שטעקעלע אַרויס,
די מעשה איז אויס.

Unter Yankls vigele

Unter Yankls vigele
Shteyt a klor-vays tsigele;
Dos tsigele iz geforn handlen,
Koyfn rozhinkes mit mandlen:
S'iz di beste skhoyre.
Yankele vet lernen toyre,
Brivelekh vet er shraybn,
A guter yid vet er blaybn.

אונטער יאַנקלס וויגעלע

אונטער יאַנקלס וויגעלע
שטייט אַ קלאָר־ווייס ציגעלע;
דאָס ציגעלע איז געפאָרן האַנדלען,
קויפן ראָזשינקעס מיט מאַנדלען:
ס'איז די בעסטע סחורה.
יאַנקעלע וועט לערנען תורה,
בריוועלעך וועט ער שרייבן,
אַ גוטער ייד וועט ער בלייבן.

Fun dem sheynem vortsl

Fun dem sheynem vortsl aroys
Iz a sheyner boym aroys,
Boym fun dem vortsl,
Vortsl fun der erd,
Zint es iz bashafn himl un erd.

Fun dem sheynem boym aroys
Iz a sheyner tsvayg aroys,
Tsvayg fun dem boym,
Boym fun dem vortsl,
Vortsl fun der erd,
Zint es iz bashafn himl un erd.

Fun dem sheynem tsvayg aroys
Iz a sheyner nest aroys,
Nest fun dem tsvayg,
Tsvayg fun dem boym,
Boym fun dem vortsl,
Vortsl fun der erd,
Zint es iz bashafn himl un erd.

Fun dem sheynem nest aroys
Iz a sheyner foygl aroys,
Foygl fun dem nest,
Nest fun dem tsvayg,
Tsvayg fun dem boym,
Vortsl fun der erd,
Zint es iz bashafn himl un erd.

Fun dem sheynem foygl aroys

פון דעם שיינעם וואָרצל

פון דעם שיינעם וואָרצל אַרויס
איז אַ שיינער בוים אַרויס,
בוים פון דעם וואָרצל,
וואָרצל פון דער ערד,
זינט עס איז באַשאַפן הימל און ערד.

פון דעם שיינעם בוים אַרויס,
איז אַ שיינער צווייג אַרויס,
צווייג פון דעם בוים,
בוים פון דעם וואָרצל,
וואָרצל פון דער ערד,
זינט עס איז באַשאַפן הימל און ערד.

פון דעם שיינעם צווייג אַרויס,
איז אַ שיינער נעסט אַרויס,
נעסט פון דעם צווייג,
צווייג פון דעם בוים,
בוים פון דעם וואָרצל,
וואָרצל פון דער ערד,
זינט עס איז באַשאַפן הימל און ערד.

פון דעם שיינעם נעסט אַרויס
איז אַ שיינער פויגל אַרויס,
פויגל פון דעם נעסט,
נעסט פון דעם צווייג,
צווייג פון דעם בוים,
וואָרצל פון דער ערד,
זינט עס איז באַשאַפן הימל און ערד.

פון דעם שיינעם פויגל אַרויס

Iz a sheyner feder aroys,
Feder fun der foygl,
Foygl fun dem nest,
Nest fun dem tsvayg,
Tsvayg fun dem boym,
Boym fun dem vortsl,
Vortsl fun der erd,
Zint s'iz bashafn himl un erd.

איז אַ שיינער פעדער אַרויס,
פעדער פון דער פויגל,
פויגל פון דעם נעסט,
נעסט פון דעם צווייג,
צווייג פון דעם בוים,
בוים פון דעם וואַרצל,
וואַרצל פון דער ערד,
זינט ס'איז באַשאַפן הימל און ערד.

Ov iz a foter

Ov iz a foter,
Kheyder iz a toter,
Toter – kheyder,
Bgodim – kleyder,
Kleyder – bgodim.
Khut iz fodem,
A mentsh iz odem,
Akht iz shmoyne,
A toyb iz Yoyne.
Refes iz a shtal,
Mar iz gal,
Pore iz a ku,
A trube iz tru-tru-tru.

Yoker iz tayer,
Eysh iz fayer,
Boser iz fleysh,
Fleysh iz boser,
Khazer iz oser.
Vaser iz mayim,
Vayn iz lekhayim,
A yid iz Yerusholayim.

אב איז אַ פּאָטער

אב איז אַ פּאָטער,
חדר איז אַ טאָטער,
טאָטער — חדר,
בגדים — קליידער,
קליידער — בגדים.
חוט איז פּאָדעם,
אַ מענטש איז אדם,
אַכט איז שמונה,
אַ טויב איז יונה.
רפת איז אַ שטאַל,
מר איז גאַל,
פרה איז אַ קו,
אַ טרובע איז טרו=טרו=טרו.

יקר איז טייער,
אַש איז פּייער,
בשר איז פלייש,
פלייש איז בשר,
חזיר איז אסור.
וואַסער איז מיים,
וויינ איז לחיים,
אַ ייד איז ירושלים.

Peysakh-Peysakh

פסח=פסח

Peysakh-Peysakh iz haynt,
Di kats un di moyz zaynen fraynt...
Ovinu meylekh,
Ale zaynen freylekh.
Freylekh veln ale zayn,
Trinken veln ale vayn.
Kneydlekh veln mir esn,
Eyliohu Hanovi nit fargesn.

פסח=פסח איז היינט,
די קאַץ און די מויז זיינען פריינט...
אבינו מלך,
אַלע זיינען פריילעך.
פריילעך וועלן אַלע זיין,
טרינקען וועלן אַלע וויין.
קניידלעך וועלן מיר עסן,
אליהו הנביא ניט פאַרגעסן.

Kinder shpil

קינדער שפיל

Hob ikh mir a kleynem Moyshela,
Voynt er af der langer gas:
Makht er mir vos ikh vil,
Makht er mir vos ikh vil.

האָב איך מיר אַ קליינעם משהלע,
וואוינט ער אויף דער לאַנגער גאַס:
מאַכט ער מיר וואָס איך וויל,
מאַכט ער מיר וואָס איך וויל.

Makht er mir a ketsele,
Dos ketsele makht myau.
Myau-myau-myau,
Azoy makht dos ketsele.

מאַכט ער מיר אַ קעצעלע,
דאָס קעצעלע מאַכט מיאַו.
מיאַו=מיאַו=מיאַו,
אַזוי מאַכט דאָס קעצעלע.

Makht er mir a hintele,
Dos hintele makht hau,
Hau-hau-hau,
Azoy makht dos hintele.

מאַכט ער מיר אַ הינטעלע,
דאָס הינטעלע מאַכט האַאו,
האַאו=האַאו=האַאו,
אַזוי מאַכט דאָס הינטעלע.

Hob ikh mir a kleynem Moyshela,
Voynt er af der langer gas:
Makht er mir vos ikh vil,
Makht er mir vos ikh vil.

האָב איך מיר אַ קליינעם משהלע,
וואוינט ער אויף דער לאַנגע גאַס,
מאַכט ער מיר וואָס איך וויל,
מאַכט ער מיר וואָס איך וויל.

Makht er mir a trubele,
Dos trubele makht azoy:
Tru-tru-tru, tru-tru-tru,
Myau-myau-myau, myau-myau-myau,
Makht dos ketsele.
Hau-hau-hau,
Makht dos hintele.

מאַכט ער מיר אַ טרובעלע,
דאָס טרובעלע מאַכט אַזוי:
טרו=טרו=טרו, טרו=טרו=טרו,
מיאַו=מיאַו=מיאַו, מיאַו=מיאַו=מיאַו,
מאַכט דאָס קעצעלע.
האַאו=האַאו=האַאו,
מאַכט דאָס הינטעלע.

Makht er mir a fesl,
Dos fesele makht azoy:

מאַכט ער מיר אַ פעסל,
דאָס פעסעלע מאַכט אַזוי:

Tarabam-bam-bam,
Tru-tru-tru, tru-tru-tru,
Makht dos trubele,
Hau-hau-hau,
Makht dos hintele,
Myau-myau-myau,
Makht dos ketsele.

טאַראַבאַם=באַם=באַם,
טרו=טרו=טרו, טרו=טרו=טרו,
מאַכט דאָס טרובעלע.
האַא=האַא=האַא,
מאַכט דאָס הינטעלע,
מיאַא=מיאַא=מיאַא,
מאַכט דאָס קעצעלע.

Hob ikh mir a kleynem Moyshale,
Voynt er af der langer gas:
Makht er mir vos ikh vil,
Makht er mir vos ikh vil.

האַב איך מיר אַ קליינעם משהלע,
וואוינט ער אויף דער לאַנגער גאַס:
מאַכט ער וואָס איך וויל,
מאַכט ער וואָס איך וויל.

Makht er mir a tsimbele,
Dos tsimbele makht azoy:
Tsim-tsim-tsim, tsim-tsim-tsim,
Tru-tru-tru, tru-tru-tru,
Makht dos trubele,
Tarabam-bam-bam,
Makht dos fesele,
Hau-hau-hau,
Makht dos hintele,
Myau-myau-myau,
Makht dos ketsele.

מאַכט ער מיר אַ צימבעלע,
דאָס צימבעלע מאַכט אַזוי:
צים=צים=צים, צים=צים=צים,
טרו=טרו=טרו, טרו=טרו=טרו,
מאַכט דאָס טרובעלע,
טאַראַבאַם=באַם=באַם,
מאַכט דאָס פעסעלע,
האַא=האַא=האַא,
מאַכט דאָס הינטעלע,
מיאַא=מיאַא=מיאַא,
מאַכט דאָס קעצעלע.

Drey zikh, drey zikh

Drey zikh, drey zikh,
Drey zikh, drey zikh zang.
Kumt a sheyner foygl
Un makht a sheyn gezang.
Hot gezungen,
Hot gezungen,
Drey zikh Sorele arum.
In dray yor,
Vet ir zayn a por,
Vet dayn khosn breyngen dir a blum.

Sorele hot zikh arumgedreyt,
Khayele hot dem kop fardreyt.

Drey zikh, drey zikh,
Drey zikh, drey zikh zang.
Kumt a sheyner foygl
Un makht a sheyn gezang.
Hot gezungen,
Hot gezungen,
Drey zikh Khayele arum,
In dray yor,
Vet ir zayn a por,
Vet dayn khosn brengen dir a blum.

Khayele hot zikh arumgedreyt,
Sorele hot der kop zikh fardreyt.

דריי זיך, דריי זיך

דריי זיך, דריי זיך,
דריי זיך, דריי זיך זאנג.
קומט אַ שיינער פויגל
און מאַכט אַ שיינ געזאַנג.
האַט געזונגען,
האַט געזונגען,
דריי זיך שרהלע אַרום.
אין דריי יאָר,
וועט איר זיין אַ פאָר,
וועט דיין חתן ברענגען דיר אַ בלום.

שרהלע האָט זיך אַרומגעדרייט,
חיהלע האָט דעם קאָפּ פאַרדרייט.

דריי זיך, דריי זיך,
דריי זיך, דריי זיך זאנג,
קומט אַ שיינער פויגל,
און מאַכט אַ שיינ געזאַנג.
האַט געזונגען,
האַט געזונגען,
דריי זיך חיהלע אַרום,
אין דריי יאָר,
וועט איר זיין אַ פאָר,
וועט דיין חתן ברענגען דיר אַ בלום.

חיהלע האָט זיך אַרומגעדרייט,
שרהלען האָט דער קאָפּ זיך פאַרדרייט.

Di gantse mishpokhe

A rod iz a rane,
A shtroyene pane,
Zibn mol arum,
Khayke drey zikh um.

Mikh ruft men Zalmen,
Der tate heyst Kalmen,
Mayn bruder heyst Zorekh.

Der zeyde heyst Borekh,
Di mame heyst Beyle,
Di shvester heyst Keyle,
Dos ferdl heyst Zirke,
Dos ketsl heyst Mirke,
Di bobbe heyst Yokhe:
Di gantse mishpokhe.

Feygele-feygele pi-pi-pi,
Vu iz der tate? Nito hi.
Ven kumt er? Morgn fri.
Vos breyngt er, tsukerkelekh,
A gantsn zak,
Ferdlekh – tsatskelekh,
A gantsn pak.

די גאַנצע משפּחה

אַ ראָד איז אַ ראַנע,
אַ שטרויענע פאַנע,
זיבן מאָל אַרום,
כייקע דריי זיך אום.

מיך רופט מען זלמן,
דער טאַטע הייסט קלמן,
מײן ברודער הייסט זרח.

דער זיידע הייסט ברוך,
די מאַמע הייסט ביילע,
די שוועסטער הייסט קיילע,
דאָס פּערדל הייסט זירקע,
דאָס קעצל הייסט מירקע,
די באַבע הייסט יאַכע:
די גאַנצע משפּחה.

פייגעלע־פייגעלע פּי־פּי־פּי,
וואו איז דער טאַטע? ניטאָ הי.
ווען קומט ער? מאָרגן פּרי.
וואָס ברענגט ער, צוקערקעלעך,
אַ גאַנצן זאַק,
פּערדלעך — צאַצקעלעך,
אַ גאַנצן פאַק.

Got, got, gib a regn

גאַט, גאַט, גיב אַ רעגן

Got, got, gib a regn,
Far di kleyne kinders vegn,
A lebele broyt optsuvegn.

גאַט, גאַט, גיב אַ רעגן,
פאַר די קליינע קינדערס וועגן,
אַ לעבעלע ברויט אָפּצואוועגן.

Kestele, kestele,
Gib zikh a drey,
Hendele, hendele,
gib a krey,
Hintele, hintele,
Leyg mir an ey.

קעסטעלע, קעסטעלע,
גיב זיך אַ דריי,
הענדעלע, הענדעלע,
גיב אַ קריי,
הינדעלע, הינדעלע,
לייג מיר אַן איי.

Af vos shteystu?
Af a fas.
Vos trinkstu?
Epl-kvas.
Vos bakstu?
A beigl.
Vos khapstu?
A feygl.

אויף וואָס שטייסטו?
אויף אַ פאַס.
וואָס טרינקסטו?
עפּל־קוואַס.
וואָס באַקסטו?
אַ בייגל.
וואָס כאַפּסטו?
אַ פייגל.

Dray mol lib

Vos ikh vel hobn,
Vel ikh dir gebn;
Vos du vest hobn,
Vestu mir gebn.

Vos vilstu?
A retek tsi a rib:
A retek.
Kh'vel dir gebn a lekek.

Vos vilstu?
A retek tsi a rib?
Kh'vel dir gebn
A retek, a rib,
An epl un a lekek:
Ikh hob dikh lib,
Ikh hob dikh dray mol lib.

דרי מאָל ליב

וואָס איך וועל האָבן,
וועל איך דיר געבן;
וואָס דו וועסט האָבן,
וועסטו מיר געבן.

וואָס ווילסטו?
אַ רעטעך צי אַ ריב:
אַ רעטעך.
כ'וועל דיר געבן אַ לעקעך.

וואָס ווילסטו?
אַ רעטעך צי אַ ריב?
כ'וועל דיר געבן
אַ רעטעך, אַ ריב,
אַן עפל און אַ לעקעך:
איך האָב דיך ליב,
איך האָב דיך דריי מאָל ליב.

לידער פון
אונדזער
חורבן שלישי

A tfile fun a geto yid
fun Rive Kviatkovska

אַ תפילה פון אַ געטאַַייִד
פון ריווע קוויאַטקאָווסקאַ*

Groyser got
Vos host gekent
Fun der lerkayt
Bashafn di velt,
Fun ale bashefenishn
Mikh derhoybn,
Tsu der hoykhkayt
Fun a gloybn,
Gebentsht
Mit dem nomen
Mentsh,
Her oys mayn gebet:

גרויסער גאָט
וואָס האָסט געקענט
פון דער לערקייט
באַשאַפן די וועלט,
פון אַלע באַשעפענישן
מיך דערהויבן,
צו דער הויכקייט
פון אַ גלויבן,
געבענטשט
מיט דעם נאָמען
מענטש,
הער אויס מיין געבעט:

Ikh bin a geto-yid,
Fartribn, aynzam un mid.
Mayn harts iz tserisn un ler,
Ikh hob nit kin tfiles mer,
Her oys mayn eyntsik gebet,
Di farpaynikte neshome,
Es zol zi nisht fresn,
Nisht nogh der umet.

איך בין אַ געטאַַייִד,
פאַרטריבן, איינזאַם און מיִד.
מיין האַרץ איז צעריסן און לער,
איך האָב ניט קיין תפילות מער,
הער אויס מיין איינציק געבעט,
די פאַרפייניקטע נשמה,
עס זאָל זי נישט פּרעסן,
נישט נאָגן דער אומעט.

Nem fun mir tsu,
Dos banemen fun mayn oyer,
Ikh zol nisht hern dos geveyn,
Fun yeder geto-moyer.
Nem fun mir tsu mayn blik,
Ikh zol nisht zen,
Di drotn, di brik.

נעם פון מיר צו,
דאָס באַנעמען פון מיין אויער,
איך זאָל נישט הערן דאָס געוויין,
פון יעדער געטאַַמִיער.
נעם פון מיר צו מיין בליק,
איך זאָל נישט זען,
די דראַטן, די בריק.

Vi mayne brider vern getribn,
geyogt,
Vi mir faln, vi mir zinken fun tog
tsu tog
Un farvandl mikh, got,
In an oks, in a ferd, in a hunt.
Ikh vil zayn a ferd, oder an oks,
Bimnukhe kayen dos groz,
Nisht visn az epes besers iz do,
Un hobn ru,
Ru.

ווי מײנע ברידער ווערן געטריבן,
געיאָגט,
ווי מיר פֿאַלן, ווי מיר זינקען פֿון טאָג צו
טאָג
און פֿאַרוואַנדל מיך, גאָט,
אין אַן אָקס, אין אַ פֿערד, אין אַ הונט.
איך וויל זײַן אַ פֿערד, אָדער אַן אָקס,
במנוחה קײען דאָס גראָז,
נישט וויסן אַז עפעס בעסערס איז דאָ,
און האָבן רו,
רו.

Ikh vil zayn a hunt,
Dayne sonim tseraysn, tsebaysn,
Mit di tseyn.
Nisht lozn kin eyver,
Keyn beyn.

איך וויל זײַן אַ הונט,
דײַנע שונאים צערייסן, צעבייסן,
מיט די צײן.
נישט לאָזן קיין אבר,
קיין בײן.

Groyser got,
Makh fun mir
Vos vilst:
Gornisht, oder alts.

גרויסער גאָט,
מאַך פֿון מיר
וואָס ווילסט:
גאַרנישט, אָדער אַלץ.

Tseshit mikh iber der velt in zamd,
Bagrob mikh in der erd in zalts,
Farvandl mikh in a shteyn,
Nor a mentsh,
A mentsh ken ikh mer nit zayn.

צעשיט מיך איבער דער וועלט אין זאַמד,
באַגראַב מיך אין דער ערד אין זאַלץ,
פֿאַרוואַנדל מיך אין אַ שטיין,
נאָר אַ מענטש,
אַ מענטש קען איך מער ניט זײַן.

*דאָס ליד האָט געשריבן ריווע קוויאַטקאָווסקאַ מיט אַמפּוטירטע הענט און פּיס, מיט דער פּען אין מויל. זי איז
געפֿיניקט געוואָרן אין די נאַצישע מאָרד־לאַגערן: אוישוויץ, שטוטהאַף, קאַקאַשק (לעבן דאַנציק).

Shtil di nakht
iz oysgeshternt

fun Hirsh Glik

שטיל די נאַכט
איז אויסגעשטערנט

פון הירש גליק

Shtil di nakht is oysgeshternt
Un der frost hot shtark gebrent,
Tsi gedenkstu vi ikh hob dikh gelernt
Haltn a shpayer in di hent?

A moyd, a peltsl un a beret,
Halt in hant fest a nagan,
A moyd mit a sametenem ponim,
Hit op dem soynes karavan.

Getsilt, geshosn un getrofn
Hot ir kleyninker pistoyl,
An oyto, a fulinker mit vofn,
Farhaltn hot zi mit eyn koyl.

Fartog, fun vald aroysgekrokh,
Mit shney-girlandn af di hor;
Dermutikt fun kleyninkn nitsokhn,
Far undzer nayem, frayen dor.

שטיל די נאַכט איז אויסגעשטערנט
און דער פראָסט האָט שטאַרק געברענט,
צי געדענקסטו ווי איך האָב דײַך געלערנט
האַלטן אַ שפּײַער אין די הענט?

אַ מױד, אַ פעלצל און אַ בערעט,
האַלט אין האַנט פעסט אַ נאַגאַן,
אַ מױד מיט אַ סאַמעטענעם פּנים,
הײַט אָפּ דעם שונאס קאַראַוואַן.

געצילט, געשאָסן און געטראָפּן
האַט איר קליינינקער פּיסטױל,
אַן אויטאָ, אַ פּוּלינקער מיט וואָפּן,
פאַרהאַלטן האָט זי מיט איין קױל.

פאַרטאָג, פון וואַלד אַרויסגעקראָכן,
מיט שניי־גירלאַנדן אויף די האָר;
דערמוטיקט פון קליינינקן נצחון,
פאַר אונדזער נײַעם, פּרײַען דור.

Zog nit keynmol

זאָג ניט קיינמאָל

fun Hirsh Glik

פון הירש גליק

Zog nit keynmol az du geyst dem
letstn veg,
Ven himlen blayene farshteln bloye
teg,
Kumen vet nokh undzer
oysgebeynkte sho,
S'vet a poyk ton undzer trot, mir
zaynen do!

זאָג ניט קיינמאָל אַז דו גייסט דעם לעצטן
וועג,
ווען הימלען בלייענע פאַרשטעלן בלויע
טעג,
קומען וועט נאָך אונדזער אויסגעבענקטע
שעה,
ס'וועט אַ פויק טאָן אונדזער טראַט, מיר
זיינען דאָ!

Fun grinem palmen-land biz vaysn
land fun shney,
Mir zaynen do, mit undzer payn, mit
undzer vey,
Un vu gefaln s'iz a shprits fun
undzer blut,
Vet nokh a shprots ton undzer
gvure, undzer mut.

פון גרינעם פאַלמען-לאַנד ביז ווייסן לאַנד
פון שניי,
מיר זיינען דאָ, מיט אונדזער פיין, מיט
אונדזער וויי,
און וואו געפאלן ס'איז אַ שפריץ פון
אונדזער בלוט,
וועט נאָך אַ שפראַץ טאָן אונדזער גבורה,
אונדזער מוט.

S'vet di morgn-zun bagildn undz
dem haynt,
Der shvartser nekhtn vet farshvindn
mitn faynt,
Un oyb farzamen vet di zun in dem
kayor,
Vi a parol zol geyn dos lid fun dor
tsu dor.

ס'וועט די מאַרגן-זון באַגילדן אונדז דעם
היינט,
דער שוואַרצער נעכטן וועט פאַרשווינדן
מיטן פיינט,
און אויב פאַרזאַמען וועט די זון אין דעם
קאיאָר,
ווי אַ פאַראַל זאָל גיין דאָס ליד פון דור צו
דור.

Geshribn iz dos lid mit blut un nit
mit blay,
S'iz nit a lid fun a zumer-foygl af
der fray,
Nor s'hot a folk tsvishn falndike
vent
Dos lid gezungen mit naganes in di
hent.

Derfar zod nit keynmol az du geyst
dem letstn veg,
Ven himlen blayene farshteln bloye
teg,
Kumen vet nokh undzer
oysgebeynkte sho,
S'vet a poyk ton undzer trot, mir
zaynen do.

געשריבן איז דאָס ליד מיט בלוט און ניט
מיט בליי,
ס'איז ניט אַ ליד פון אַ זומער־פויגל אויף
דער פריי,
נאָר ס'האַט אַ פאָלק צווישן פאלנדיקע
ווענט
דאָס ליד געזונגען מיט נאָגאַנעס אין די
הענט.

דערפאַר זאָג ניט קיינמאָל אַז דו
גייסט דעם לעצטן וועג,
ווען הימלען בלייענע פאַרשטעלן
בלויע טעג,
קומען וועט נאָך אונדזער אויסגעבענקטע
שעה,
ס'וועט אַ פויק טאָן אונדזער טראַט, מיר
זיינען דאָ.

A kapitl Tilim

Varshe, Varshe – muter shtot,
Mit blut farshpirtste moyern,
Zet nit dayne vundn got?
Di meysim in di toyern?

Af Krashinskis plats, harmatn,
Fayern af geto heyemen.
Hot der alter Got farratn
Dos fok fun Dovidn un Shloymen?

Geyt a makhne kegn faynt
Fun Shimshens un fun Dvoyres;
Zol ikh beser faln haynt,
Mekadesh zayn di doynes.

Ikh khap a bombe mit der hant,
Bagris dem soynes tanken.
Kerpers shprints af der vant,
Getrofn, Got tsu danken.

Shtark un kreftik di atake,
Tsolraykh di korbones:
„Tsindt fabrikn un barakn
Koylet on rakhmones...”

Shoy n zhe meynt ir iz der sof,
Ven flamen fresn shteyner?
Ven roykhn viklen Muranov
Un preglen yunge beyner?

אַ קאַפּיטל תּהילים*

וואַרשע, וואַרשע — מוטער שטאָט,
מיט בלוט פאַרשפּריצטע מויערן,
זעט ניט דיינע וואונדן גאָט?
די מתים אין די טויערן?

אויף קראַשינסקיס פּלאַץ, האַרמאַטן,
פּייערן אויף געטאָ היימען.
האַט דער אַלטער גאָט פאַרראַטן
דאָס פּאָלק פּון דודן און שלמהן?

גייט אַ מחנה קעגן פּיינט
פּון שמשונס און פּון דבורהס;
זאָל איך בעסער פּאַלן היינט,
מקדש זיין די דורות.

איך כאַפּ אַ באַמבע מיט דער האַנט,
באַגריס דעם שונאס טאַנקען.
קערפּערס שפּריצן אויף דער וואַנט,
געטראָפּן, גאָט צו דאַנקען.

שטאַרק און קרעפּטיק די אַטאַקע,
צאָלרייך די קרבנות:
„צינדט פּאַבריקן און באַראַקן
קוילעט אָן רחמנות...”

שוין זשע מיינט איר איז דער סוף,
ווען פּלאַמען פרעסן שטיינער?
ווען רויכן וויקלען מוראַנאָוו
און פרעגלען יונגע ביינער?

Varshe mit farveyntn ponim,
Mit di kvorim af di rogn,
Vest nokh iberlebn sonim,
Vest nokh zen dos likht fun togn.

וואַרשע מיט פאַרוויינטן פנים,
מיט די קברים אויף די ראָגן,
וועסט נאָך איבערלעבן שונאים,
וועסט נאָך זען דאָס ליכט פון טאָגן.

Nit derzungen iz der haynt,
Ven men koylet undz vi rinder, —
Veln ober morgn shaln,
Freydik, zigerish di kinder.

ניט דערזונגען איז דער היינט,
ווען מען קוילעט אונדז ווי רינדער, —
וועלן אָבער מאָרגן שאַלן,
פריידיק, זיגעריש די קינדער.

*אָט דאָס ליד, „אַ קאַפיטל תהילים” האָט אַ יידיש מיידל אַ וואָרף געטאָן אין וואַרשע
איידער די נאַציס האָבן זי דערשאָסן. דאָס ליד איז דערשינען אין זשורנאַל „מיר” אין
יוני 1944, רעדאַקטירט פון וויליאַם אייבראַמס, יעקב סטאַדאַלסקי און מעינקע קאַץ;
איבערגעדרוקט אין „עליכם שלום” (1973).

שבת און
יום=טוב לידער

A shabesdik zemerl

Zol zayn shtil,
Zol zayn sha,
Lomir ale zingen
A zemerl aza,
Lomir ale zingen
Biz dos harts tsegeyt,
A shabesdikn zemerl,
Mit simkhe un mit freyd:
La-la-la, la-la-la-la,
A shabesdikn zemerl,
Mit simkhe un mit freyd.

Gantse zeks teg,
Af shabes zikh gerikht,
Es tsitern fun freyd
Di flemlekh fun di likht.
Oysgeshpreyt di ru
Af barg un vald un tol:
Bald vet di gantse velt
A zing ton af a kol:

Zol zayn shtil,
Zol zayn sha,
Lomir ale zingen
A zemerl aza:
Lomir ale zingen,
Biz dos harts tsegeyt,
A shabesdikn zemerl,
Mit simkhe un mit freyd:
La-la-la, la-la-la-la,

אַ שבתדיק זמרל

זאָל זײַן שטיל,
זאָל זײַן שאַ,
לאָמיר אַלע זינגען
אַ זמרל אַזאַ,
לאָמיר אַלע זינגען
ביז דאָס האַרץ צעגײט,
אַ שבתדיקן זמרל,
מיט שמחה און מיט פרייד:
לאַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
אַ שבתדיקן זמרל,
מיט שמחה און מיט פרייד.

גאַנצע זעקס טעג,
אויף שבת זיך געריכט,
עס ציטערן פון פרייד
די פלעמלעך פון די ליכט.
אויסגעשפרייט די רו
אויף באַרג און וואַלד און טאַל:
באַלד וועט די גאַנצע וועלט
אַ זינג טאָן אויף אַ קול:

זאָל זײַן שטיל,
זאָל זײַן שאַ,
לאָמיר אַלע זינגען
אַ זמרל אַזאַ:
לאָמיר אַלע זינגען,
ביז דאָס האַרץ צעגײט,
אַ שבתדיקן זמרל,
מיט שמחה און מיט פרייד:
לאַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,

A shabesdikn zemerl,
Mit simkhe un mit freyd.

אַ שבתדיקן זמרל,
מיט שמחה און מיט פרייד.

Dos harts un di neshome,
Mit tishtekher farshpreyt,
Un zol do nit shpiln
Kin umet af a fleyt.
Haynt iz yeder nign
Shabesdik gekleydt
Un shabesdik der taytsh iz,
A zemerl fun freyd:

דאָס האַרץ און די נשמה,
מיט טישטעכער פאַרשפרייט,
און זאָל דאָ ניט שפילן
קיין אומעט אויף אַ פלייט.
היינט איז יעדער ניגון
שבתדיק געקליידט
און שבתדיק דער טייטש איז,
אַ זמרל פון פרייד:

Zol zayn shtil,
Zol zayn sha,
Lomir ale zingen
A zemerl aza:
Lomir ale zingen,
Biz dos harts tsegeyt,
A shabesdikn zemerl,
Mit simkhe un mit freyd:
La-la-la, la-la-la-la,
A shabesdikn zemerl,
Mit simkhe un mit freyd.

זאָל זיין שטיל,
זאָל זיין שאַ,
לאַמיר אלע זינגען
אַ זמרל אַזאַ:
לאַמיר אלע זינגען,
ביז דאָס האַרץ צעגייט,
אַ שבתדיקן זמרל,
מיט שמחה און מיט פרייד:
לאַ=לאַ=לאַ=לאַ=לאַ,
אַ שבתדיקן זמרל,
מיט שמחה און מיט פרייד.

A tayneg iz der tsimes,
A tayneg iz der vayn,
Nito mer kin zorn,
Ven shabes iz arayn:
Ya-ba-ba-ba-ba-ba,
Ya-ba-ba-bam bom,
Ay, gotenyu, vi gut,
Nokh azoyfl vokh,
Vern oysgerut.

אַ תענוג איז דער צימעס,
אַ תענוג איז דער וויין,
ניטאָ מער קיין זאַרגן,
ווען שבת איז אַריין:
יאַ=באַ=באַ=באַ=באַ,
יאַ=באַ=באַ=באַ=באַם,
אַי, גאָטעניו, ווי גוט,
נאָך אַזויפל וואָך,
ווערן אויסגערוט.

Zol zayn shtil,
Zol zayn sha,
Lomir ale zingen a zemerl aza:
Ya-ba-ba-ba-ba-ba,
Zol zayn shtil un zol zayn sha!
Sha!

זאָל זײַן שטײל,
זאָל זײַן שאַ,
לאָמיר אַלע זינגען אַ זמרל אַזאַ:
יאַ=באַ=באַ=באַ=באַ=באַ,
זאָל זײַן שטײל און זאָל זײַן שאַ!
שאַ!

Lomir ale zingen a zemerl

Lomir ale zingen, lomir ale zingen,
A zemerl, a zemerl.
Lekhem iz broyt, dvash iz honik
Vekhol matamim.

Zog zhe mir, tatenyu, vos iz lekhem?
Ba di groyse negidim
Iz lekhem a vaysinke bulkele,
Ober ba undz kabtsonim, dalfonim
Iz lekhem a dare skorinke.

Lomir ale zingen, lomir ale zingen
A zemerl, a zemerl,
Lekhem iz broyt, dvash iz honik,
Vekhol matamim.

Zog zhe mir, tatenyu, vos iz
matamim?
Ba di groyse negidim
Iz matamim a geshmaker tsimes,
Ober ba undz kabtsonim
Iz matamim gehakte tsores...

Lomir ale zingen, lomir ale zingen
A zemerl, a zemerl,
Lekhem iz broyt, dvash iz honik,
Vekhol matamim.

לאָמיר אַלע זינגען אַ זמרל

לאָמיר אַלע זינגען, לאָמיר אַלע זינגען,
אַ זמרל, אַ זמרל.
לחם איז ברויט, דבש איז האָניק,
וכל מטעמים.

זאָג זשע מיר, טאַטעניו, וואָס איז לחם?
ביי די גרויסע נגידים
איז לחם אַ וויסינקע בולקעלע,
אַבער ביי אונדז קבצנים, דלפנים
איז לחם אַ דאַרע סקאַרינקע.

לאָמיר אַלע זינגען, לאָמיר אַלע זינגען
אַ זמרל, אַ זמרל,
לחם איז ברויט, דבש איז האָניק,
וכל מטעמים.

זאָג זשע מיר, טאַטעניו, וואָס איז
מטעמים?
ביי די גרויסע נגידים
איז מטעמים אַ געשמאַקער צימעס,
אַבער ביי אונדז קבצנים
איז מטעמים געהאַקטע צרות...

לאָמיר אַלע זינגען, לאָמיר אַלע זינגען,
אַ זמרל, אַ זמרל,
לחם איז ברויט, דבש איז האָניק,
וכל מטעמים.

Shabes-likht

שבת־ליכט

Shabes likht, oy shabes likht,
Oy, vi zis iz ayer shayn,
Shabes, oy shabes, oy, heyliker shabes,
Vifl breyngstu treyst dem yidn
In zayn elnt, in zayn payn.
Shabes, shabes, oy heyliker shabes.

שבת ליכט, אוי שבת ליכט,
אוי, ווי זיס איז אייער שיין,
שבת, אוי שבת, אוי, הייליקער שבת,
וויפל ברענגסטו טרייסט דעם יידן
אין זיין עלנט, אין זיין פנין.
שבת, שבת, אוי הייליקער שבת.

Kumt tsu undz der shabes koydesh,
Un mir vern vi di likht gebentsht.
Shabes, shabes, oy heyliker shabes,
Bald antloyft di more-shkhoyre,
Un m'vert a nayer mentsh.
Shabes, shabes, oy heyliker shabes.

קומט צו אונדז דער שבת קודש,
און מיר ווערן ווי די ליכט געבענטשט.
שבת, שבת, אוי הייליקער שבת,
באלד אַנטלויפט די מרה־שחורה,
און מ'ווערט אַ נייער מענטש.
שבת, שבת, אוי הייליקער שבת.

Shabes beyn-hashmoshes

fun Y. Adler (B. Kovner)

Es geyt shoyrn avek der heyliker
shabes,
In shtibl vert fintster,
In shtibl iz shtil.
Es sheptshet di mame:
Oy, Got fun Avrom,
Zi sheptshet di tfile
Mit harts un gefil:

Oy, Got fun Avrom,
Fun Yitskhok, fun Yankev,
Farnem dokh mayn tfile,
In himls getselt,
Un shik mir parnose,
Un rirt uf mayn mazl,
Un likhtik zol vern
Mayn fintstere velt.

Es tunklt der himl,
Es tsien zikh volkns,
In shtub iz fintster
Un umetum shtil,
Nor ergets in vinkl,
Farshtupt in a shpare,
Dort tshirket un tshirket
Farborgn a gril.

שבת בין-השמשות

פון י. אדלער (ב. קאוונער)

עס גייט שוין אַוועק דער הייליקער
שבת,
אין שטיבל ווערט פינצטער,
אין שטיבל איז שטיל.
עס שעפטשעט די מאַמע:
אוי, גאַט פון אברהם,
זי שעפטשעט די תפילה
מיט האַרץ און געפיל:

אוי, גאַט פון אברהם,
פון יצחק, פון יעקב,
פאַרנעם דאָך מיין תפילה,
אין הימלס געצעלט,
און שיק מיר פרנסה,
און רירט אויף מיין מזל,
און ליכטיק זאָל ווערן
מיין פינצטערע וועלט.

עס טונקלט דער הימל,
עס ציען זיך וואַלקנס,
אין שטיבל איז פינצטער
און אומעטיק שטיל,
נאָר ערגעץ אין ווינקל,
פאַרשטופט אין אַ שפאַרע,
דאָרט טשירקעט און טשירקעט
פאַרבאָרגן אַ גריל.

Sholoym aleykhem

Sholoym aleykhem,
Malakhey hashoreys,
Malakhey elyoyn, mimelekh,
Malkhey hamlokhim
Hakodoysh borukh hu.

Boyakhem lesholoym
Malakhey hashoreys,
Malakhey elyoyn, mimelekh
Malkhey hamlokhim
Hakodoysh borukh hu.

Borkhuni lesholoym,
Malakhey hashoreys,
Malakhey elyoyn, mimelekh
Malkhey hamlokhim
Hakodoysh borukh hu.

Tseyskhem lesholoym,
Malakhey hashoreys,
Malakhey elyoyn, mimelekh,
Malkhey hamlokhim
Hakodoysh borukh hu.

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם,
מְלַאכֵי הַשָּׁרֵת,
מְלַאכֵי עֲלִיּוֹן, מְמַלְךָ,
מְלִכֵי הַמְּלָכִים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם,
מְלַאכֵי הַשָּׁרֵת,
מְלַאכֵי עֲלִיּוֹן, מְמַלְךָ,
מְלִכֵי הַמְּלָכִים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

בְּרַכּוּנִי לְשָׁלוֹם,
מְלַאכֵי הַשָּׁרֵת,
מְלַאכֵי עֲלִיּוֹן, מְמַלְךָ,
מְלִכֵי הַמְּלָכִים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

צִאֲתְכֶם לְשָׁלוֹם,
מְלַאכֵי הַשָּׁרֵת,
מְלַאכֵי עֲלִיּוֹן, מְמַלְךָ,
מְלִכֵי הַמְּלָכִים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

Kol doydi

קול דודי

Kol doydi,
Kol doydi,
Kol doydi, hiney ze bo:
Midaleyg al hehorim,
Mekapeyts al hagvoóys.
Kol doydi,
Kol doydi, hiney ze bo.

קול דודי,
קול דודי,
קול דודי, הנה זה בא:
מדלג על ההרים,
מקפץ על הגבעות.
קול דודי,
קול דודי, הנה זה בא.

Ani maamin

Ani maamin,
B'emuno sheley mo
B'vias ha-moshiakh,
V'af al pi sheyismameya,
Im kol ze
Akhake loy.

אַנִי מְאָמִין

אַנִי מְאָמִין,
בְּאֵמוּנָה שְׁלָמָה,
בְּבִיאַת הַמָּשִׁיחַ,
וְאִף עַל פִּי שִׁתְּמֵהֶמָּה,
עִם כָּל זֶה
אֲחַכֶּה לוֹ.

Ovinu malkeynu

Ovinu malkeynu,
Khoneynu vaaneynu
Ki eyn bonu maasim,
Asey imonu,
Tsedoko vokhesed,
V'hoshieynu.

אַבינוּ מַלְכֵנוּ

אַבינוּ מַלְכֵנוּ,
חֲנֻנוּ וְעֲנֻנוּ,
כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשֵׂים,
עֲשֵׂה עִמָּנוּ,
צְדָקָה וְחֶסֶד,
וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Eyliohu hanovi

Eyliohu hanovi,
Eyliohu hatishbi,
Eyliohu,
Eyliohu,
Eyliohu hagilodi.

Bimheyro
Yovoy eleynu
Im Moshiakh ben Dovid,
Im Moshiakh ben Dovid.

Eyliohu hanovi,
Eyliohu hatishbi,
Eyliohu,
Eyliohu,
Eyliohu hagilodi.

אליהו הנביא

אליהו הנביא,
אליהו התושבי,
אליהו,
אליהו,
אליהו הגלעדי.

במהרה,
יבוא אלינו,
עם משיח בן דוד,
עם משיח בן דוד,

אליהו הנביא,
אליהו התושבי,
אליהו,
אליהו,
אליהו הגלעדי.

Artsa alinu

Artsa alinu,
Artsa alinu,
Artsa alinu,
Kvar kharashnu,
Vegam zaranu,
Aval od lo katsarnu.

ארצה עלינו

ארצה עלינו,
ארצה עלינו,
ארצה עלינו,
כבר חרשנו,
וגם זרענו,
אבל עוד לא קצרנו.

Hevenu
shalom alekhem

הבאנו
שלום עליכם

Hevenu shalom alekhem,
Hevenu shalom alekhem,
Hevenu shalom alekhem,
Hevenu shalom, shalom,
shalom alekhem.

הבאנו שלום עליכם,
הבאנו שלום עליכם,
הבאנו שלום עליכם,
הבאנו שלום, שלום,
שלום עליכם.

Zum gali gali

Zum gali gali gali,
Zum gali gali.
Hekhaluts lemaan avoda,
Avoda lemaan hekhaluts,
Zum gali gali gali,
Zum gali gali.

זום גלי גלי

זום גלי, גלי, גלי,
זום גלי, גלי.
החלוץ למען עבודה,
עבודה למען החלוץ,
זום גלי, גלי, גלי,
זום גלי, גלי.

Hiney ma tov

הנה מה טוב

Hiney ma tov,
uma naim,
shevet akhim,
gam yakhad.

הנה מה טוב,
ומה נעים,
שבת אחים,
גם יחד.

Hava nagila

הבה נגילה

Hava nagila,
Hava nagila,
Hava hagila,
Venismekha.

הבה נגילה,
הבה נגילה,
הבה נגילה,
ונשמחה.

Hava neranena,
Hava neranena,
Hava neranena,
Venismekha.

הבה נרננה,
הבה נרננה,
הבה נרננה,
ונשמחה.

Uru uru,
Uru akhim,
Velev sameakh,
Velev sameakh.

עורו עורו,
עורו אחים,
ולב שמח,
ולב שמח.

Kinder, simkhes-toyre

Kinder, mir hobn simkhes-toyre,
Simkhes-toyre af der gantser velt.
Toyre iz di beste skhoyre,
Azoy hot di rebe mit undz geknelt.

Oy, vey, oy-oy-oy,
Freylekh kinder, ot azoy.

Khotsh ikh bin mir an orem yidl,
Un es dakht mir gut der moyekh,
Simkhes-toyre, zing ikh a lidl,
Un makh a gute koyse oykh.

Oy, vey, oy-oy-oy,
Freylekh kinder, ot azoy.

Ver es ken nit mayne tsores,
Zol zey nit kenen, zol ikh aykh,
Nor take, glaykh mit ale tsores,
Bin ikh simkhes-toyre raykh.

Oy, vey, oy-oy-oy,
Freylekh kinder, ot azoy.

קינדער, שמחת־תורה

קינדער, מיר האָבן שמחת־תורה,
שמחת־תורה אויף דער גאַנצער וועלט.
תורה איז די בעסטע סחורה,
אַזוי האָט דער רבי מיט אונדז געקנעלט.

אוי, וויי, אוי=אוי=אוי,
פריילעך קינדער, אָט אַזוי.

כאָטש איך בין מיר אַן אָרעם יידל,
און עס דאַכט מיר גוט דער מח,
שמחת־תורה, זינג איך אַ לידל,
און מאַך אַ גוטע כוסע אויך.

אוי, וויי, אוי=אוי=אוי,
פריילעך קינדער, אָט אַזוי.

ווער עס קען ניט מיינע צרות,
זאָל זיי ניט קענען, זאָל איך אייך,
נאָר טאַקע, גלייך מיט אַלע צרות,
בין איך שמחת־תורה רייך.

אוי, וויי, אוי=אוי=אוי,
פריילעך קינדער, אָט אַזוי.

Lomir ale freylekh zayn
(Simkhes-toyre lid)

Dvoyre, gib mir di naye kapote,
Ikh vel zi onton take atsind.
Ikh vel dir zogn, altsding iz blote,
Abi men iz borkhashem gezunt.

Oy vey, oy-oy-oy,
Freylekh kinder, ot azoy.
Mit rendlekh zaynen ful di zek,
Freylekh, on an ek.

Vu iz Berl? Vu iz Dvoshe?
Ruf zey ale in shtub arayn.
Di mume Shoshe, dem feter Yoshe,
Lomir ale freylekh zayn.

Oy vey, oy-oy-oy,
Freylekh kinder, ot azoy.
Mit rendlekh zaynen ful di zek,
Freylekh, on an ek.

Oy vey, Dvoyre, vos hostu moyre?
Kh'bin a bisl shiker, kh'ken nit shteyn?
Dvoyre-lebn, simkhes-toyre,
Simkhes-toyre, ver iz nit freylekh, zog
aleyn.

Oy vey, oy-oy-oy,
Freylekh kinder, ot azoy.
Mit rendlekh zaynen ful di zek,
Freylekh, on an ek.

לאָמיר אַלע פּרײלעך זײן
(שמחת־תורה ליד)

דבורה, גיב מיר די נײע קאַפּאָטע,
איך וועל זי אָנטאָן טאַקע אַצינד.
איך וועל דיר זאָגן, אַלצדינג איז בלאָטע,
אַבי מען איז ברוך־השם געזונט.

אוי וויי, אוי־אוי־אוי,
פּרײלעך קינדער, אָט אַזוי.
מיט רענדלעך זײנען פּול די זעק,
פּרײלעך, אָן אַן עק.

וואו איז בערל? וואו איז דוואַשע?
רוף זיי אַלע אין שטוב אַרײן.
די מומע שאַשע, דעם פעטער יאַשע,
לאָמיר אַלע פּרײלעך זײן.

אוי וויי, אוי־אוי־אוי,
פּרײלעך קינדער, אָט אַזוי.
מיט רענדלעך זײנען פּול די זעק,
פּרײלעך, אָן אַן עק.

אוי וויי, דבורה, וואָס האַסטו מורא?
כ'בין אַ ביסל שיכור, כ'קען ניט שטיין?
דבורה־לעבן, שמחת־תורה,
שמחת־תורה, ווער איז ניט פּרײלעך, זאָג
אַליין.

אוי וויי, אוי־אוי־אוי,
פּרײלעך קינדער, אָט אַזוי.
מיט רענדלעך זײנען פּול די זעק,
פּרײלעך, אָן אַן עק.

Khanuke

חנוכה

fun Avrom Reyzen
muzik: S. Golub

פון אברהם רייזען
מוזיק: ס. גאָלוב

Borekh ato, zingt der tate,
Un er tsindt di likht,
Un di shtraln, milde faln,
Af zayn blas gezikht.

ברוך אתה, זינגט דער טאַטע,
און ער צינדט די ליכט,
און די שטראַלן, מילדע פאַלן,
אויף זיין בלאַס געזיכט.

Un a fayer, heylik-tayer,
In di oygn laykht.
Un der mider mit di glider
Hot zikh oysgeglaykht.

און אַ פּייער, הייליק־טײער,
אין די אויגן לייכט.
און דער מידער מיט די גלידער
האַט זיך אויסגעגלייכט.

Un es dakht zikh, un es trakht zikh,
S'iz nokh epes do,
S'iz geblibn vos tsu libn,
Heylik iz di sho.

און עס דאַכט זיך, און עס טראַכט זיך,
ס'איז נאָך עפעס דאָ,
ס'איז געבליבן וואָס צו ליבן,
הייליק איז די שעה.

Alte klängen, lang fargangen,
Neyn es klingt nokh tsind.
Zing mir, tate, borekh ato,
Un ikh blayb dayn kind.

אַלטע קלאַנגען, לאַנג פאַרגאַנגען,
ניין עס קלינגט נאָך צינד.
זינג מיר, טאַטע, ברוך אתה,
און איך בלייב דיין קינד.

O, ir kleyne likhtelekh

fun Moris Rozenfeld
muzik: Leo Lov

O, ir kleyne likhtelekh,
Ir dertseylt geshikhtelekh,
Mayselekh on tsol.
Ir dertseylt fun blutikayt,
Heldishkayt un mutikayt,
Vunder fun amol.

Ven ikh ze aykh pintlendik,
Kumt a kholem finklendik,
Redt an alter troyim:
Yid, du host gekrigt amol,
Yid, du host gezigt amol,
Akh, es gloybt zikh koym.

אָ, איר קליינע ליכטעלעך

פון מאָריס ראָזענפֿעלד
מוזיק: לעאָ לאָוו

אָ, איר קליינע ליכטעלעך,
איר דערציילט געשיכטעלעך,
מעשהלעך אָן צאָל.
איר דערציילט פון בלוטיקייט,
העלדישקייט און מוטיקייט,
וואונדער פון אַמאָל.

ווען איך זע איך פינטלענדיק,
קומט אַ חלום פינקלענדיק,
רעדט אָן אַלטער טרוים:
ייד, דו האָסט געקריגט אַמאָל,
ייד, דו האָסט געזיגט אַמאָל,
אָך, עס גלויבט זיך קוים.

Khanuke

חנוכה

fun M. Rivesman

פון מ. ריוועסמאן

Khanuke, o, khanuke,
A yontef, a sheyner,
A lustiker, a freylekher,
Nito nokh azeyner.

חנוכה, אָ, חנוכה,
אָ יום־טוב אַ שיינער,
אַ לוסטיקער, אַ פריילעכער,
ניטאָ נאָך אַזוינער.

Ale nakht in dreydl
Shpilm mir,
Zudik heyse latkes
Esn mir.

אַלע נאַכט אין דריידל
שפילן מיר,
זודיק הייסע לאַטקעס
עסן מיר.

Geshvinder,
Tsind kinder
Di khanuke likhtelekh on.

געשווינדער,
צינדט קינדער
די חנוכה ליכטעלעך אָן.

Lomir ale zingen,
Lomir ale shpringen,
Lomir ale tantsn in kon.

לאַמיר אַלע זינגען,
לאַמיר אַלע שפרינגען,
לאַמיר אַלע טאַנצן אין קאָן.

Khanuke, o, khanuke,
A yontef a sheyner,
A lustiker, a freylekher,
Nito nokh azeyner.

חנוכה, אָ, חנוכה,
אַ יום־טוב אַ שיינער,
אַ לוסטיקער, אַ פריילעכער,
ניטאָ נאָך אַזוינער.

Purim lid

פורים ליד

Yakhne Dvoshe fort in shtot,
Halt zikh in eyn pakn,
Zi darf af purim koyfn mel
Homen-tashn bakn.

יאכנע דוואַשע פּאַרט אין שטאָט,
האַלט זיך אין איין פּאַקן,
זי דאַרף אויף פּורים קויפּן מעל
המֶן־טאַשן באַקן.

Hop, mayne homen-tashn,
Hop, mayne vayse,
Hop, mit mayne homen-tashn
Hot pasirt a mayse.

האָפּ, מיינע המֶן־טאַשן,
האָפּ, מיינע ווייסע,
האָפּ, מיט מיינע המֶן־טאַשן,
האַט פּאַסירט אַ מעשה.

S'geyt a regn, s'geyt a shney,
S'kapet fun di dekher,
Yakhne firt shoyrn korn-mel
In a zak mit lekher.

ס'גייט אַ רעגן, ס'גייט אַ שניי,
ס'קאַפעט פּון די דעכער,
יאכנע פירט שוין קאָרן־מעל
אין אַ זאַק מיט לעכער.

Hop, mayne homen-tashn,
Hop, mayne vayse,
Hop, mit mayne homen-tashn
Hot pasirt a mayse.

האָפּ, מיינע המֶן־טאַשן,
האָפּ, מיינע ווייסע,
האָפּ, מיט מיינע המֶן־טאַשן,
האַט פּאַסירט אַ מעשה.

Yakhne trogt shoyrn shalakhmones
Tsu der mume Yente,
Tsvey dray shvartse Homen-tashn,
Halb roy, halb farbrente.

יאכנע טראַגט שוין שלח־מנות
צו דער מומע יענטע,
צוויי דריי שוואַרצע המֶן־טאַשן,
האַלב רוי, האַלב פאַרבּרענטע.

Purim lid

פורים ליד

Haynt iz purim, brider,
S'iz der yontef groys.
Lomir zingen lider,
Geyn fun hoyz tsu hoyz.

היינט איז פורים, ברידער,
ס'איז דער יום־טוב גרויס.
לאָמיר זינגען לידער,
גיין פון הויז צו הויז.

Lakh, Mordkhele, lakh,
A yontefl makh,
Kinds-kinder gedenken dem nes.
Zingt, briderlekh, zingt,
Tantst freylekh
Un shpringt,
Dem tayern tog nit fargest.

לאַך, מרדכילע, לאַך,
אַ יום־טובל מאַך,
קינדס־קינדער געדענקען דעם נס.
זינגט, ברידערלעך, זינגט,
טאַנצט פריילעך
און שפּרינגט,
דעם טייערן טאָג ניט פאַרגעסט.

Haynt iz purim, brider,
S'iz der yontef groys.
Lomir zingen lider,
Geyn fun hoyz tsu hoyz.

היינט איז פורים, ברידער,
ס'איז דער יום־טוב גרויס.
לאָמיר זינגען לידער,
גיין פון הויז צו הויז.

Homen iz a roshe,
Dos veyst yeder yid,
Ober Got nishkoshe,
Shvaygt dem roshe nit.
Vart, Homenke, vart,
Du zay nit genart.
A nes hot geton mit undz Got.
Zingt, briderlekh, zingt,
Tantst freylekh un shpringt,
Makh greser un greser di rod.

המן איז אַ רשע,
דאָס ווייסט יעדער ייד,
אָבער גאָט נישקשה,
שווייגט דעם רשע ניט.
וואָרט, הָמנקה, וואָרט,
דו זייַ ניט גענאָרט.
אַ נס האָט געטאָן מיט אונדז גאָט.
זינגט, ברידערלעך, זינגט,
טאַנצט פריילעך און שפּרינגט,
מאַכט גרעסער און גרעסער די ראָד.

In dem
land fun piramidn

fun Dovid Eydlshat

In dem land fun piramidn
Iz geven a keynig beyz un shlekht,
Zaynen dort geven di yidn,
Zayne diner, zayne knekht.

Knetn leym un shlep'n zigl,
Boyen shleser hoykh un raykh;
Bizn keyver, funem vigl,
Knekhtn geven mit hint tsuglaykh.

Pitslekh kinder ayngemoyert,
Ven a tsigl hot gefelt.
Akh vi lang es volt gedoyert,
Ot di viste shklafn velt.

O, ven in land fun piramidn
Volt nit geven kin sharker held,
Vos hot gekemft far ale yidn
Mit zayn khokhme, mit zayn shverd.

אין דעם
לאַנד פון פּיראַמידן

פון דוד עדלשטאַדט

אין דעם לאַנד פון פּיראַמידן
איז געווען אַ קעניג בייז און שלעכט,
זיינען דאָרט געווען די יידן,
זיינע דינער, זיינע קנעכט.

קנעטן ליים און שלעפן ציגל,
בויען שלעסער הויך און רייך;
ביזן קבר, פונעם וויגל,
קנעכט געווען מיט הינט צוגלייך.

פיצלעך קינדער אינגעמויערט,
ווען אַ ציגל האָט געפעלט.
אַך ווי לאַנג עס וואָלט געדויערט,
אַט די וויסטע שקלאַפן וועלט.

אָ, ווען אין לאַנד פון פּיראַמידן
וואָלט ניט געווען קיין שטאַרקער העלד,
וואָס האָט געקעמפט פאַר אַלע יידן
מיט זיין חכמה, מיט זיין שווערד.

Un Got iz eyner

(Pesakh lid; yidishe varyant fun “Ekhod mi yoydeya”)

Un Got iz eyner,
Un eyner iz dokh Got,
Un vayter keyner.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn un ver ken tseyln,
Vos tsvey badayt?

Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn un ver ken tseyln,
Vos dray badayt?

Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn un ver ken tseyln,

און גאָט איז איינער

(פסח ליד; יידישער וואַריאַנט פון „אחד מי יודע”)

און גאָט איז איינער,
און איינער איז דאָך גאָט,
און ווייטער קיינער.

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן און ווער קען ציילן,
וואָס צוויי באַדזיט?

צוויי זינען די לוחות,
און איינער איז דאָך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן און ווער קען ציילן,
וואָס דריי באַדזיט?

דריי זינען די אבות,
צוויי זינען די לוחות,
און איינער איז דאָך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן און ווער קען ציילן,

Vos fir badayt?

וואָס פֿיר באַדייט?

Fir zaynen di noshim,
Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

פֿיר זײַנען די נשים,
דריי זײַנען די אבות,
צוויי זײַנען די לוחות,
און איינער איז דאָך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn un ver ken tseyln,
Vos finf badayt?

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פֿריילעך,
ווער קען ריידן און ווער קען ציילן,
וואָס פינף באַדייט?

Finf zaynen di khumoshim,
Fir zaynen di noshim,
Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

פינף זײַנען די חומשים,
פֿיר זײַנען די נשים,
דריי זײַנען די אבות,
צוויי זײַנען די לוחות,
און איינער איז דאָך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn,
Ver ken tseyln,
Vos zeks badayt?

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פֿריילעך,
ווער קען ריידן,
ווער קען ציילן,
וואָס זעקס באַדייט?

Zeks iz di mishne,
Finf zaynen di khumoshim,
Fir zaynen di noshim,
Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,

זעקס איז די משנה,
פינף זײַנען די חומשים,
פֿיר זײַנען די נשים,
דריי זײַנען די אבות,
צוויי זײַנען די לוחות,

Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

און איינער איז דאָך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn,
Ver ken tseyln,
Vos zibn badayt?

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן,
ווער קען ציילן,
וואָס זיבן באַדייט?

Der zibeter tog iz shabes.
Un zeks iz di mishne,
Finf zaynen di khumoshim,
Fir zaynen di noshim,
Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

דער זיבעטער טאָג איז שבת.
און זעקס איז די משנה,
פינף זיינען די חומשים,
פיר זיינען די נשים,
דריי זיינען די אבות,
צוויי זיינען די לוחות,
און איינער איז דאָך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn,
Ver ken tseyln,
Vos akht badayt?

מה נדבר ומה נספר
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן,
ווער קען ציילן,
וואָס אַכט באַדייט?

Akht iz di mile,
Der zibeter tog iz shabes.
Un zeks iz di mishne,
Finf zaynen di khumoshim,
Fir zaynen di noshim,
Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,

אַכט איז די מילה,
דער זיבעטער טאָג איז שבת.
און זעקס איז די משנה,
פינף זיינען די חומשים,
פיר זיינען די נשים,
דריי זיינען די אבות,
צוויי זיינען די לוחות,

Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

און איינער איז דאָך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn,
Ver ken tseyln,
Vos nayn badayt?

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן,
ווער קען ציילן,
וואָס ניין באַדייט?

Der naynter khoydesh iz di gevinerin,
Der akhter tog iz di mile,
Der zibeter tog iz shabes.
Un zeks iz di mishne,
Finf zaynen di khumoshim,
Fir zaynen di noshim,
Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

דער ניינטער חודש איז די געווינערין,
דער אַכטער טאָג איז מילה,
דער זיבעטער טאָג איז שבת.
און זעקס איז די משנה,
פינף זיינען די חומשים,
פיר זיינען די נשים,
דריי זיינען די אבות,
צוויי זיינען די לוחות,
און איינער איז דאָך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn,
Ver ken tseyln,
Vos tsen badayt?

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן,
ווער קען ציילן,
וואָס צען באַדייט?

Tsen zaynen di aseres hadibres,
Der naynter khoydesh iz di gevinerin,
Der akhter tog iz di mile,
Der zibeter tog iz shabes.
Un zeks iz di mishne,

צען זיינען די עשרת הדברות,
דער ניינטער חודש איז געווינערין,
דער אַכטער טאָג איז מילה,
דער זיבעטער טאָג איז שבת.
און זעקס איז די משנה,

Finf zaynen di khumoshim,
Fir zaynen di noshim,
Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

פינף זיינען די חומשים,
פיר זיינען די נשים,
דריי זיינען די אבות,
צוויי זיינען די לוחות,
און איינער איז דאך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn,
Ver ken tseyln,
Vos elf badayt?

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן,
ווער קען ציילן,
וואָס עלף באַדייט?

Elf zaynen di shtern,
Tsen zaynen di aseres hadibres,
Der naynter khoydesh iz di gevinern,
Der akhter tog iz di mile,
Der zibeter tog iz shabes.
Un zeks iz di mishne,
Finf zaynen di khumoshim,
Fir zaynen di noshim,
Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

עלף זיינען די שטערן,
צען זיינען די עשרת הדברות,
דער ניינטער חודש איז געווינערן,
דער אַכטער טאָג איז מילה,
דער זיבעטער טאָג איז שבת.
און זעקס איז די משנה,
פינף זיינען די חומשים,
פיר זיינען די נשים,
דריי זיינען די אבות,
צוויי זיינען די לוחות,
און איינער איז דאך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn,
Ver ken tseyln,
Vos tsvelf badayt?

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן,
ווער קען ציילן,
וואָס צוועלף באַדייט?

Tsvelf zaynen di shvotim,
 Elf zaynen di shtern,
 Tsen zaynen di aseres hadibres,
 Der naynter khoydesh iz di gevinerin,
 Der akhter tog iz di mile,
 Der zibeter tog iz shabes.
 Un zeks iz di mishne,
 Finf zaynen di khumoshim,
 Fir zaynen di noshim,
 Dray zaynen di oves,
 Tsvey zaynen di lukhes,
 Un eyner iz dokh Got,
 Un Got iz eyner,
 Un vayter keyner.

צוועלף זינען די שבטים,
 עלף זינען די שטערן,
 צען זינען די עשרת הדברות,
 דער ניינטער חודש איז געווינערין,
 דער אַכטער טאָג איז מילה,
 דער זיבעטער טאָג איז שבת.
 און זעקס איז די משנה,
 פינף זינען די חומשים,
 פיר זינען די נשים,
 דריי זינען די אבות,
 צוויי זינען די לוחות,
 און איינער איז דאָך גאָט,
 און גאָט איז איינער,
 און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
 Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
 Ver ken reydn,
 Ver ken tseyln,
 Vos draytsn badayt?

מה נדבר ומה נספר,
 אוי, וויי, ישראליק, פריילעך,
 ווער קען ריידן,
 ווער קען ציילן,
 וואָס דרייצן באַדייט?

Der draytsnter yor iz bar-mitsve,
 Tsvelf zaynen di shvotim,
 Elf zaynen di shtern,
 Tsen zaynen di aseres hadibres,
 Der naynter khoydesh iz gevinern,
 Der akhter tog iz di mile,
 Der zibeter tog iz shabes.
 Un zeks iz di mishne,
 Finf zaynen di khumoshim,
 Fir zaynen di noshim,
 Dray zaynen di oves,

דער דרייצנטער יאָר איז בר־מצווה,
 צוועלף זינען די שבטים,
 עלף זינען די שטערן,
 צען זינען די עשרת הדברות,
 דער ניינטער חודש איז געווינערין,
 דער אַכטער טאָג איז מילה,
 דער זיבעטער טאָג איז שבת.
 און זעקס איז די משנה,
 פינף זינען די חומשים,
 פיר זינען די נשים,
 דריי זינען די אבות,

Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

צוויי זינען די לוחות,
און איינער איז דאך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

Du meydele, du sheyn

דו מיידעלע, דו שיין

Du meydele, du sheyn,
Du meydele, du fayn,
Ikh vel dikh epes fregn,
A retenish a fayn.

דו מיידעלע, דו שיין,
דו מיידעלע, דו פיין,
איך וועל דיר עפעס פרעגן,
אַ רעטעניש אַ פיין.

Vos iz hekher fun a hoyz?
Vos iz flinker fun a moyz?

וואָס איז העכער פון אַ הויז?
וואָס איז פלינקער פון אַ מויז?

Du narisher bokher, du narisher trop,
Du host dokh nit kin seykhil in dayn
kop.

דו נאַרישער בחור, דו נאַרישער טראָפּ,
דו האָסט דאָך ניט קיין שכל אין דיין
קאָפּ.

Der roykh fun dem koymen iz hekher
fun a hoyz,
Di kats iz flinker fun a moyz.

דער רויך פון דעם קוימען איז אַ העכער
פון אַ הויז,
די קאַץ איז פלינקער פון אַ מויז.

Du meydele, du sheyn,
Du meydele, du fayn,
Ikh vel dikh epes fregn,
A retenish a fayn.

דו מיידעלע, דו שיין,
דו מיידעלע, דו פיין,
איך וועל דיר עפעס פרעגן,
אַ רעטעניש אַ פיין.

Vos iz tifer fun a kval?
Vos iz bitterer fun gal?

וואָס איז טיפער פון אַ קוואַל?
וואָס איז ביטערער פון גאַל?

Du narisher bokher, du narisher trop,
Du host dokh nit kin seykhil in dayn
kop.

דו נאַרישער בחור, דו נאַרישער טראָפּ,
דו האָסט דאָך ניט קיין שכל אין דיין
קאָפּ.

Di toyre iz tifer fun a kval,
Der toyt iz bitterer fun gal.

די תורה איז טיפער פון אַ קוואַל,
דער טויט איז ביטערער פון גאַל.

Du meydele, du sheyn,
Du meydele, du fayn,

דו מיידעלע, דו שיין,
דו מיידעלע, דו פיין,

Ikh vel dikh epes fregn,
A retenish a fayn.

איך וועל דיר עפעס פרעגן,
א רעטעניש אַ פּיין.

Vos far a meylekh iz on a land?
Vos far a vaser iz on a zamd?

וואָס פאַר אַ מלך איז אָן אַ לאַנד?
וואָס פאַר אַ וואַסער איז אָן אַ זאַמד?

Du narisher bokher, du narisher trop,
Du host dokh nit kin seykhil in dayn
kop.
Dos folk fun Yisroel iz on a land,
Dos vaser fun treyn iz on a zamd.

דו נאַרישער בחור, דו נאַרישער טראָפּ,
דו האָסט דאָך נישט קיין שכל אין דיין
קאָפּ.
דאָס פּאָלק פון ישראל איז אָן אַ לאַנד,
דאָס וואַסער פון טרען איז אָן אַ זאַמד.

Du meydele, du sheyn,
Du meydele, du fayn,
Ikh vel dikh epes fregn,
A retenish a fayn.

דו מיידעלע, דו שיין,
דו מיידעלע, שו פּיין,
איך וועל דיר עפעס פרעגן,
אַ רעטעניש אַ פּיין.

Vos far a milner iz on a mil?
Vos far a lefl iz on a stil?

וואָס פאַר אַ מילנער איז אָן אַ מיל?
וואָס פאַר אַ לעפל איז אָן אַ סטיל?

Du narisher bokher, du narisher trop,
Du host dokh nit kin seykhil in dayn
kop.
An opgebrenter milner iz on a mil,
A tsebrokhene lefl iz on a stil.

דו נאַרישער בחור, דו נאַרישער טראָפּ,
דו האָסט דאָך נישט קיין שכל אין דיין
קאָפּ.
אַן אָפּגעברענטער מילנער איז אָן אַ מיל,
אַ צעבראָכענע לעפל איז אָן אַ סטיל.

Du meydele, du sheyn,
Du meydele, du fayn,
Ikh vel dikh epes fregn,
A retenish a fayn.

דו מיידעלע, דו שיין,
דו מיידעלע, דו פּיין,
איך וועל עפעס פרעגן,
אַ רעטעניש אַ פּיין.